

bernette
sublime

my
city

my
bernette



MOSCOW 2
MOSCOW 3
MOSCOW 5
MOSCOW 7

Brugsanvisning
Bedienungsanleitung
Kullanım Kilavuzu
Instruktionsbok

* 此頁請印於封面背面

DA

Bemærk:

Denne brugsanvisning beskriver 4 forskellige bernette modeller. På siden øverst til venstre er beskrevet, hvilken model siden er gældende for.

DE

Hinweis:

Diese Anleitung beschreibt vier verschiedene bernette Modelle. Oben links auf den Seiten sind jeweils die Modelle aufgeführt, für die die entsprechende Seite zutrifft.

TR

NOT:

Bu kılavuz 4 farklı Bernette Modelini tarif etmektedir. Sayfaların sol üst kısmında, uygun sayfanın ilgili olduğu modeller siyah renkte belirtilmiştir

SV

Notera att:

Denna instruktionsbok beskriver 4 olika bernettemodeller. Längst upp till vänster kan man utläsa vilken modell respektive sida handlar om.

VIGTIGE SIKKERHEDSFORSKRIFTER **DA**

Ved brug af et elektrisk apparat skal det tages følgende grundlæggende sikkerhedsforanstaltninger.

Læs venligst alle sikkerhedsforskrifter grundigt igennem, før symaskinen tages i brug. Opbevar instruktionerne på et sikkert sted tæt ved maskinen, og aflever dem altid sammen med maskinen, hvis den overdrages til anden part.

FARE - Beskyttelse mod elektriske stød:

1. Lad ikke maskinen stå uden opsyn, når strømmen er sat til.
2. Efter endt brug og før rengøring af maskinen, træk stikket ud af stikkontakten.
3. Træk stikket ud af stikkontakten før udskiftning af pære. Anvend kun pærer af samme type (12 Volt / 5 Watt).

ADVARSEL - Beskyttelse mod forbrændinger, ildebrand, elektriske stød og personskade:

1. Brug ikke maskinen som legetøj. Vær ekstra forsigtig, når maskinen bruges af børn eller i nærheden af børn.
2. Anvend kun maskinen til de i brugsanvisningen foreskrevne formål. Anvend kun tilbehør anbefalet af BERNINA som beskrevet i denne brugsanvisning.
3. Anvend ikke maskinen, hvis, ledning eller stik er beskadiget, den ikke syr ordentligt, den har været tabt på gulvet eller den er blevet beskadiget, den har været i berøring med vand.

Indlever maskinen til den nærmeste autoriserede BERNINA forhandler til kontrol, reparation, elektrisk eller mekanisk justering.

4. Under syningen må maskinens lufthuller ikke blokeres. De skal holdes fri for trævler, støv og stofrester.
5. Hold fingrene langt væk fra alle bevægelige dele. Vær især forsigtig i nærheden af symaskinenålen.
6. Anvend altid en original BERNINA-stingplade. En forkert stingplade kan forårsage knækkede nåle.
7. Anvend aldrig krumme nåle.
8. Træk eller skub aldrig stoffet under syning. Det kan medføre knækkede nåle.
9. Sæt altid hovedafbryderen på "0" ved arbejdsopgaver inden for nålens område: F.eks. trådning, udskiftning af nål, trykfod osv.
10. Ved de i brugsanvisningen nævnte vedligeholdelsesopgave, såsom udskiftning af pære, smøring af maskinen osv., skal stikket trækkes ud af stikkontakten.
11. Kom aldrig nogen form for genstand i maskinens åbninger.
12. Anvend ikke maskinen udendørs.
13. Anvend ikke maskinen, hvor der bruges freon (spray) eller oxygen.
14. Sluk altid maskinen ved at sætte hovedafbryderen på "0" inden stikket trækkes ud af kontakten.
15. Når stikket trækkes ud af stikkontakten, skal man altid trække i stikket og ikke i ledningen.
16. Denne maskine er forsynet med dobbeltisolation. Brug kun originale reservedele. Overhold forskrifterne for vedligeholdelse af dobbeltisolerede produkter.

DA

VEDLIGEHOVELDELSE AF DOBBELTISOLEREDE PRODUKTER

Et dobbeltisoleret produkt er udstyret med to isoleringsenheder i stedet for en jordforbindelse. Et dobbeltisoleret produkt har ikke jordstik og et sådant skal heller ikke sættes i. Vedligeholdelse af et dobbeltisoleret produkt kræver stor omhyggelighed og godt kendskab til systemet, og skal derfor kun udføres af kvalificeret personale. Anvend kun originalt tilbehør til service og reparation. Et dobbelt isoleret produkt har følgende kendetegn: "DOBBELTISOLERING" eller "DOBBELTISOLERET".

Symbolet  kendetegner et sådant produkt.

GEM DISSE SIKKERHEDSFORSKRIFTER!

Denne maskine er kun beregnet til husholdningsbrug.



Beskyt miljøet

BERNINA tænker på miljøet. Vi stræber efter hele tiden at formindske miljøpåvirkningen fra vores produkter ved hele tiden at forbedre produktets design og produktionsteknologi.

Når maskinen skal skrottes, tænk på miljøet og aflever produktet på en genbrugsstation.

Smid ikke dette produkt ud med husholdningsaffald, hvis tvivl kontakt din lokale BERNINA forhandler.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE DE

Beim Gebrauch eines elektrischen Geräts sind folgende grundsätzliche Sicherheitsmassnahmen unbedingt zu beachten:

Lesen Sie vor dem Gebrauch dieser Nähmaschine alle Sicherheitshinweise durch. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung an einem geeigneten Ort in der Nähe des Gerätes auf. Händigen Sie die Gebrauchsanleitung bei der Weitergabe des Gerätes an Dritte ebenfalls mit aus.

GEFAHR

- Zum Schutz gegen elektrischen Schlag:

1. Die Nähmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor der Reinigung die Nähmaschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer den Netzstecker ziehen. Nur Glühlampen des gleichen Typs verwenden, 12V/ 5W.

WARNUNG


- Zum Schutz gegen Verbrennungen, Feuer, elektrischen Schlag oder Verletzungen von Personen:

1. Die Nähmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist angebracht, wenn die Nähmaschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern benutzt wird.
2. Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.
3. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
4. Diese Nähmaschine darf nur zu dem in dieser Anleitung beschriebenen Zweck benutzt werden. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene, in dieser Anleitung enthaltene Zubehör zu verwenden.
5. Diese Nähmaschine nie benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, sie nicht störungsfrei funktioniert, sie fallen gelassen oder beschädigt wurde, oder sie ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie in diesem Fall die Nähmaschine zum nächstgelegenen autorisierten Fachhändler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung, Reparatur, elektrischer oder mechanischer Einstellung.
6. Bei Gebrauch der Nähmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren. Halten Sie die Lüftungsschlitze der Nähmaschine und des Fussanlassers frei von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
7. Finger von allen beweglichen Teilen freihalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadel der Nähmaschine angebracht.
8. Nur originale Stichplatten benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
9. Keine krummen Nadeln verwenden.
10. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
11. Nähmaschine ausschalten ("O") bei Tätigkeiten im Bereich der Nadel wie Einfädeln, Nadel wechseln, Unterfaden einfädeln oder Nähfuss wechseln und ähnliches.
12. Beim Entfernen des Verdecks, beim Ölen oder bei anderen in der Anleitung erwähnten Unterhaltsarbeiten die Nähmaschine immer vom Stromnetz trennen (Netzstecker ziehen).

DE

13. Keine Gegenstände in die Öffnungen an der Maschine fallen lassen oder stecken.
14. Die Nähmaschine auf keinen Fall im Freien benutzen.
15. Die Nähmaschine nicht an Orten benutzen, wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
16. Zum Ausschalten Hauptschalter auf "0" stellen und Netzstecker herausziehen.
17. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
18. Stellen Sie niemals etwas auf den Fußanlasser.
19. Der Schalldruckpegel unter normalen Bedingungen ist kleiner als 70 dB (A).
20. Diese Nähmaschine ist doppelisoliert. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile. Beachten Sie den Hinweis für die Wartung doppelisolierter Produkte.

WARTUNG DOPPELT-ISOLIERTER PRODUKTE

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produkts erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: "Doppelisolierung" oder "Doppelisoliert". Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN

Diese Nähmaschine ist nur für den Haushaltsgebrauch bestimmt.



Umweltschutz

BERNINA fühlt sich dem Umweltschutz verpflichtet. Wir bemühen uns, die Umweltverträglichkeit unserer Produkte zu erhöhen, indem wir diese ununterbrochen verbessern bezüglich Gestaltung und Produktions-Technologie.

Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde.

Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen.

Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden.

Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.

(Trifft nicht in allen Ländern zu. Beachten Sie die Vorschriften in Ihrem Land.)

ÖNEMLİ GÜVENLİK TALİMATLARI TR

Bir elektrikli makine kullanıldığında, aşağıdakini de kapsayan güvenlik önlemleri her zaman dikkat edilmelidir:

Bu dikiş bilgisayarı kullanmadan önce bütün talimatları okuyunuz. Kullanım kılavuzunu makinenin yakınında uygun bir yerde saklayınız. Makineyi başkalarına verirken keza kullanım talimatını üçüncü kişiye veriniz.

TEHLİKE

Elektrik şokuna karşı korunmak için:

1. Bir dikiş bilgisayarı elektriğe bağlı olduğunda, hiç bir zaman başıboş bırakılmamalıdır.
2. Kullanımdan sonra ve temizlikte önce dikiş bilgisayarı derhal prizden çekin.
3. Ampulü değiştirmeden önce daima fişi çekini. Yalnız aynı tip ampul kullanın, 12 V/5W.

UYARI

Kişilerin yanık, yangın, elektrik şoku veya yaralanmalara korunması için:


1. Dikiş makinesini oyuncak gibi kullanmayın. Dikiş bilgisayarı çocuklar tarafından veya çocukların yakınında kullanılıyorsa, çok dikkat gerektirir.
2. Duyusal ve ruhsal yetileri veya tecrübesizlik veya bilgisizlikleri nedeniyle cihazı güvenle kullanacak durumda olmayan kişilerin (çocuklarda da dahil), bu cihazı yetkin bir şahsın gözetimi veya talimatı olmadan kullanmamaları gerekmektedir.
3. Çocukların cihazla oynamamalarını güvence altına almak için gözetim altında tutulmalıdır.
4. Dikiş bilgisayarı el kitabında tarif edilen amaçlar için kullanınız. Sadece üretici tarafından tavsiye edilen aksamaları kullanınız.
5. Kablo ve fişin hasarlı olması, arızalı bir biçimde çalışması, düşürülmesi veya hasar görmesi veya suya düşürülmesi halinde, bu cihazı hiçbir zaman kullanmayınız.
6. Dikiş bilgisayarı hava girişleri kapanmışsa, asla kullanmayınız.

7. Parmakları tüm hareketli parçalardan uzak tutunuz. Dikiş makinesinin iğne bölümlerinde özellikle dikkat yerinde olur.
8. Dikiş sırasında kumaşı itip çekmeyiniz. Bu iğnenin sapmasına ve kırılmasına neden olabilir.
9. Eğrilmiş iğneleri kullanmayınız.
10. Kapaklar çıkarılırken, yağlama esnasında veya bu el kitabında bahsi geçen herhangi bir servis ayarı yapılırken her zaman dikiş bilgisayarı prizden çekiniz.
11. İplik geçirmek, iğne değişimi, bobine iplik sarımı ve basıncı ayağının değişimi gibi iğne alanında ayarlar yapılmadan önce güç düğmesini «0» (kapalı) konumuna getiriniz.
12. Örtüsü kaldırılırken, yağlanırken veya kılavuzda açıklanmış olan diğer ev işlerinde dikiş makinesini her zaman şebekeden uzaklaştırınız. (Şebeke fişini çekiniz)
13. Makinedeki menfezlerin içine Obje kaçırmayınız.
14. Dikiş makinesini hiçbir zaman açık alanda kullanmayınız.
15. Aerosol ürünlerinin kullanıldığı veya oksijenle uygulamalar yapılan yerlerde cihazı çalıştırmayınız.
16. Elektrikten bağlantıyı kesmeden önce, bütün kontroller kapalı («0») konumuna getirin, daha sonra fişi prizden çekin.
17. Elektrik bağlantısını kablodan çekerek değil, fişi tutarak prizden çıkarmak suretiyle kesiniz.
18. Hiçbir zaman hareket pedalının üzerine bir şey koymayınız.
19. Normal şartlar altında ses basınç seviyesi 70 dB (A)'den düşüktür.
20. Bu dikiş makinesi çift izolasyonludur. Yalnız orijinal yedek parça kullanınız. Çift izolasyonlu ürünlerin bakımı için bilgilere dikkat ediniz.

TR

ÇİFT YALITIMLI ÜRÜNLERİN BAKIMI

Çift yalıtımlı bir üründe, topraklama yerine iki yalıtım sistemi sağlanmıştır. Çift yalıtımlı bir üründe herhangi bir topraklama ünitesi bulunmaz ve eklenmesine de gerek yoktur. Bu ürünün bakımı son derece dikkat ve sistem hakkında bilgi gerektirir ve sadece kalifiye servis elemanı tarafından yapılmalıdır. Değiştirilen parçalar ürünün içindeki parçalarla aynı olması gerekmektedir. Çift yalıtımlı bir ürün «DOUBLE INSULATION» veya «DOUBLE INSULATED» (çift yalıtılmış) kelimeleriyle belirtilmiştir.

Sembolü  de ürün üzerinde belirtilmiş olabilir.

SERVİS TALİMATI BAKIM SAKLAMA

Bu dikiş ve nakış bilgisayarı yalnızca ev işlerinde kullanılmak üzere tasarlanmıştır.



ÇEVRE Korunması

BERNINA çevre korunmasını taahhüt eder. Tasarım ve üretim teknolojisi açısından devamlı geliştirme vasıtasıyla ürünlerimizin çevre dostu olduğu konusunu artırmaktayız.

Elektrikli cihazları ev çöplerine atmayınız. İlçenizin toplama noktalarını kullanınız. Toplama noktalarının yerlerini yerel yöneticilerden sorunuz. Elektrikli cihazlar kontrol edilmeden atılırlarsa, hava şartlarında tehlikeli maddeler içme suyuna böylece de beslenme zincirine ulaşabilir veya bitki örtüsü veya hayvanları yıllarca zehirleyebilir. Cihazı yensi ile değiştirirseniz, satıcı yasal olarak, eskisini en azından ücretsiz olarak yok edilmek üzere almakla yükümlüdür.

(Bu husus bütün ülkelerle ilgili değildir. Kendi ülkenizdeki mevzuata bakınız.)

VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR SV

Vid användandet av symaskinen måste grundläggande säkerhetsåtgärder vidtagas, inklusive följande:

Läs alla anvisningar före användandet. Ha alltid instruktionsboken tillhands nära maskinen och lämna den vidare vid eventuellt överlämnande till tredje part.

FARA - För att minska risken för elstötar:

1. Lämna aldrig symaskinen ensam när den är ansluten till elnätet
2. Dra alltid ut kontakten ur eluttaget omedelbart efter användande och före rengöring.
3. Dra alltid ut kontakten ur eluttaget före lampbyte. Sätt i en ny lampa av samma typ 12v/5w.

VARNING - För att minska risken för brännskador, eldsvåda eller personskada:

1. Denna maskin är inte avsedd att användas av personer, inklusive barn, med nedsatt känsel, fysisk eller psykisk ohälsa eller är okunniga om hur maskinen används utan sällskap av en handledare som ansvarar för personens säkerhet.
2. Maskinen skall inte användas som leksak. Försiktighetsåtgärder skall vidtagas när maskinen används av eller i närheten av barn eller personer med någon form av handikapp.
3. Använd maskinen endast för avsett ändamål enligt beskrivning i instruktionsboken.
4. Informera barnen om att maskinen inte är någon leksak.
5. Använd aldrig symaskinen om kontakt eller sladd är skadad,

om den inte fungerar som den skall, om den har tappats , skadats eller fått vattenskador. Lämna i dessa fall in maskinen till närmasate auktoriserad BERNINA-återförsäljare eller serviceverkstad för genomgång, reparation, elektrisk eller mekanisk justering.


6. Använd aldrig maskinen om någon av ventilationsöppningarna är blockerade. Håll ventilationsöppningar och fotpedal fria från ludd, damm och lost tyg eller trådrester.
7. Håll fingrarna borta från alla rörliga delar, speciellt runt symaskinsnålen.
8. Använd alltid rätt stygnplåt. Felaktig stygnplåt kan orsaka nålbrott.
9. Använd aldrig böjda nålar.
10. Drag inte i eller skjut på tyget under sömnaden. Det kan påverka nålbrott.
11. Stäng av maskinen ("0") innan justering görs i nålområdet tex. trädning eller byte av tråd, nål, syfot eller spole.
12. Drag alltid ur elkontakten ur vägguttaget innan du tar bort kåpor, smörjer maskinen eller utför justeringar på maskinen.
13. Tappa inte eller stick i något föremål i någon öppning på maskinen.
14. Använd inte maskinen utomhus.
15. Använd inte symaskinen i närheten av sprayprodukter eller där syrgas ges.
16. Stäng av maskinen genom att strömbrytaren ställs på "0" och därefter drar man ut kontakten i vägguttaget.
17. Drag aldrig ut kontakten ur vägguttaget genom att dra i sladden utan fatta tag i kontakten och drag ut den.
18. Om fotpedalssladden skadas skall den bytas ut av BERNINA-återförsäljare eller dess serviceman eller person med erforderlig utbildning.

SV

19. Lägg aldrig något föremål på fotpedalen.
20. Denna maskin är utrustad med dubbelisolering (undantaget USA/Canada. Skadade delar sjakk ersätts med Originalreservdelar. Se instruktioner för service av Dubbellisolerade produkter.

SERVICE PÅ DUBBELISOLERADE PRODUKTER

I en dubbellisolerad produkt är två system av isolering installerade istället för en jordning. Inga jordade delar är installerade på en dubbellisolerad produkt och skall heller inte installeras. Att göra en service på en dubbellisolerad produkt, kräver extrem försiktighet och kunskap, och skall endast utföras av auktoriserad servicepersonal. Reservdelar måste vara original på en dubbellisolerad produkt, märkt "DOUBBLE INSULATION" eller "DOUBBLE INSOLATED".

Symbolen  kan även vara märkt på produkten.

SPARA DESSA INSTRUKTIONER

Denna symaskin är endast avsedd för hushållsbruk.



BERNINA värnar om miljön

BERNINA är miljötänkande och strävar efter att så långt som möjligt minska skadlig påverkan på vår miljö genom en ständig produktutveckling av våra produkter.

Kasta inte elektriska maskiner tillsammans med vanligt hushållsavfall, utan använd därför avsedda återvinningsstationer. Är du osäker på hur du skall förfara, så tala med din kommun.

Dumpas elektriska maskiner i vår natur kan giftiga substanser läcka ut i grundvattner och hamna i näringskedjan vilket negativt kan påverka vår hälsa.

När man ersätter gamla maskiner med nya är återförsäljaren skyldig att kostnadsfritt ta tillbaka de gamla och lämna dem till återvinnig.

(Varierar från land till land).



DA Indholdsfortegnelse

Vigtige sikkerhedsforskrifter.....	1-2
Indholdsfortegnelse	10
Betegnelser bernette Moscow 2/3.....	14
Betegnelser bernette Moscow 5/7.....	16
Tilbehør bernette Moscow 2/3.....	18
Tilbehør bernette Moscow 5/7.....	20
Klargøring af maskinen.....	22-56
Nåle, stof og trådspænding	58
Sømvalg	62
Standard syfunktioner.....	76
Knaphuller	78-80
Udvidede syfunktioner	82-120
Vedligeholdelse	122-126
Fejlfinding	128
Index.....	132

DE Inhaltsverzeichnis

Wichtige Sicherheitshinweise	3-4
Inhaltsverzeichnis.....	10
Übersicht bernette Moscow 2/3.....	15
Übersicht bernette Moscow 5/7.....	17
Zubehör bernette Moscow 2/3.....	19
Zubehör bernette Moscow 5/7.....	21
Vorbereiten der Maschine.....	23-57
Nadel-, Stoff- und Fadentabelle.....	59
Stichauswahl	63
Standard-Nähfunktionen.....	77
Knopflöcher	79-81
Erweiterte Nähfunktionen	83-121
Unterhalt.....	123-127
Behebung von Störungen.....	129
Stichwortverzeichnis	133

TR İçindekiler

Önemli Güvenlik Talimatları	5-6
İçindekiler	11
bernette Moscow 2/3'ya bakış.....	15
bernette Moscow 5/7'e'ye bakış.....	17
bernette Moscow 2/3 aksamları.....	19
bernette Moscow 5/7 aksamları.....	21
Makinenin hazırlanması	23-57
İğne, Kumaş ve iplik tabloları	60
Dikiş seçimi.....	63
Standart dikiş fonksiyonları	77
Düğme ilikleri	79-81
Geliştirilmiş dikiş fonksiyonları.....	83-121
Bakım.....	123-127
Arızaların ortadan kaldırılması	130
Madde listesi.....	134

SV Innehåll

Viktiga säkerhetsanvisningar	7-8
Innehåll	11
Översikt bernette Moscow 2/3.....	15
Översikt bernette Moscow 5/7.....	17
Tillbehör bernette Moscow 2/3.....	19
Tillbehör bernette Moscow 5/7.....	21
Maskinens funktioner	23-57
Tabell över Nål, tyg och trådval	61
Sömval	63
Syfunktioner, allmänna	77
Knapphål	79-81
Syfunktioner, avancerade	83-121
Underhåll/service	123-127
Felsökningstabell	131
Index.....	135

DA Til lykke

Som ejer af denne nye symaskine vil du få fornøjelsen af nøjagtig kvalitetssyning i alle stofkvaliteter fra flere lag af denim til tynde silkestoffer.

Denne symaskine er utrolig let at betjene. For din sikkerhed og for at få fuld udnyttelse af de mange fordele og den lette betjening af din symaskine, anbefaler vi, at du læser alle de vigtige sikkerhedsforskrifter samt betjening og vedligeholdelses instruktioner i denne brugsanvisning.

Vi anbefaler at gå denne brugsanvisning igennem trin for trin, mens du sidder ved din maskine, for at opdage symaskinens mange funktioner og fordele, før du tager din symaskine i brug.

DE Herzliche Gratulation

Als BesitzerIn einer neuen Nähmaschine werden Sie am Nähen mit Präzisionsqualität von verschiedenartigen Stoffen Freude haben - von mehrlagigem Jeansstoff bis zu kostbaren Seidenstoffen.

Ihre Nähmaschine bietet das Höchste an Einfachheit und einfacher Anwendung. Zu Ihrer Sicherheit und um an den vielen Vorteilen und der leichten Anwendung Ihrer Nähmaschine die grösste Freude zu haben, empfehlen wir Ihnen, alle wichtigen Sicherheitshinweise, Anwendungen und Wartung in dieser Bedienungsanleitung zu lesen.

Dürfen wir vorschlagen, dass Sie vor dem ersten Anwenden Ihrer Nähmaschine die vielen Eigenschaften und Vorteile entdecken. Dabei gehen Sie diese Bedienungsanleitung Schritt um Schritt durch, während Sie an Ihrer Nähmaschine sitzen.

TR Kalpten tebrikler

Yeni bir dikiş makinesinin sahibi olarak - çok katlı jeans kumaşından çok değerli ipekli kumaşlara kadar- farklı türlerdeki kumaşları dikerken en doğru kalite ile mutluluk duyacaksınız.

Dikiş makineniz kolaylık ve basit kullanımı ile en yüksek verimi sağlar. Dikiş makinenizin birçok avantajından ve basit kullanımından en büyük keyfi almak ve güvenliğiniz için sizlere bu kullanma kılavuzundaki önemli olan tüm güvenlik bilgilerini, uygulamaları ve bakım bilgilerini okumanızı tavsiye ederiz.

Dikiş makinenizi ilk defa kullanmadan önce bir çok özelliğini ve avantajlarını keşfetmeyi size önerebiliriz.

Dikiş makinenizde otururken bu kullanma kılavuzunu adım adım takip ediniz.

SV Vi gratulerar!

Som ägare till en ny symaskin, kommer du att upptäcka den precision och kvalitet som stygnsättningen har på alla typer av tygkvaliteter, från flera lager av denim till tunna och skira silkestyger.

Din symaskin erbjuder det senaste i enkelhet och användarvänlighet. För din egen säkerhet och för att fullt ut kunna utnyttja maskinens alla möjligheter, rekommenderar vi att du läser alla viktiga säkerhetsanvisningar och användarinstruktioner som finns i denna instruktionsbok.

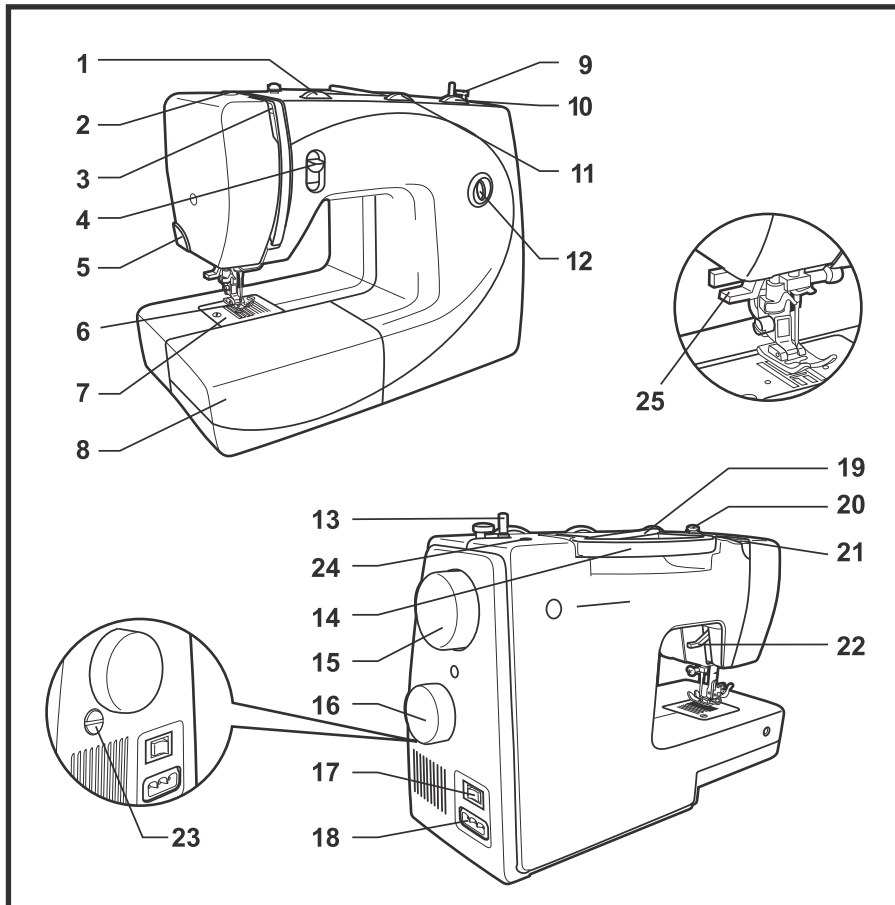
Innan du börjar att använda symaskinen föreslår vi att du upptäcker alla egenskaper och fördelar som symaskinen har genom att gå igenom denna instruktionsbok, steg för steg, då du sitter framför din symaskin.



2

3

DA Betegnelser



1. Trådspænding
2. Justering af trykfodstryk
3. Trådføringskanal
4. Hæfteknep
5. Trådkniv
6. Trykfod
7. Stingplade
8. Forlængerbord og tilbehørsskab
9. Undertrådsstop
10. Stinglængdeknep
11. Stingbreddeknep
12. Stingskærm
13. Spoleapparat
14. Håndtag
15. Håndhjul
16. Sømmvælger
17. Hovedafbryder (tænd/sluk)
18. Netstik
19. Trådspoleholder
20. Spoleforspænding
21. Bageste trådføring
22. Trykfodsløfter
23. Mønster balance
24. Hul til trådspoleholder
25. Automatisk nåletråder

DE Übersicht

1. Fadenspannungs-Verstellknopf
2. Nähfußdruck
3. Fadenhebel
4. Rückwärtsnähtaste
5. Fadenabschneider
6. Nähfuß
7. Stichplatte
8. Nähtisch und Zubehörbox
9. Spulensstopper
10. Stichlängenknopf
11. Stichbreitenknopf
12. Musteranzeigefenster
13. Spuler
14. Traggriff
15. Handrad
16. Stichwahlknopf
17. Hauptschalter
18. Anschluss für Netzkabel
19. Garnrollenstift
20. Führung für Spuleinrichtung/
Vorspannung
21. Oberfadenführung
22. Nähfußhebel
23. Stichmuster-Balance
24. Loch für zweiten Garnrollenstift
25. Automatischer Einfädler

TR Genel bir bakış

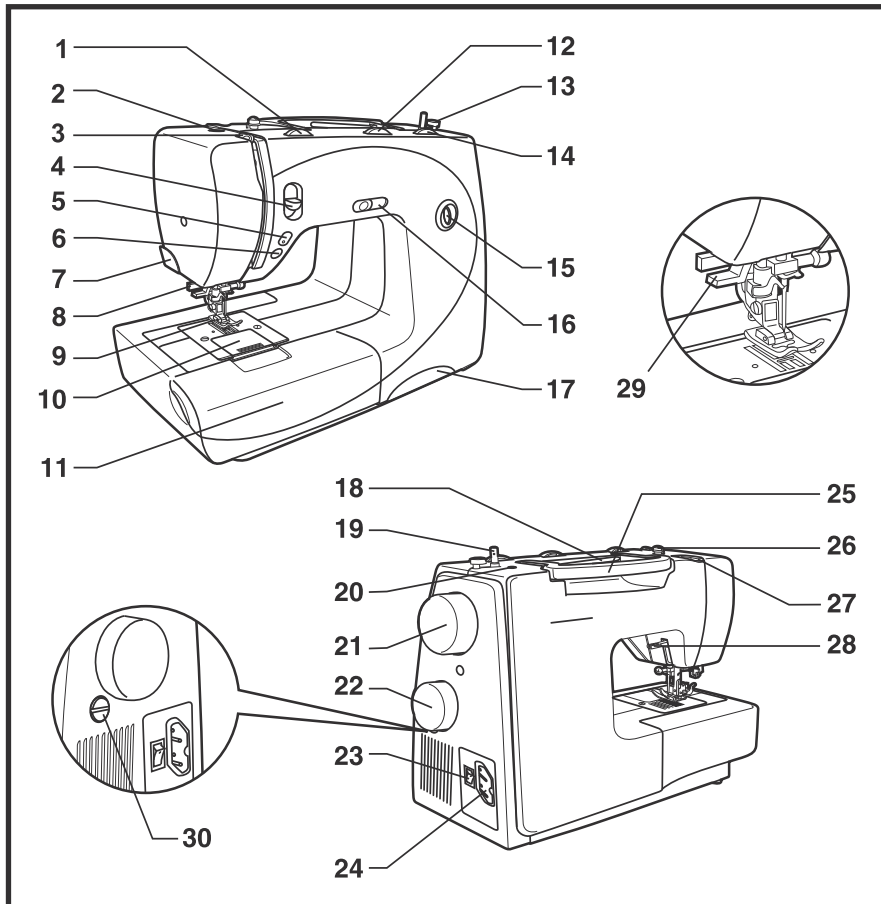
1. İplik gerilim ve ayarlama düğmesi
2. Dikiş ayağı basıncı
3. İplik verici kol
4. Geriye doğru dikiş tuşu
5. İplik kesici
6. Dikiş ayağı
7. İğne plakası
8. Dikiş masası ve aksam kutusu
9. Bobin durdurucu
10. Dikme uzunluk düğmesi
11. Dikme genişlik düğmesi
12. Numune gösterme penceresi
13. Bobin
14. Taşıma kolu
15. El makarası
16. Dikiş seçim düğmesi
17. Ana şalter
18. Şebeke kablo bağlantısı
19. İplik makarası ucu
20. Şarma donanımı için kılavuz / ön gergi
21. İplik üstü sevk
22. Dikme ayağı kolu
23. Dikiş örneği balansı
24. İkinci iplik makarası için delik
25. Otomatik iplik geçirici

SV Översikt

1. Trådspänningsratt
2. Syfotstryck
3. Trådtilldragare
4. Backspak
5. Trådvaskärare
6. Syfot
7. Stygnplåt
8. Förlängningsbord med tillbehörslåda
9. Spolstopp
10. Stygnlängdsratt
11. Stygnbredds ratt
12. Sömdisplay
13. Spolapparat
14. Handtag
15. Handhjul
16. Sömvals ratt
17. Huvudströmbrytare
18. Kontaktuttag
19. Trådrullehållare
20. Trådspänning för spolning
21. Övertrådsledare
22. Syfotsspak
23. Balansjusteringsratt
24. Hål för extra trådrullehållare
25. Nålträdare

5 7

DA Betegnelser



1. Trådspænding
2. Justering af trykfodstryk
3. Trådføringskanal
4. Hæfteknop
5. Nålestop oppe/nede (model Moscow 7)*
6. Start-stop tast (model Moscow 7)*
7. Trådkniv
8. Et trins knaphulsløfter
9. Trykfod
10. Stingplade
11. Forlængerbord og tilbehørsskab
12. Stingbreddeknop
13. Undertrådsstop
14. Stinglængdeknop
15. Sømskærm
16. Justering af motorhastighed (model Moscow 7)*
17. Skuffe
18. Trådspoleholder
19. Spoleapparat
20. Hul til trådspoleholder
21. Håndhjul
22. Sømvælger
23. Hovedafbryder (tænd/sluk)
24. Netstik
25. Håndtag
26. Spoleforspænding
27. Bagerste trådføring
28. Trykfodsløfter
29. Automatisk nåletråder
30. Balance

* kun nævnte modeller

DE Übersicht

1. Fadenspannungs-Verstellknopf
2. Nähfußdruck
3. Fadenhebel
4. Rückwärtsnähtaste
5. Nadel oben/unten Taste (Modell Moscow7)*
6. Start-Stopp-Taste (Modell Moscow 7)*
7. Fadenabschneider
8. Knopflochhebel
9. Nähfuß
10. Stichplatte
11. Nähtisch und Zubehörbox
12. Stichbreitenknopf
13. Spulenstopper
14. Stichlängenknopf
15. Musteranzeigefenster
16. Geschwindigkeitsbegrenzung (Modell Moscow 7)*
17. Schublade mit Kurzanleitung
18. Garnrollenstift
19. Spuler
20. Loch für zweiten Garnrollenstift
21. Handrad
22. Stichwahlknopf
23. Hauptschalter
24. Anschluss für Netzkabel
25. Traggriff
26. Unterfadenführung/ Vorspannung
27. Oberfadenführung
28. Nähfußhebel
29. Automatischer Einfädler
30. Stichmuster-Balance

* nur dieses Modell

TR Genel bir bakış

1. İplik gerilim ve ayarlama düğmesi
2. Dikiş ayağı basıncı
3. İplik verici kol
4. Geriye doğru dikiş tuşu
5. İplik aşağı / yukarı tuşu (Model Moscow 7)*
6. Start- Stop tuşu (Model Moscow 7)*
7. İplik kesici
8. Düğme iliği kolu
9. Dikiş ayağı
10. İğne plakası
11. Dikiş masası ve aksam kutusu
12. Dikme genişlik düğmesi
13. Bobin durdurucu
14. Dikme uzunluk düğmesi
15. Numune gösterme penceresi
16. Hız sınırı (Model Moscow 7)*
17. Özet kılavuzu olan çekmece
18. İplik makarası ucu
19. Bobin
20. İkinci bir iplik makara ucu için delik
21. El makarası
22. Dikiş seçim düğmesi
23. Ana şalter
24. Şebeke kablo bağlantısı
25. Taşıma kolu
26. İplik altı sevk kılavuzu / ön gergi
27. İplik üstü sevk
28. Dikme ayağı kolu
29. İğneye otomatik iplik geçirme
30. Dikiş örneği - Balansı

* Sadece bu model

SV Översikt

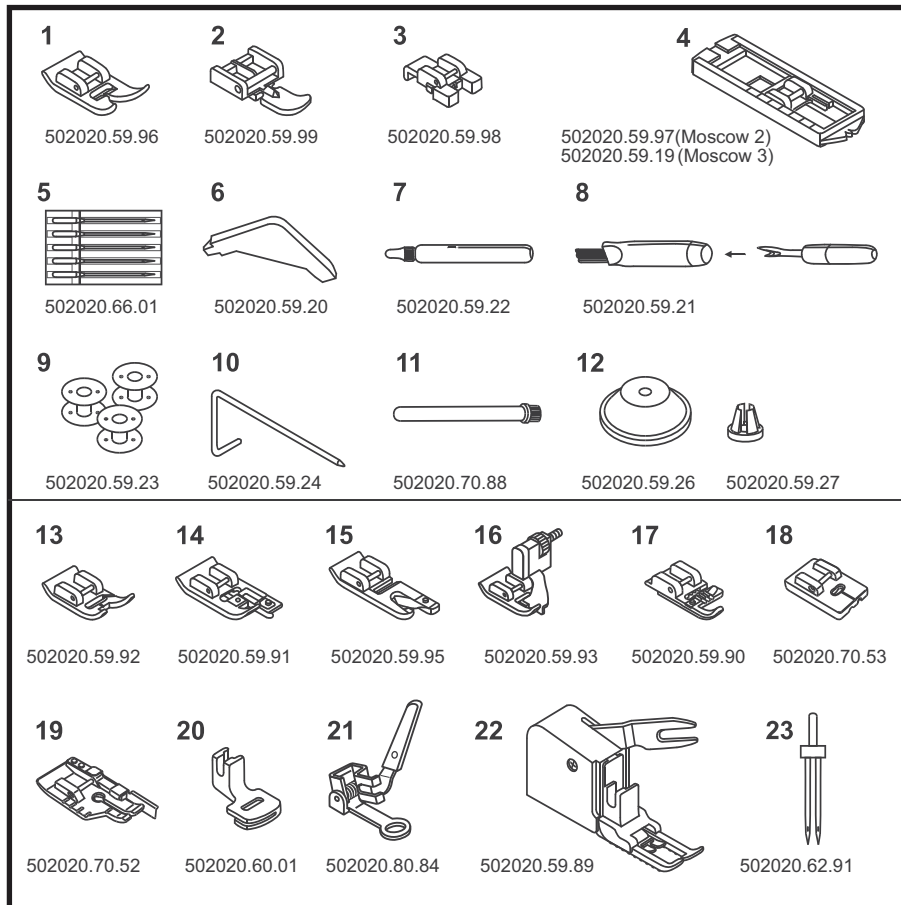
1. Trådspänningsratt
2. Syfotsstryck
3. Trådtilldragare
4. Backspak
5. Nålposition upp/ner (modell Moscow 7) *
6. Start/stoppknapp modell Moscow 7) *
7. Trådvaskärrare
8. En-stegs knapphållsspak
9. Syfot
10. Stygnplåt
11. Sybord och tillbehörslåda
12. Stygnbredds ratt
13. Spolstopp
14. Stygnlängds ratt
15. Sömdisplay
16. Hastighetsreglering (modell Moscow 7) *
17. Fack för Snabbguide
18. Trådrullehållare
19. Spolning
20. Hål för extra trådrullehållare
21. Handhjul
22. Sömvals ratt
23. Huvudströmbrytare
24. Kontaktuttag
25. Handtag
26. Förspänning spolning
27. Övertrådsledare
28. Syfotsspak
29. Nåltrådare
30. Balans ratt

* Endast på modell Moscow 7

2

3

DA Tilbehør



Standard tilbehør (1)

1. Universal fod (J)
2. Lynlås fod (I)
3. Knapfod
4. Knaphuls fod (B)
5. Nålesortiment (5x)
6. L-skruetrækker
7. Olie
8. Trensekni / Børste
9. Spoler (3x)
10. Kantlinial
11. Garnpind
12. Fordelingstrisse

Ekstra tilbehør *(2)

13. Satinfod
14. Overlockfod (G)
15. Sømfolder
16. Blindstingsfod (L)
17. Snorfod
18. Usynlig lynlås fod
19. Patchworkfod 1/4 inch (6 mm)
20. Rynkefod
21. Stoppe / Broderifod
22. Overtransportør
23. Dobbeltnål

* Ekstra tilbehør er ikke inkluderet. Det skal købes separat.

DE Zubehör**Standardzubehör (1)**

1. Allzweckfuss (J)
2. Reissverschlussfuss (I)
3. Knopfannähfuss
4. Knopflochfuss (B)
5. Nadelsatz (5x)
6. L-Schraubenzieher
7. Ölkännchen
8. Pfeiltrenner/ Pinsel
9. Spulen (3x)
10. Kantenlineal
11. Garnrollenstift
12. Garnrollenhalter

Sonderzubehör *(2)

13. Stickfuss
14. Overlockfuss (G)
15. Säumerfuss
16. Blindstichfuss (L)
17. Kordelfuss
18. Verdeckter Reissverschlussfuss
19. 1/4" Quiltfuss
20. Kräuselfuss
21. Stopf-/ Stickfuss
22. Obertransportfuss
23. Zwillingnadel

* Sonderzubehör wird nicht mit der Maschine mitgeliefert, sondern muss separat gekauft werden.

TR Aksam**Standart aksamlar (1)**

1. Çok amaçlı ayak (J)
2. Fermuar ayağı (I)
3. Düğme dikme ayağı
4. İlik ayağı (B)
5. İğne seti (5 adet)
6. L- Tornavidası
7. Yağdanlık
8. İplik temizleyici / Fırça
9. Bobin (3 adet)
10. Kenar cetveli
11. İplik makara uçları
12. İplik makara tutucusu

Özel aksamlar *(2)

13. Dikiş ayağı
14. Overlok ayağı (G)
15. Kenar dikme ayağı
16. Kör dikiş ayağı (L)
17. Kurdele ayak
18. Gizli fermuar ayağı
19. 1/4* Yorgan ayağı
20. Kıvrırma ayağı
21. Örme / dikme ayağı
22. Üst transport ayağı
23. İkiiz iğne

* Özel aksamların teslimatı makine birlikte yapılmayıp bilakis ayrı olarak satın alınmalıdır.

SV Tillbehör**Standardtillbehör (1)**

1. Standardfot (J)
2. Blixtläsfot (I)
3. Knappsyningsfot
4. Knapphålsfot (B)
5. Nålpaket (5x)
6. L-skruvmejsel
7. Oljeflaska
8. Sprättkniv/borste
9. Spolar (3x)
10. Linjal
11. Trådrullehållare
12. Trådrullestopp

Extratillbehör *(2)

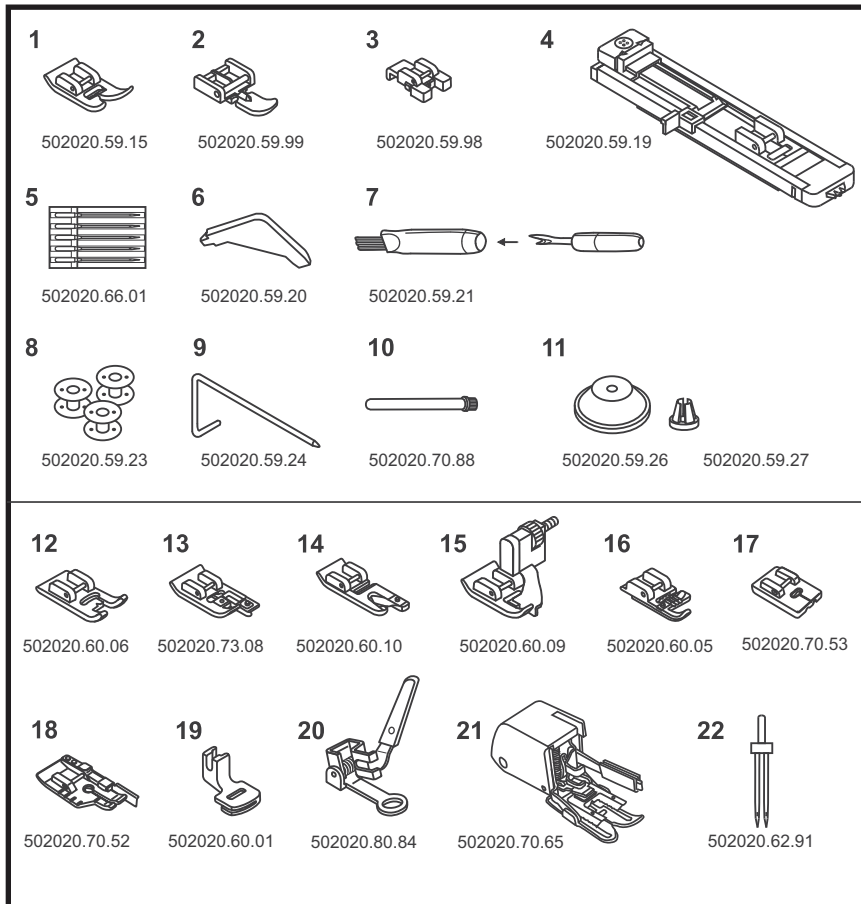
13. Satinfot
14. Overlockfot (G)
15. Fällvikare
16. Uppfällningsfot (L)
17. Snörfot
18. Syfot för osynligt blixtläs
19. Kviltfot 1/4"
20. Rynkfot
21. Stopp/broderifot
22. Övermatningsfot
23. Tvillingnål

* Extratillbehören medföljer inte men kan köpas hos BERNINA-återförsäljare

5

7

DA Tilbehør



Standard tilbehør (1)

1. Universal fod (C)
2. Lynlås fod (I)
3. Knapfod
4. Knaphuls fod (D)
5. Nålesortiment 5x)
6. L-skruetrækker
7. Trensekniv / Børste
8. Spoler (3x)
9. Kantlinial
10. Garnpind
11. Fordelingstrisse

Ekstra tilbehør *(2)

12. Satinfod (A)
13. Overlock fod (E)
14. Sømfolder (K)
15. Blindstings fod (F)
16. Snorfod (M)
17. Usynlig lynlås fod
18. Patchwork fod 1/4 inch (6 mm)
19. Rynke fod
20. Stoppe / Broderifod
21. Overtransportør
22. Dobbeltnål

* Ekstra tilbehør er ikke inkluderet. Det skal købes separat.

DE Zubehör**Standardzubehör (1)**

1. Allzweckfuss (C)
2. Reissverschlussfuss (I)
3. Knopfannähfuss
4. Knopflochfuss (D)
5. Nadelsatz (5x)
6. L-Schraubenzieher
7. Pfeiltrenner/ Pinsel
8. Spulen (3x)
9. Kantenlineal
10. Garnrollenstift
11. Garnrollenhalter

Sonderzubehör *(2)

12. Stickfuss (A)
13. Overlockfuss (E)
14. Säumerfuss (K)
15. Blindstichfuss (F)
16. Kordelfuss (M)
17. Verdeckter Reissverschlussfuss
18. 1/4" Quiltfuss
19. Kräuselfuss
20. Stopf-/ Stickfuss
21. Obertransportfuss
22. Zwillingssnadel

* Sonderzubehör wird nicht mit der Maschine mitgeliefert, sondern muss separat gekauft werden.

TR Aksam**Standart aksamlar (1)**

1. Çok amaçlı ayak (C)
2. Fermuar ayağı (I)
3. Düğme dikme ayağı
4. İlik ayağı (D)
5. İğne seti (5 adet)
6. L- Tornavidası
7. İplik temizleyici / Fırça
8. Makara (3 adet)
9. Kenar cetveli
10. İplik makara uçları
11. İplik makara tutucusu

Özel aksamlar *(2)

12. Dikiş ayağı (A)
13. Overlok ayağı (E)
14. Kenar dikme ayağı (K)
15. Kör dikiş ayağı (F)
16. Kurdele ayak (M)
17. Gizli fermuar ayağı
18. 1/4* Yorgan ayağı
19. Kıvrırma ayağı
20. Örme / dikme ayağı
21. Üst transport ayağı
22. İkiiz iğne

* Özel aksamların teslimatı makine birlikte yapılmayıp bilakis ayrı olarak satın alınmalıdır.

SV Tillbehör**Standardtillbehör (1)**

1. Standardfot (C)
2. Blixtläsfot (I)
3. Knappsyningsfot
4. Knapphålsfot (D)
5. Nålpaket (5x)
6. L-skruvmejsel
7. Sprättkniv/borste
8. Spolar (3x)
9. Linjal
10. Trådrullehållare
11. Trådrullestopp

Extratillbehör *(2)

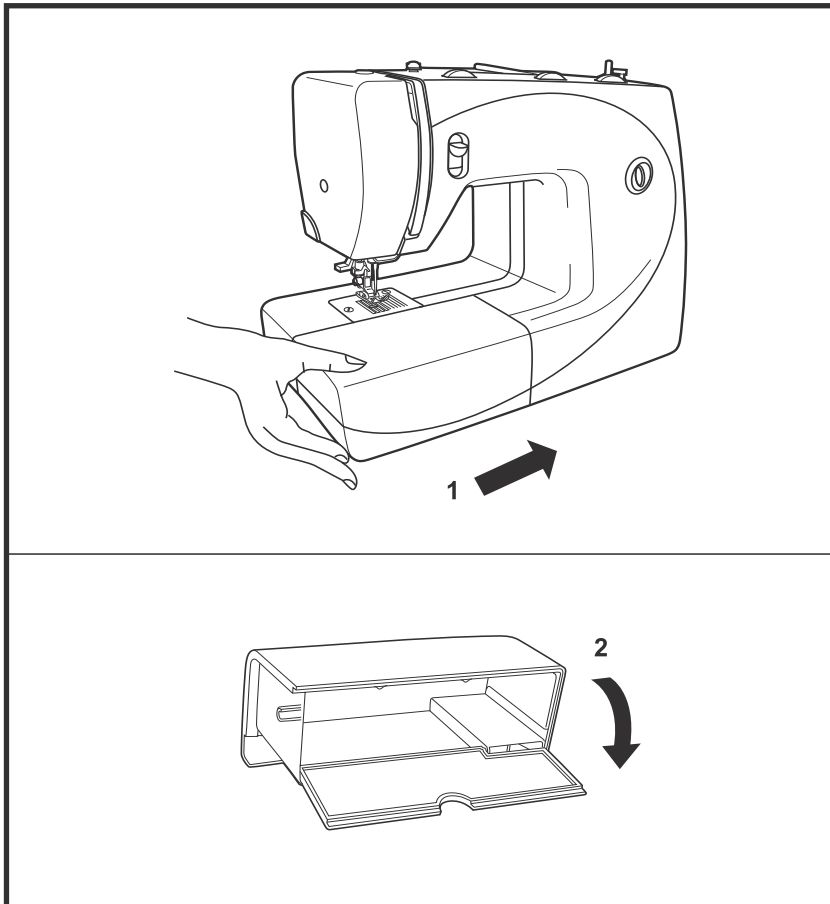
12. Satinfot (A)
13. Overlockfot (E)
14. Fällvikare (K)
15. Uppfällningsfot (F)
16. Snörfot (M)
17. Syfot för osynligt blixtläs
18. Kviltfot 1/4"
19. Rynkfot
20. Stopp/broderifot
21. Övermatningsfot
22. Tvillingnål

* Extratillbehören medföljer inte men kan köpas hos BERNINA-återförsäljare

2

3

DA Forlængerbord



Hold forlængerbordet vandret, og tryk det i pilens retning. (1)

Forlængerbordets skuffe kan bruges som tilbehørsboks.

For at åbne skuffen vippes den mod dig. (2)

DE Nähtisch

Den Nähtisch zum Einschnappen horizontal halten und in Pfeilrichtung drücken. (1)

Das Innere des Nähtisches kann als Zuhörbox verwendet werden.

TR Dikiş masası

Kilitlemek için dikiş masasını yatay tutunuz ve ok yönünde bastırınız. (1)

Dikiş masasının iç kısmı aksam kutusu olarak kullanılabilir.

SV Förlängningsbord

Håll förlängningsbordet som bilden visar och skjut in det i pilens riktning.

Insidan av förlängningsbordet kan användas som en tillbehörlåda.



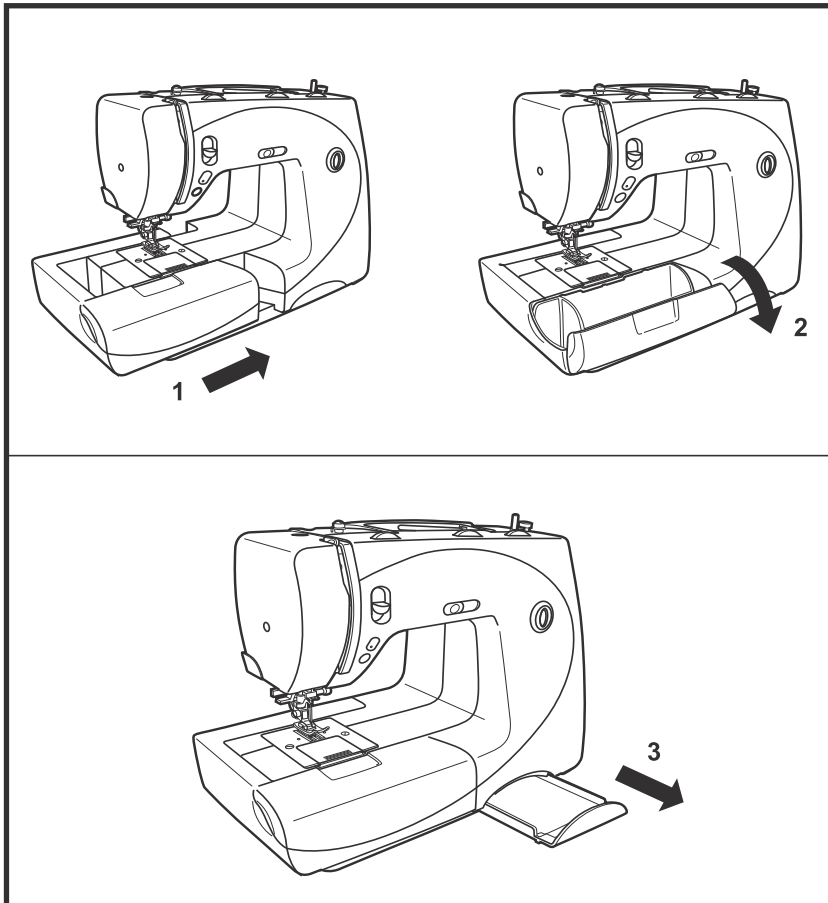
Zum Öffnen Deckel herunterklappen. (2)

Açmak için kapağı aşağıya doğru katlayınız. (2)

För att öppna, fäll ner locket mot dig (2).



5 7



DA Forlængerbord

Hold forlængerbordet vandret, og tryk det i pilens retning. (1)

Forlængerbordets skuffe kan bruges som tilbehørsboks. For at åbne den vippes skuffen mod dig. (2)

DA Hurtig brugsanvisning

For at åbne skuffen træk den ud mod dig, for at lukke, skub den tilbage. Den hurtige brugsanvisning viser indstillinger til sømme og anvendelse. (3)

I skuffen finder du en kort syvejledning med de vigtigste syinformationer.

De forskellige sømme er farvekodede:

Grøn (nyttesømme) = Nyttesømme
Orange (Pyntesømme) = Pyntesømme
Blå (Stræk-sømme) = Stræk-sømme
Rød (Quilte-sømme) = Quilte-sømme

DE Nähtisch

Den Nähtisch zum Einschnappen horizontal halten und in Pfeilrichtung drücken. (1)

Das Innere des Nähtisches zum Einschnappen kann als Zubehörbox verwendet werden. Zum Öffnen Deckel herunterklappen. (2)

TR Dikiş masası

Kilitlemek için dikiş masasını yatay tutunuz ve ok yönünde bastırınız. (1)

Kilitlemek için dikiş masasının iç kısmı aksam kutusu olarak kullanılabilir. Açmak için kapağı aşağıya doğru katlayınız. (2)

SV Förlängningsbord

Skjut in förlängningsbordet horisontalt i pilens riktning (1)

Insidan av förlängningsbordet kan användas som en tillbehörslåda (2)

DE Schublade mit Kurzanleitung

Zum Öffnen Schublade herausziehen, zum Schliessen zurückschieben. (3)

In dieser Schublade finden Sie die wichtigsten Informationen zum Nähen auf einen Blick.

Die Farbcodierung der Stiche ist:

grün (Practical Stitches) = Nutzstiche
orange (Decorative Stitches) = Dekorstiche
blau (Stretch Stitches) = Stretchstiche
rot (Quilt Stitches) = Quiltstiche

TR Kısa kullanım kılavuzlu çekmece

Açmak için çekmeceyi dışarıya doğru çekiniz. Kapatmak için geri itiniz. (3)

Bu çekmeceye dikiş yapmak için en önemli genel bilgiler bulacaksınız.

Dikişler için renk kodları:

Yeşil (pratik dikişler) = Yararlı Dikiş
Portakal (dekoratif dikişler) = Dekor Dikişi
Mavi (streç dikişler) = Streç Dikişi
Kırmızı (Yorgan dikişler) = Yorgan Dikişi

SV Snabbguidesfack

Öppna facket genom att dra ut det mot dig. Skjut tillbaka det för att stänga. Snabbguiden visar rekommenderade inställningar för sömmar och användning (3).

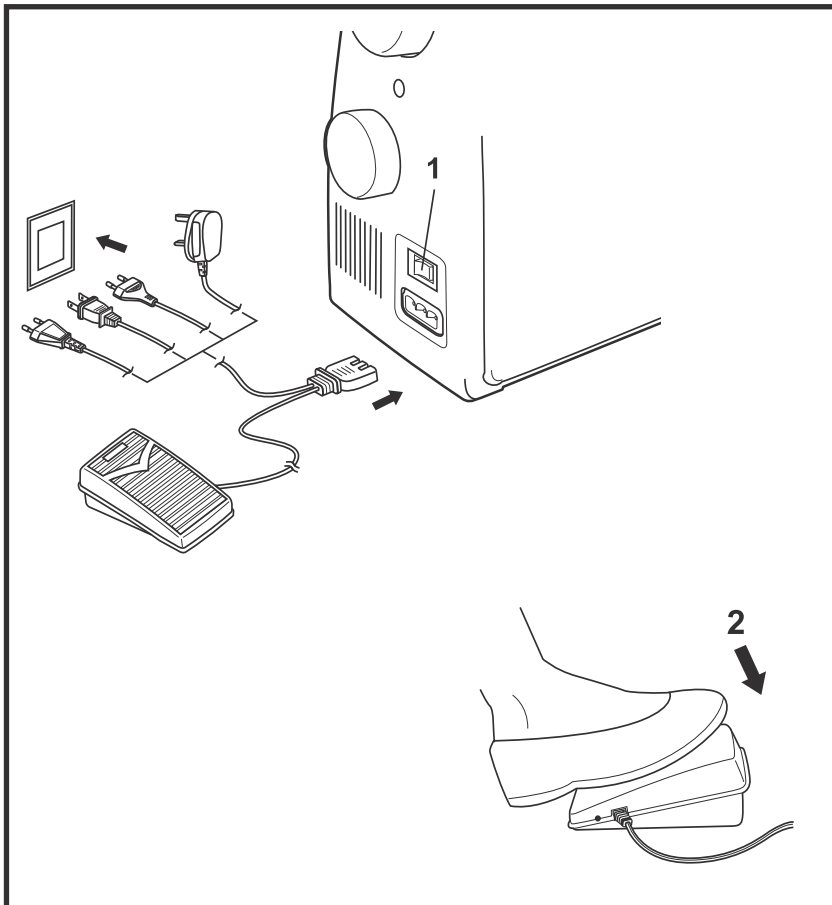
I snabbguiden finner du en kort vägledning med den viktigaste söminformationen. De olika sömmarna är färgkodade.

Grön (Practical Stitches) = Nyttosömmar
Orange (Decorative Stitches) = Dekorsömmar
Blå (Stretch Stitches) = Stretchsömmar
Röd (Quilt Stitches) = Kviltsömmar

2

3

5



DA

Strømtilslutning til maskinen

Forbind maskinen til en stikkontakt som illustreret.

Vigtigt:

Træk stikket ud, når maskinen ikke er i brug.

Syllys

Tryk på hovedafbryderen for at tænde (1)

Position 0 = Maskinen er slukket

Position 1 = Maskinen og syllys er tændt

Fodpedal

Fodpedalen regulerer syhastigheden (2)

Vigtigt:

Kontakt en autoriseret elektriker hvis der er problemer med at tilslutte maskinen. Træk stikket ud, når maskinen ikke er i brug. Maskinen skal bruges med fodpedal KD-1902 (100-120V area)/ KD-2902 (220-240V area) produceret af ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

Vigtig Bemærkning

Maskinen arbejder bedst ved en rumtemperatur på mellem 10 og 30°C.

DE**Maschine ans Stromnetz anschliessen**

Schliessen Sie die Maschine wie abgebildet ans Stromnetz an.

Achtung:

Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist.

Nählicht

Den Hauptschalter drücken, um die Stromversorgung und das Nählicht einzuschalten. (1)

Position 0 - Maschine ist ausgeschaltet.
Position I - Maschine ist eingeschaltet.
Das Nählicht brennt.

Fussanlasser

Der Fussanlasser reguliert die Nähgeschwindigkeit. (2)

Achtung:

Wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektriker, wenn es beim Anschliessen der Maschine ans Stromnetz Zweifel gibt. Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist. Das Gerät muss mit Fussanlasser KD-1902 (100-120V)/ KD-2902 (220-240V) verwendet werden, die von ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) hergestellt sind.

Wichtig:

Die optimale Außentemperatur für den störungsfreien Betrieb der Nähmaschine liegt bei 20°C +/- 10°C.

TR**Makineyi elektrik şebekesine bağlama**

Makineyi şekilde görüldüğü gibi elektrik şebekesine bağlayınız.

Dikkat:

Çalışma halinde değilse, makineyi şebekeden çıkartınız.

Dikiş ışığı

Elektrik tedariki ve dikiş ışığını açmak için ana şaltere basınız. (1)

0 Pozisyonu - Makine kapalı
1 Pozisyonu - Makine açık
Dikme ışığı yanıyor.

Ayak pedal çalıştırıcı

Ayak pedal çalıştırıcısı dikme hızını düzenler. (2)

Dikkat:

Makinenin şebeke akımına bağlanmasında şüpheleriniz varsa, kalifiye bir elektrikçiye başvurunuz. Eğer çalışma durumunda değilse, Makineyi şebekeden ayırınız. Cihaz, ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) tarafından üretilmiş olan KD-1902 (100-120V)/ KD-2902 (220-240V' ta) hareket pedalı ile kullanılmalıdır.

Önemli:

Dikiş makinesinin arızasız çalışması için optimal harici sıcaklık 20 ° C +/- 10 ° C arasında bulunur.

SV**Ansluta maskinen till elnätet**

Anslut maskinen till elnätet som bilden visar.

Observera!

Drag ALLTID ur elkontakten när maskinen inte används.

Syljus

Slå på maskin och syljus (1).

Läge 0 - maskinen är avstängd
Läge 1 - maskin och syljus är påslaget

Pedal

Med fotpedalen reglerar man syhastigheten (2).

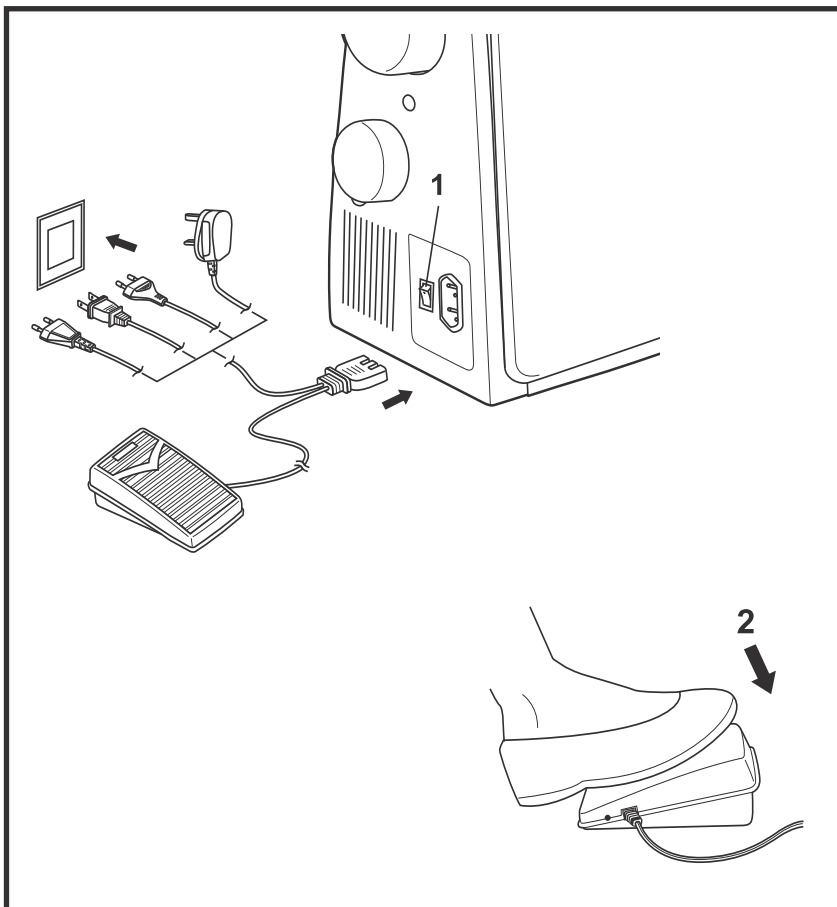
Observera!

Rådgör med en auktoriserad elektriker om du är tveksam hur du skall ansluta maskinen till elnätet. Drag ut kontakten när maskinen inte används. Symaskinen måste användas med fotpedal KD-1902 (100-120V)/ KD-2902 (220-240v område) tillverkad av ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

Viktigt!

Lämplig arbetstemperatur för perfekt sömand är vid 20 grader C +/- 10 grader C.

7



DA Strømtilslutning til maskinen

Forbind maskinen til en stikkontakt som illustreret.

Vigtigt:

Træk stikket ud, når maskinen ikke er i brug.

Syls

Tryk på hovedafbryderen for at tænde (1)

Position 0 = Maskinen er slukket

Position 1 = Maskinen og syls er tændt

Fodpedal

Fodpedalen regulerer syhastigheden (2)

Vigtigt:

Kontakt en autoriseret elektriker hvis der er problemer med at tilslutte maskinen. Træk stikket ud, når maskinen ikke er i brug. Maskinen skal bruges med fodpedal FC-9001 (220-240V) produceret af ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

Vigtig Bemærkning

Maskinen arbejder bedst ved en rumtemperatur på mellem 10 og 30°C.

DE Maschine ans Stromnetz anschliessen

Schliessen Sie die Maschine wie abgebildet ans Stromnetz an.

Achtung:

Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist.

Nählicht

Den Hauptschalter drücken, um die Stromversorgung und das Nählicht einzuschalten. (1)

Position 0 - Maschine ist ausgeschaltet.
Position I - Maschine ist eingeschaltet.
Das Nählicht brennt.

Fussanlasser

Der Fussanlasser reguliert die Nähgeschwindigkeit. (2)

Achtung:

Wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektriker, wenn es beim Anschliessen der Maschine ans Stromnetz Zweifel gibt. Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist. Das Gerät muss mit Fussanlasser FC-9001 (220-240V) verwendet werden, die von ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) hergestellt sind.

Wichtig:

Die optimale Außentemperatur für den störungsfreien Betrieb der Nähmaschine liegt bei 20°C +/- 10°C.

TR Makineyi elektrik şebekesine bağlama

Makineyi şekilde görüldüğü gibi elektrik şebekesine bağlayınız.

Dikkat:

Çalışma halinde değilse, makineyi şebekeden çıkartınız.

Dikiş ışığı

Elektrik tedariki ve dikiş ışığını açmak için ana şaltere basınız. (1)

0 Pozisyonu - Makine kapalı
1 Pozisyonu - Makine açık
Dikme ışığı yanıyor.

Ayak pedal çalıştırıcı

Ayak pedal çalıştırıcısı dikme hızını düzenler. (2)

Dikkat:

Makinenin şebeke akımına bağlanmasında şüphelerinizi varsa, kalifiye bir elektrikçiye başvurunuz.

Eğer çalışma durumunda değilse, Makineyi şebekeden ayırınız. Cihaz, ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) tarafından üretilmiş olan FC-9001 (220-240V 'ta) hareket pedalı ile kullanılmalıdır.

Önemli:

Dikiş makinesinin arızasız çalışması için optimal harici sıcaklık 20 ° C +/- 10 ° C arasında bulunur.

SV Ansluta maskinen till elnätet

Anslut maskinen till elnätet som bilden visar.

Observera!

Drag ALLTID ur elkontakten när maskinen inte används.

Syljus

Slå på maskin och syljus (1).

Läge 0 - maskinen är avstängd
Läge 1 - maskin och syljus är påslaget

Pedal

Med fotpedalen reglerar man syhastigheten (2).

Observera!

Rådgör med en auktoriserad elektriker om du är tveksam hur du skall ansluta maskinen till elnätet. Drag ut kontakten när maskinen inte används. Symaskinen måste användas med fotpedal FC-9001 (220-240v område) tillverkad av ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

Viktigt!

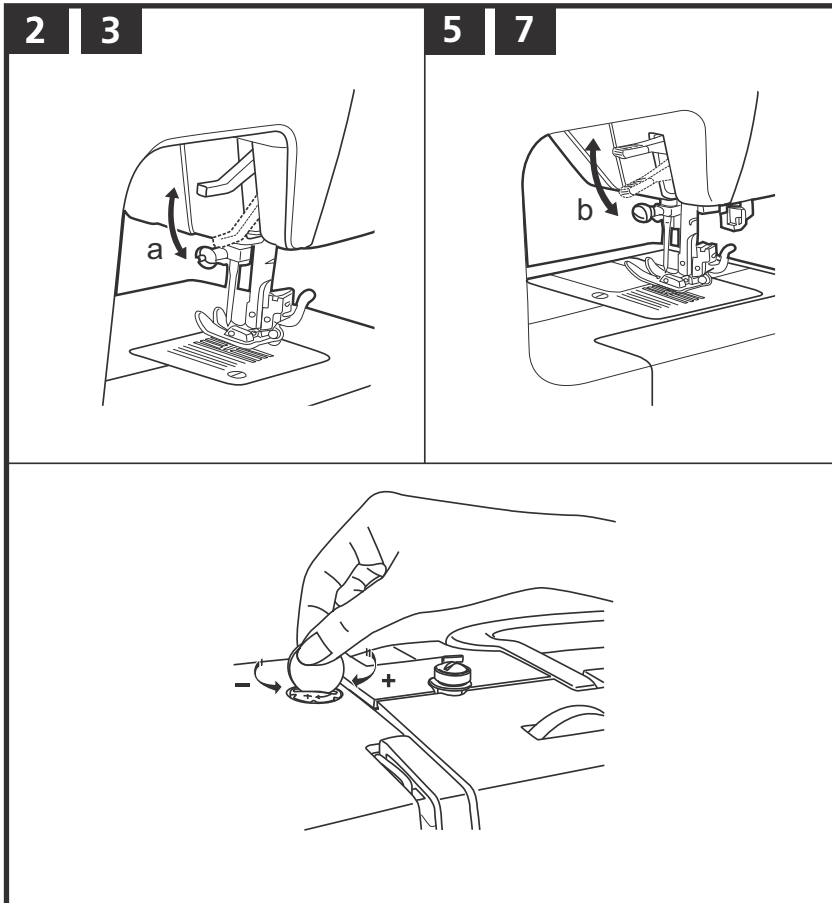
Lämplig arbetstemperatur för perfekt sömand är vid 20 grader C +/- 10 grader C.

2

3

5

7



DA To-trins trykfodsløfter

Når der skal sys i flere lag tykt stof, kan trykfoden hæves et ekstra hak op for at lette placeringen af arbejdet.

DA Justering af trykfodstryk

Trykfodstrykket er forindstillet og kræver ikke justering til almindelig syning.

Trykfodstrykket kan justeres afhængig af behov.

Ved syning i meget tynde stoffer løsnes trykket ved at dreje skruen mod uret, og i kraftige stoffer strammes trykket ved at dreje med uret.

DE Zweistufen-Nähfusshebel

Beim Nähen von mehreren Lagen oder dicken Stoffen kann der Nähfuss um eine zweite Stufe angehoben werden, um die Näharbeit leichter zu platzieren.

TR İki basamaklı - dikiş ayağı kolu

Dikiş işlemini daha kolay sınıflandırmak için Çok katlı veya kalın kumaşların dikişi için dikiş ayağı ikinci basamağa çıkarılabilir.

SV Tvåstegs syfotslyft

Vid sömnad i flera lager tjockt tyg kan syfoten höjas ett extra steg för att enklare kunna få in arbetet under syfoten.

DE Nähfussdruck einstellen

Der Nähfussdruck ist auf Normal eingestellt und bedarf keiner besonderen Einstellung für normales Nähen.

Der Nähfussdruck kann nach Bedarf eingestellt werden.

Für das Nähen von sehr dünnen Stoffen den Druck durch Drehen der Stellschraube gegen den Uhrzeigersinn lösen und von dicken Stoffen durch Drehen der Stellschraube im Uhrzeigersinn verstärken.

TR Dikiş ayağı basıncını ayarlama

Dikiş ayağı basıncı normale göre ayarlanmış olup normal dikişler için özel ayarlamaya gerek yoktur.

Dikiş ayağı basıncı ihtiyaca göre ayarlanabilir.

Çok ince kumaşların dikişi için basıncı ayarlama vidasını saat dönme yönüne ters olarak döndürerek gevşetiniz ve kalın kumaşlarda ise ayarlama vidasını saatin dönme yönüne doğru döndürerek güçlendiriniz.

SV Justering av syfotstrycket

Syfotstrycket är förinställt och justering krävs inte för vanlig sömnad.

Syfotstrycket kan emellertid justeras efter behov.

För sömnad i riktigt tunna tyger, minska trycket genom att vrida motsols och för tjocka tyger ökas trycket när man vrider medsols - se bild.

2

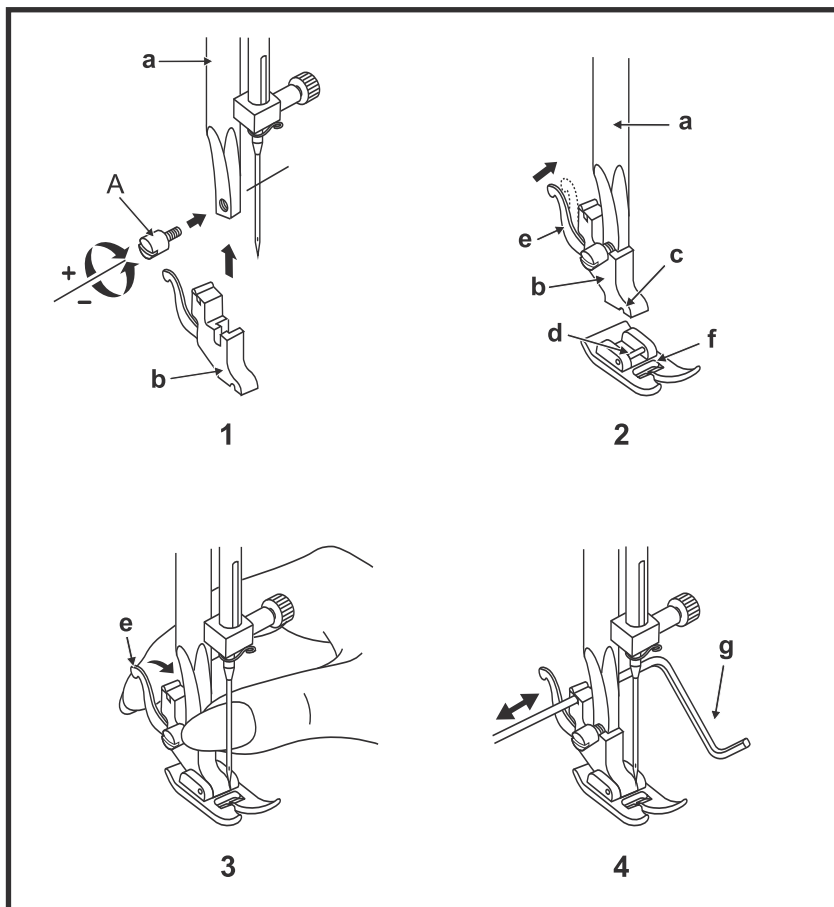
3

5

7

DA

Montering af trykfodsholder



Vigtigt:

Sæt hovedafbryderen på "O" før nedenstående udføres.

Hæv nålen til højeste position og hæv trykfodsstangen. Monter trykfodsholderen (b) på trykfodsstangen (a). (1) Stram skruen. (A)

Montering af trykfoden:

Sænk trykfodsholderen (b) indtil slidesen (c) er lige over og rører trykfodspinden (d). (2) Sænk trykfodsholderen (b) og trykfoden (f) fastgøres automatisk.

Afmontering af trykfoden:

Hæv trykfoden.
Tryk på trykfodsudløseren (e) placeret bag ved trykfodsholderen. (3)

Montering af kantlinial:

Monter kantlinialen (g) i hullet som vist.
Juster afstanden som ønsket til oplægning, læg osv.....(4)

DE Montieren des Nähfusshalters**Achtung:**

Bei allen nachstehend aufgeführten Umrüstungen Hauptschalter auf "0" stellen.

Nadel in die höchste Position bringen und den Nähfusshebel heben. Den Nähfusshalter (b) an der Nähfussstange (a) montieren. (1) Schraube (A) anziehen.

Nähfuss montieren:

Nähfusshalter senken (b) bis die Rille (c) direkt oberhalb des Stifts (d) ist. (2) Nähfusshalter senken (b) und Nähfuss (f) rastet automatisch ein.

Nähfuss entfernen:

Nähfuss hochstellen.
Nähfuss durch Hochheben des Hebels (e), an der Rückseite des Nähfusshalters lösen. (3)

Kantenlineal einsetzen:

Kantenlineal (g) wie abgebildet in den Schlitz einschieben. Abstand wunschgemäß für Säume, Falten, etc. anpassen. (4)

TR Dikme ayağı tutucusunun montajı**Dikkat:**

Aşağıda çıkartılan tüm donanım değişikliğinde ana şalteri "0" konumuna getiriniz.

İğneyi en yüksek konumuna getiriniz ve dikiş ayağı kolunu kaldırınız. Dikme ayağı tutucusunu (b) dikme ayağı çubuğunu (a) yanına monte ediniz. (1) Vidayı (A) sıkılaştırınız.

Dikiş ayağını monte etme:

Dikme ayağı tutucusunu (b), yiv (c) iğnenin direk üst tarafında (d) olana kadar alçaltınız. (2) Dikme ayağı tutucusunu (b) alçaltınız ve dikme ayağı (f) otomatik olarak içine geçer.

Dikme ayağını uzaklaştırınız:

Dikme ayağı dikine tutunuz. Dikme ayağını, kolu kaldırarak (e) dikme ayağı tutucusunun arka tarafından çözünüz. (3)

Kenar cetvelini yerleştiriniz:

Kenar cetvelini (g) şekilde görüldüğü gibi çentiğin içine doğru sürünüz. Kıvrım, katlama vs. için istenen mesafeleri uyarlayınız.

SV Montering av syfotshållare**Observera!**

Sätt strömbrytaren på „0“ innan du utför något av nedanstående moment.

Höj nålen till högsta läge och lyft syfotsspaken. Montera syfotshållaren (b) på syfotsstängan (a). (1) drag åt skruven. (A)

Montering av syfot

Sänk syfotshållaren (b) tills fästet (c) nuddar fästet på syfoten (d). (2) Sänk syfotshållaren (b) och syfoten (f) kopplas automatiskt.

Taga bort syfot

Höj syfoten.
Tag bort syfoten genom att höja spaken (e) som finns på baksidan av syfotshållaren (3).

Montering av kantlinjal

Montera kantlinjalen (g) i spåret som bilden visar. Justera avståndet som önskas för fällor, veck etc. (4)

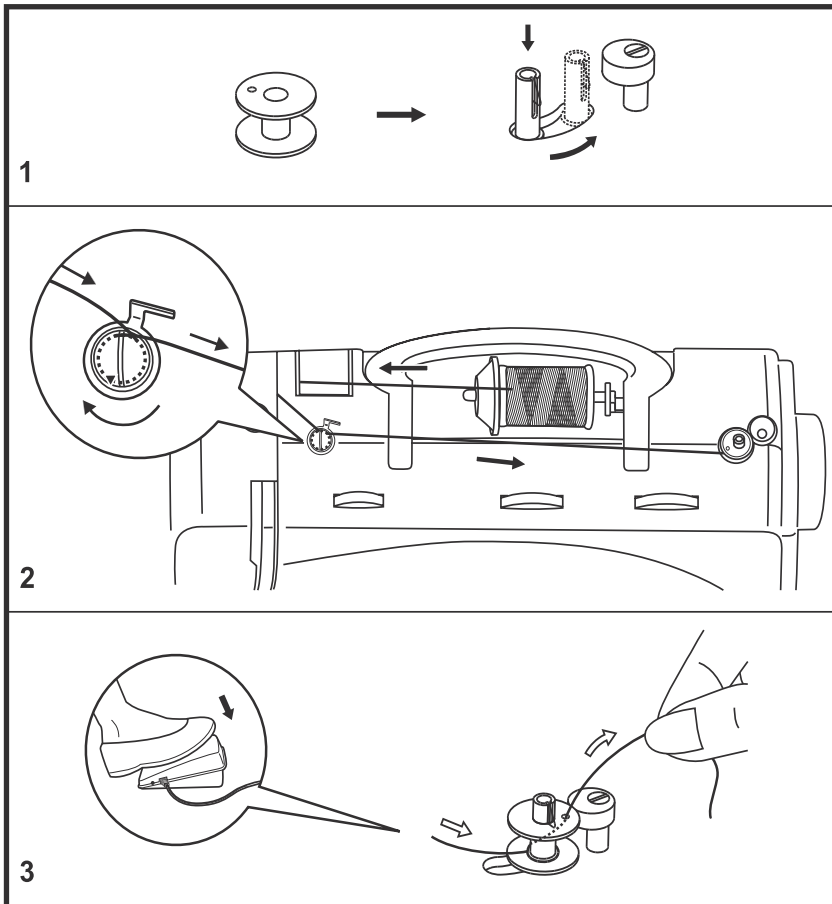
2

3

5

7

DA Spoling af undertråd



1. Placer en tom spole på spoleapparatet.
2. Før tråden til venstre og før den gennem spoleforspændingen. Træk tråden mod højre til den når undertrådsspolen.
3. Vikl tråden med uret et par gange omkring den tomme spole eller før tråden gennem et at spolens huller indefra og ud og hold på tråden. Skub spolen til højre mod "spoleposition". Tryk forsigtigt på igangsætteren. Spolingen stopper automatisk, når spolen er fuld. Skub spolen mod venstre til "syposition" og tag den af.

Inden spolen sættes i, klippes overskydende tråd af tæt på spolen.

Bemærk venligst:

Når spoleapparatet er i "spoleposition" kan maskinen og håndhjulet ikke køre. For at starte syning skub spoleapparatet til venstre ("syposition").

DE Unterfaden spulen

1. Leere Spule auf Spulerachse stecken.
2. Faden nach links und durch die Fadenspannung führen. Faden nach rechts bis zur Spule führen.
3. Faden einige Male von Hand im Uhrzeigersinn um die leere Spule wickeln oder Faden durch eines der Löcher in der Spule ziehen und Faden festhalten. Spule nach rechts in die Spulposition drücken. Fussanlasser leicht drücken. Spulvorgang stoppt, wenn die Spule voll ist. Spule nach links in Nähposition drücken und entfernen.

Vor dem Einsetzen der Spule in den Greifer, den Restfaden am Loch der Spule abschneiden.

Hinweis:

Wenn sich die Spulerachse in Spulposition befindet, können die Maschine und das Handrad nicht betätigt werden. Zum Nähen die Spulerachse nach links drücken (Nähposition).

TR İplik alti bobinler

1. boş bobini bobin aksına yerleştiriniz.
2. İpliği sağa doğru ve iplik gergisinden geçirerek sevk edin. İpliği sağa doğru makaraya kadar sevk edin.
3. İpliği birkaç kere el ile saatin dönme yönüne doğru boş makaraya sarınız veya ipliği makaradaki makarada ki deliklerin birinin yardımı ile çekiniz. Makarayı sağa doğru makara konumuna bastırınız. Ayak hareket pedalına hafifçe basınız. Makara dolarsa, sarma işlemi durur. Makarayı sola doğru dikiş konumuna bastırınız ve alınız.

Bobini yerleştirmeden önce iplik geçirilmesindeki kalan ipliği kesiniz.

Bilgi:

Eğer sarma aksı sarma konumunda bulunuyorsa, makine ve el makarası çalıştırılmaz. Dikiş yapmak için sarma aksını sola doğru bastırınız. (Dikiş konumu)

SV Spolning av undertråd

1. Placera en tom spole på spolapparaten.
2. Drag tråden till vänster och för den genom förspänningen. Drag tråden till höger till du når spolen.
3. Vira tråden några gånger runt den tomma spolen eller trä tråden genom ett av hålen på spolen från insidan utåt och håll i tråden. Tryck spolen mot höger (spolposition) och tryck försiktigt på fotpedalen. Spolningen stannar automatiskt när spolen är fylld. Tryck spolen mot vänster (syposition) och lyft av den.

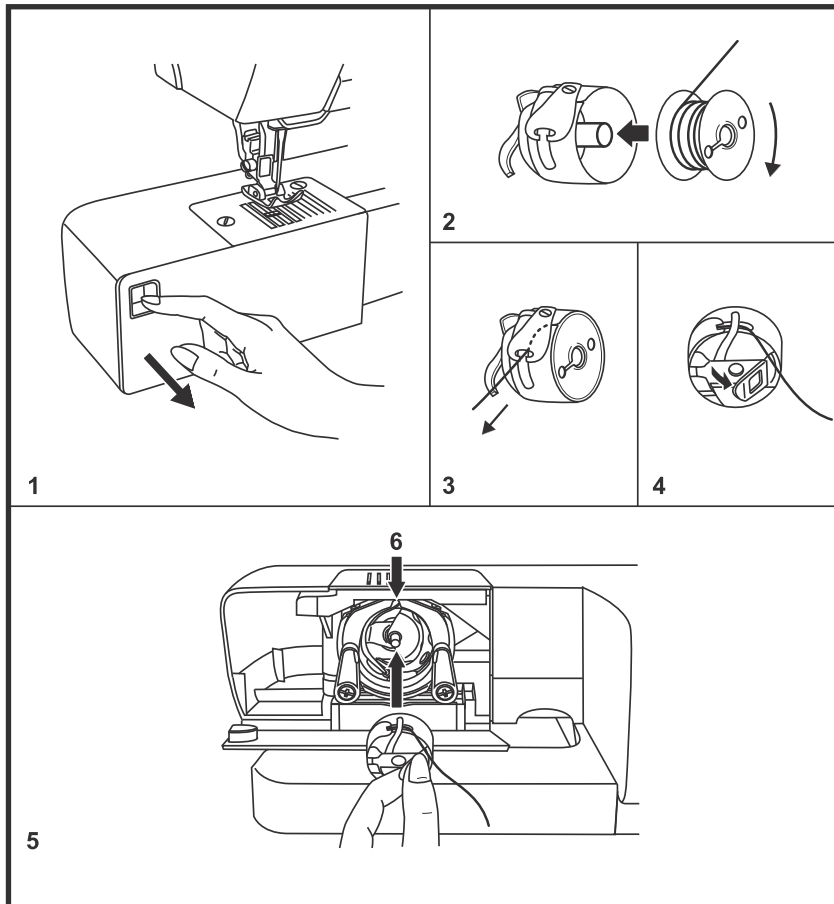
Klipp bort trådresten nära hålet på spolen innan du sätter i den.

Observera!

När spolapparaten står i "spolposition" kan maskinen och handhjulet inte användas. För att börja sy måste spolapparaten tryckas till vänster "syposition".

2

3

DA Isætning af spolekapsel

Når spolekapslen sættes i eller tages ud, skal nålen være i højeste position.

- Åben klapdækslet (1).
- Tag spolekapslen ud ved at tage fat i klaphængslet og trække det mod dig.
- Hold spolekapslen i den ene hånd. Læg spolenkapslen i så tråden spoles af i urets retning. (pil) (2).
- Før tråden gennem slidsen og under fjederen (3).
- Hold spolekapslen i klaphængslet. (4).
- Sæt spolen i griberen (5). Vær sikker på at spolekapslens horn passer i hakket (6) i toppen af banen.

Vigtigt:

Vi anbefaler at slukke for maskinen når spolekapslen sættes i og tages ud.

DE Spule einlegen

Beim Einsetzen und Herausnehmen der Spule muss die Nadel in der höchsten Position sein.

- Klappdeckel öffnen (1).
- Spulenkapsel entfernen, an geöffneter Klappe herausziehen und sie aus dem Greifer nehmen.
- Spulenkapsel mit einer Hand halten. Spule so einlegen, dass der Faden im Uhrzeigersinn aufgespult ist (Pfeil) (2).
- Faden in den Schlitz und unter die Feder ziehen (3).
- Spulenkapsel an der Klappe halten (4).
- In den Greifer einsetzen (5). Darauf achten, dass der Spulenkapselfinger in der Kerbe oben an der Greiferbahn sitzt. (6)

Achtung:

Vor dem Einsetzen oder Herausnehmen der Spule Hauptschalter auf "0" stellen.

TR Bobin yerleştirme

Masuranın yerleştirilmesinde ve dışarı alınmasında iğnenin en yüksek konumda bulunması lazımdır.

- Açılır- kapanır kapağı açınız. (1)
- Bobin kapsülünü çıkartıp açılan ağız dışarıya doğru çekiniz ve kısıkaçtan dışarı alınız.
- Bobin kapsülünü elinizde tutunuz. Bobini ipliğin saatin dönme yönünde sarılı şekilde yerleştiriniz. (2)
- İpliği çentiğin içine ve yayın altına doğru çekiniz.(3)
- Bobin kapsülünü ağızda tutunuz. (4)
- Bobin kapsül (5) parmağının kısıkaç yörüngesindeki çentiğin içerisine oturduğuna dikkat ediniz.(6)

Dikkat:

Masuranın yerleştirilmesi veya dışarı alınmasında ana şalter "0" konumunda bulunmalıdır.

SV Isättning av spolkapsel

Vid isättning och uttagning av spolkapseln måste nålen vara i högsta läge.

- Öppna luckan (1)
- Tag ut spolkapseln genom att dra i klaffen (spärren) mot dig och tag ut spolkapseln.
- Håll s polkapseln med ena handen. Sätt i en spole så att tråden rullar av medsols (pil) (2).
- Drag tråden genom skåren under fingerfjädern till tråden ligger i den T-formade öppningen (3).
- Håll s polkapseln i klaffen (4).
- Sätt spolkapseln på plats (5) och se till att spolkapselns finger passare in i skåran på
- Skyttelbanans övre del (6).

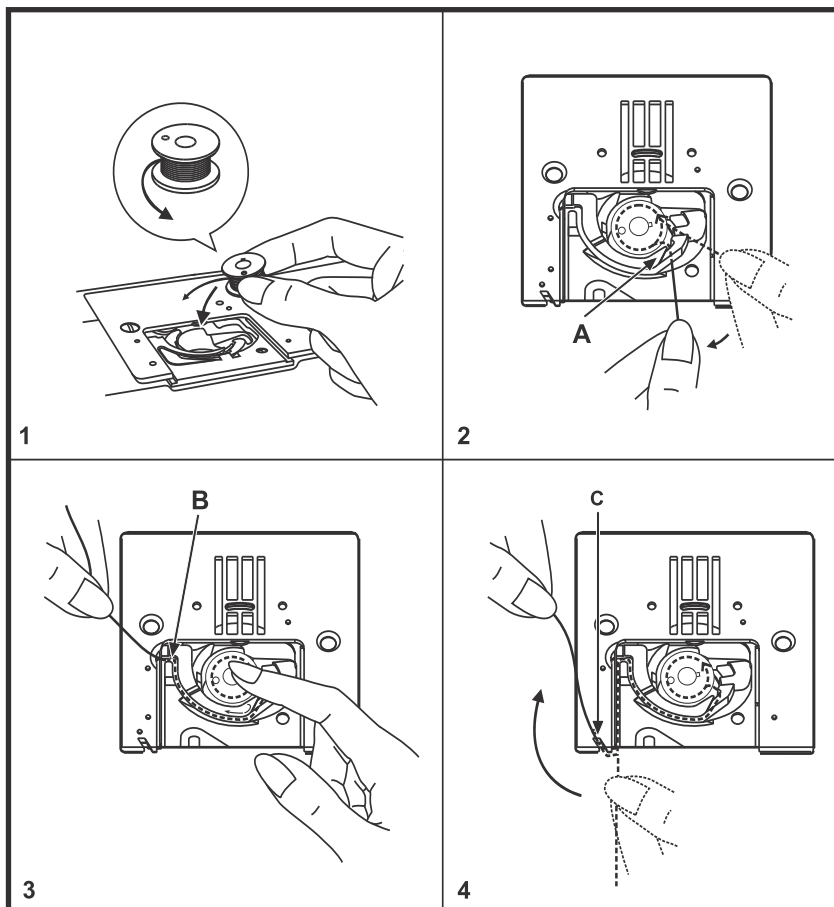
Observera!

Maskinen skall alltid vara avstängd "0" innan du sätter i eller tar ur spolkapseln.

5

7

DA Isætning af spolekapsel

**Bemærk:**

- Sæt afbryderen på „0“ for at slukke maskinen før undertrådsspolen lægges i eller fjernes fra maskinen.
- Nålen skal stilles i højeste position når maskinen trådes.
- **Forkert trådning kan beskadige maskinen.**

Træk spoledækslet mod dig selv for at åbne til undertrådsspolen.

1. Sæt spolen i så spolen løber mod uret når der trækkes i tråden.
2. Før tråden langs pilemarkeringen gennem slidsten under finger (A) og til føringen (B).
3. For at sikre at tråden bliver trukket gennem spændingsfjederen på spolekapslen sættes en finger på spolen mens der trækkes i tråden. Som kontrol skal der mærkes let modstand når der trækkes i tråden.
4. Følg pilemarkeringen ved (B) og før tråden videre til (C) Overskydende tråd skæres af ved (C) ved at føle pilemarkeringen.

Luk spoledækslet ved at trykke det væk fra dig selv.

DE Unterfaden einfädeln**Achtung:**

- Vor dem Ein- oder Ausfädeln der Maschine ist der Hauptschalter auf "O" zu stellen.
- Beim Einfädeln der Maschine muss der Fadenhebel in der höchsten Position sein.
- **Falsches Einfädeln kann zur Beschädigung der Maschine führen.**

Um die Spulenträgerabdeckung zu öffnen, ist diese nach vorne zu schieben.

1. Spule so in den Spulenträger einlegen, dass der Faden im Gegenuhrzeigersinn aufgespult ist.
2. Faden der Pfeilmarkierung nach in den Fadenführungsschlitz unter dem Führungsfinger (A) bis zur Umlenkung (B) einziehen
3. Um sicherzustellen, dass der Faden in die Spannungsfeder des Spulenträgers eingezogen wird. Muss während dem einziehen, mit dem Finger ein leichter Druck auf die Spule ausgeübt werden. Zur Kontrolle muss beim abziehen des Fadens ein spürbarer Widerstand vorhanden sein.
4. Faden an den Pfeilmarkierungen von (B) nach (C) in die Stichplatten Fadenführung einlegen.

Um überschüssigen Faden abzuschneiden Fasen an Punkt (C) über die Abschneideklinge nach hinten ziehen.

Um die Spulenträgerabdeckung zu schliessen, ist diese nach hinten zu schieben.

TR Alt ipliği geçirme**Dikkat:**

- Makineye ipliğin geçirilmesinde veya çıkarılmasında ana şalteri "O" konumuna getiriniz.
- Makineye iplik geçirilmesinde iplik kolu en yüksek konumda olmalıdır.
- **İpliğin yanlış geçirilmesi makinenin hasar görmesine neden olabilir.**

Bobin taşıyıcı kapağı açmak için kapağı öne doğru sürülecektir.

- Bobini, bobin taşıyıcısının içine ipliğin saatin dönme yönüne ters olarak sarılmış olacak şekilde yerleştiriniz.
- İpliği ok işaretine göre sevk parmağı altındaki (A) iplik sevk çentiğinin içine dönüğe kadar içeri çekiniz.
- İpliğin bobin taşıyıcısının germe yayının içine toplandığından emin olmak için toplanma esnasında parmak ile bobine hafif bir baskı uygulanmalıdır. Kontrol için ipliğin çekilmesinde hissedilebilir bir direnç olmalıdır.
- Ok işaretlerinin yanındaki ipliği (B) den (C) ' ye doğru iplik sevkini dikiş plakasına yerleştiriniz.

Fazlalık ipleri kesmek için ipliği (C) noktasında kesme bıçağı üzerinden arkaya doğru çekiniz.

Bobin taşıyıcı kapağı kapamak için bunu arkaya doğru itiniz.

SV Trädning av undertråden**Varning!**

- Stäng av maskinen - "O" - innan trädning.
- Nålen skall vara i högsta läge.
- **Felaktig trädning kan orsaka skada på maskinen**

Öppna luckan genom att dra den mot dig.

1. Sätt i spolen i spolkorgen så att tråden löper medsols.
2. För tråden längs med pilmarkeringen genom slitsen under "fingeret" som vilden visar (B).
3. För att försäkra sig om att tråden är förd genom trådspänningen på spolkorgen, så tryck försiktigt med ett finger på spolen och drag i tråden. Man skall känna ett lätt motstånd i trådmatningen.
4. För tråden längs med pilmarkeringen från (B) till (C) som bilden visar.

Skär av överflödig tråd på trådvaskären nere vid (C).

När du tagit upp undertråden skall den ligga en aning åt höger över spolen, då är trädningen rätt gjord.

Skjut tillbaka luckan.

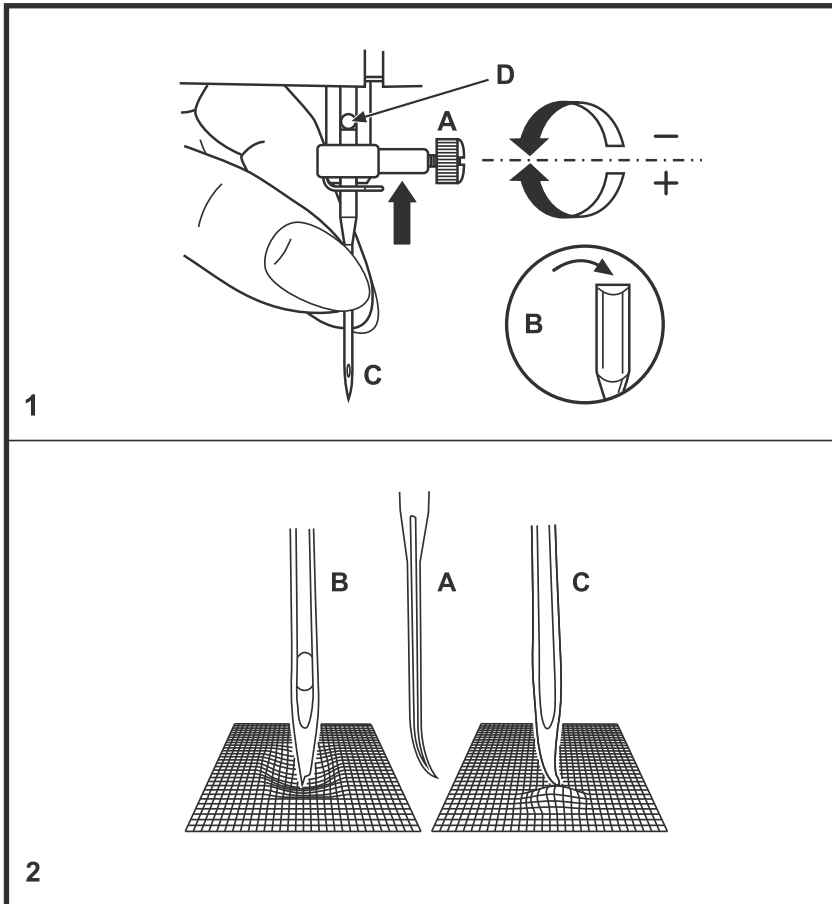
2

3

5

7

DA Isætning af nål



Vigtigt:

Vi anbefaler at slukke for maskinen når spolekapslen sættes i og tages ud.

Skift nålen regelmæssigt og især hvis der opstår tegn på et syproblem.

Isæt nålen som illustreret:

- A. Løsn nåleholderskruen og stram den igen efter isætning af ny nål. (1)
- B. Den flade side af kolben skal vende bagud
- C/D. Skub nålen op, indtil den støder på.

Nålen skal være i perfekt tilstand. (2)

Problemer kan opstå med:

- A. Bøjet nål
- B. Stump nål
- C. Nålespids med lille hage

DE Nadel einsetzen**Achtung:**

Vor dem Einsetzen oder Entfernen der Nadel Hauptschalter auf "0" stellen.

Nadel regelmässig ersetzen, vor allem bei Anzeichen von Abnutzung und Nähschwierigkeiten.

Die Nadel wie abgebildet einsetzen:

- A. Nadelbefestigungsschraube lösen und nach dem Einsetzen der neuen Nadel wieder festschrauben. (1)
- B. Flache Seite des Kolbens muss hinten sein.
- C/D. Nadel bis zum Anschlag nach oben schieben.

Nadeln müssen einwandfrei sein. (2)

Nähschwierigkeiten entstehen bei:

- A. Krümmen Nadeln
- B. Stumpfen Nadeln
- C. Beschädigten Nadelspitzen

TR İğnelerin yerleştirilmesi**Dikkat:**

İğnelerin yerleştirilmesi veya çıkartılmasından önce ana şalteri "0" konumuna getiriniz.

İğneleri özellikle aşınma belirtilerinde ve dikiş işlemi yaparken zorlanmanızda olmak üzere yenisi ile değiştirin:

- A. İğne sıkılaştırıcı vidayı sökünüz ve yeni iğneyi geçirdikten sonra yeniden sıkılaştırınız. (1)
- B. Pistonun yassı tarafı altta olmalıdır.
- C/D. İğneyi işaretli yere kadar yukarıya doğru sürünüz.

İplik geçirme işlemi kusursuz olmalıdır. (2)
Aşağıdaki durumlarda dikiş işleminde zorluklar oluşur :

- A. İğnelerin çarpık olmasında
- B. İğnelerin kör olmasında
- C. İğne uçlarının hasarlı olmasında

SV Isättning av nålen**Varning!**

Stäng av maskinen - "0" - innan du tar bort eller sätter i en nål.

Byt nål regelbundet, speciellt om den verkar defekt och problem uppstår.

Montera nålen enligt bilden.

- A. Lossa nålskruven och drag åt den igen när ny nål satts i (1).
- B. Nålens platta sidan skall vara bakåt.
- C/D. För upp nålen så långt det går.

Nålar måste vara i perfekt skick när man syr (2).

Problem kan uppstå om:

- A. Nålspetsen är böjd
- B. Nålen är böjd
- C. Nålspetsen är skadad

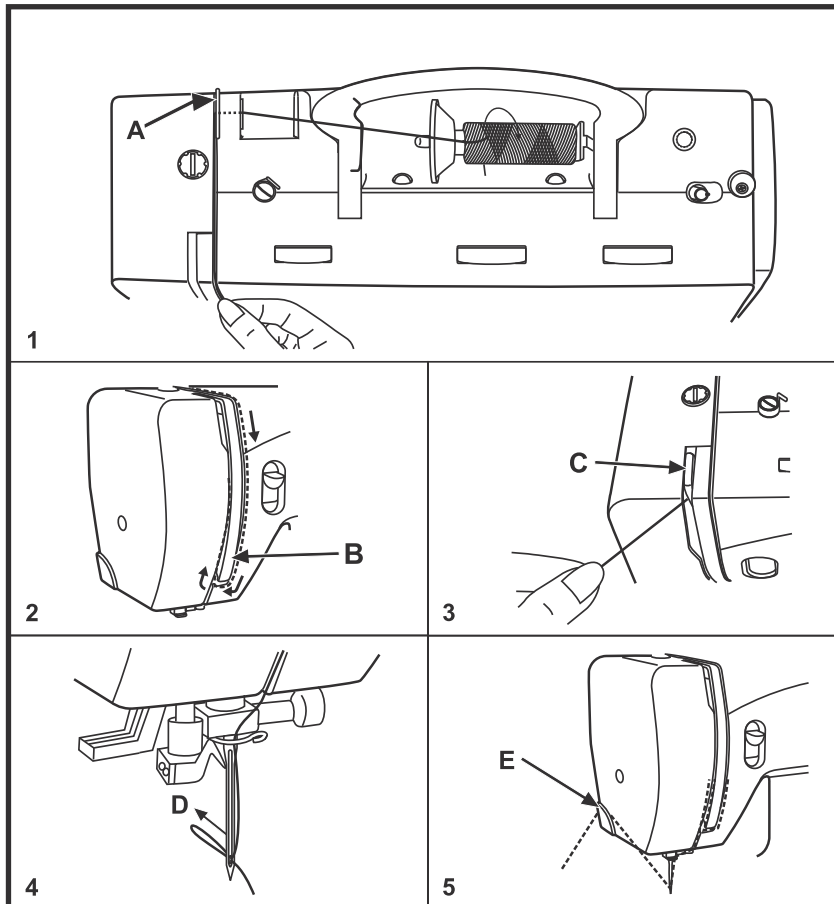
2

3

5

7

DA Trådning af overtråd

**Vigtigt:**

- Vi anbefaler at slukke for maskinen, når spolekapslen sættes i og tages ud.
- Hæv trykfoden for at udløse overtrådsspændingen.
- Trådgiveren skal være i øverste position, når maskinen trådes.

1. Placer trådrullen på spoleholderen og anvend en passende fordelingstrisse (trådrullen skal dreje med uret). Før tråden gennem den bagerste trådføring (A) og ind i overtrådsspændingens åbning.
2. Før tråden ned langs højre side af trådføringskanalen (B).
3. Før tråden op langs venstre side af trådføringskanalen og placer den i trådgiveren (C).
4. Før tråden ned og ind i nåletrådføringen (D). Tråden føres gennem nåleøjet forfra og bagud (nåletråder se side 40)
5. Lad ca 10 cm løs tråd ligge bag nålen og skær overskudstråd af på trådkniven (E).

DE Oberfaden einfädeln**Achtung:**

- Vor dem Ein- oder Ausfädeln der Maschine ist der Hauptschalter auf "O" zu stellen.
- Um die Oberfadenspannung auszulösen ist der Nähfusshebel anzuheben.
- Beim Einfädeln der Maschine muss der Fadenhebel in der höchsten Position sein.

1. Nähfaden mit passender Ablaufscheibe auf Garnrollenstift stecken (Fadenabzug Im Uhrzeiger sinn) Faden festhalten in die hintere Fadenumlenkung (A) und nach vorne durch den Schlitz in die Oberfadenspannung ziehen.
2. Faden rechts an der Abdeckung entlang nach unten um den Punkt (B) ziehen
3. Faden links an der Abdeckung entlang nach oben und in Fadenhebel (C) einziehen.
4. Faden nach unten in die Fadenöse (D) ziehen. Faden durch das Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. (Nadeleinfädler Seite 40)
5. Etwa 10 cm. Faden hinten aus der Nadel heraushängen lassen oder überschüssigen Faden beim Fadenabschneider (E) abschneiden.

TR Üst ipliği geçirme**Dikkat:**

- Makineye iplik geçirmeden veya çıkarmadan önce ana şalteri "O" konumuna getiriniz.
- Üst iplik gerilimini gevşetmek için dikiş ayağı kolunu kaldırınız.
- Makineye iplik geçirirken iplik kolu en yüksek konumunda olmalıdır.

1. Dikiş ipliğini uygun geçiş plakası ile birlikte iplik makarası üstüne geçiriniz. (iplik çıkartılırken saatin dönme yönü). İpliği sıkıca tutunuz. Arka iplik dönüşüne (A) ve öne doğru çentiğin içinden üst iplik gergisine kadar çekiniz.
2. İpliği kapak boyunca sağa aşağıya doğru (B) noktası etrafından çekiniz.
3. İpliği kapak boyunca sola yukarıya ve iplik koluna) doğru çekiniz.
4. İpliği aşağıya doğru iplik kopçasına doğru (D) çekiniz. İpliği ön taraftaki iplik deliğinden geçirerek arkaya doğru geçiriniz. (İplik geçirme sayfa 40)
5. Takriben 10 cm uzunluğundaki ipliği iğneden dışarı sarkıtınız veya gereksiz iplikleri iplik kesicisi (E) ile koparınız.

SV Trädning av övertråden**Varning!**

- Stäng av maskinen - "O"- innan trädning.
- För att lossa övertrådsspänningen, lyft upp syfoten.
- Trådföraren skall vara i högsta läge.

1. Placera trådrullen på trådrullehållaren och använd passande trådrullestopp (tråden skall snurra av medsols). Drag tråden genom den bakre trådledaren (A) och fram genom skivorna i trådspänningen.
2. För tråden nedåt längs med höger sida av trådförarskyddet (B).
3. Fortsätt och för tråden uppåt igen längs med vänster sida av trådförarskyddet över trådföraren. (C)
4. För tråden nedåt igen in i trådledaren (D). Träd nålen framifrån bakåt (nålträdare se sidan 40).
5. Klipp av tråden ca 10 cm bakom nålen eller skär av den på trådavskäraren (E).

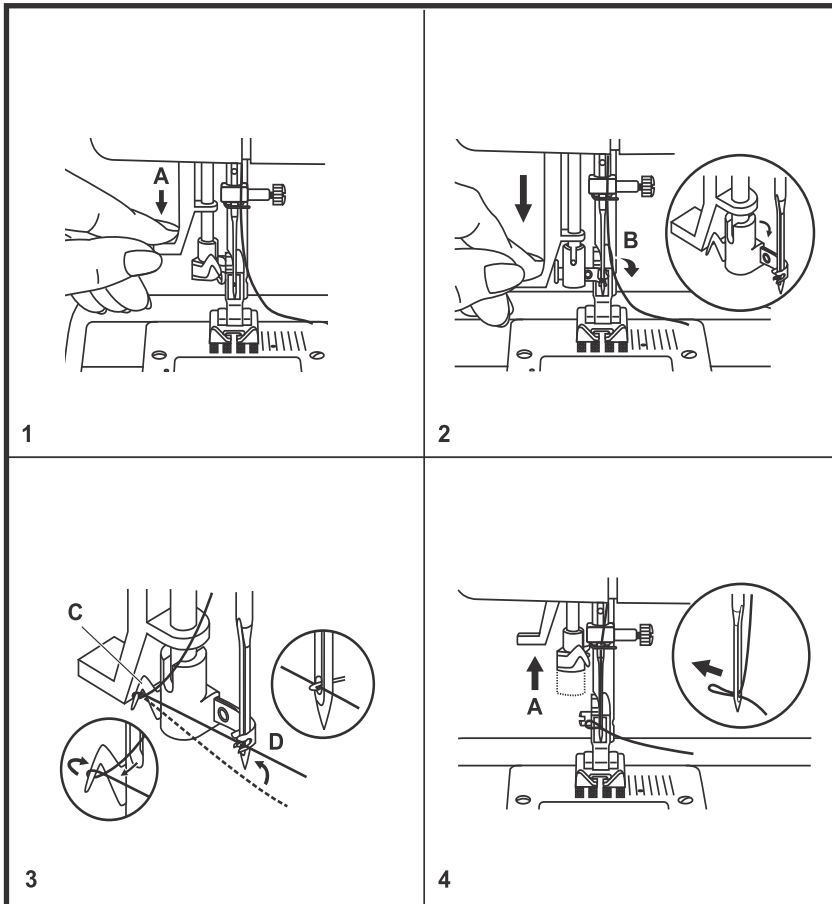
2

3

5

7

DA Automatisk nåletråder



- Hæv nålen til højeste position
- Sænk grebet (A) lige ned
- Nåletråderen svinger automatisk til trådningsposition (B)
- Før tråden rundt om krogen (C)
- Før tråden hen foran nålen så tråden kan sættes ind i trådføringen (D)
- Giv slip på grebet (A)
- Træk trådløkken gennem nåleøjet.

Vgtigt:

Sæt hovedafbryderen på "O"!

DE Automatischer Nadeleinfädler

- Nadel in die höchste Position bringen
- Hebel (A) ganz nach unten drücken
- Einfädler schwenkt automatisch in die Einfädlerposition (B)
- Faden um den Haken (C) legen
- Faden so vor die Nadel führen, dass er von unten nach oben in den Haken (D) zu liegen kommt
- Hebel (A) loslassen
- Faden durch das Nadelöhr ziehen.

Achtung:

Hauptschalter auf "0" stellen!

TR Otomatik iplik geçircisi

- İğneyi en yüksek konumuna getiriniz.
- (A) kolunu aşağıya doğru bastırınız.
- İplik geçircisi otomatik olarak iplik geçircisi konumuna (B) doğru hareket eder.
- İpliği (C) çengelin etrafına yerleştiriniz.
- İpliği, aşağıdan yukarıya doğru (D) kancasında oturacak şekilde iğnenin önüne doğru sürünüz.
- Kolu (A) serbest bırakınız.
- İpliği iplik deliğinden çekiniz.

Dikkat:

Ana şalteri "0" konumuna getiriniz.

SV Automatisk nålträdare**Varning!**

Stäng av maskinen - „0” - när du utför detta moment.

- Höj nålen till högsta läge
- Tryck spaken (A) neråt
- Nålträdaren hamnar automatiskt i trådningsposition (B)
- Lägg tråden runt kroken (C)
- Dra tråden framför nålen så att tråden hamnar i haken (D) nerifrån och upp
- Släpp spaken (A)
- Drag trådoglan genom nålsögat.

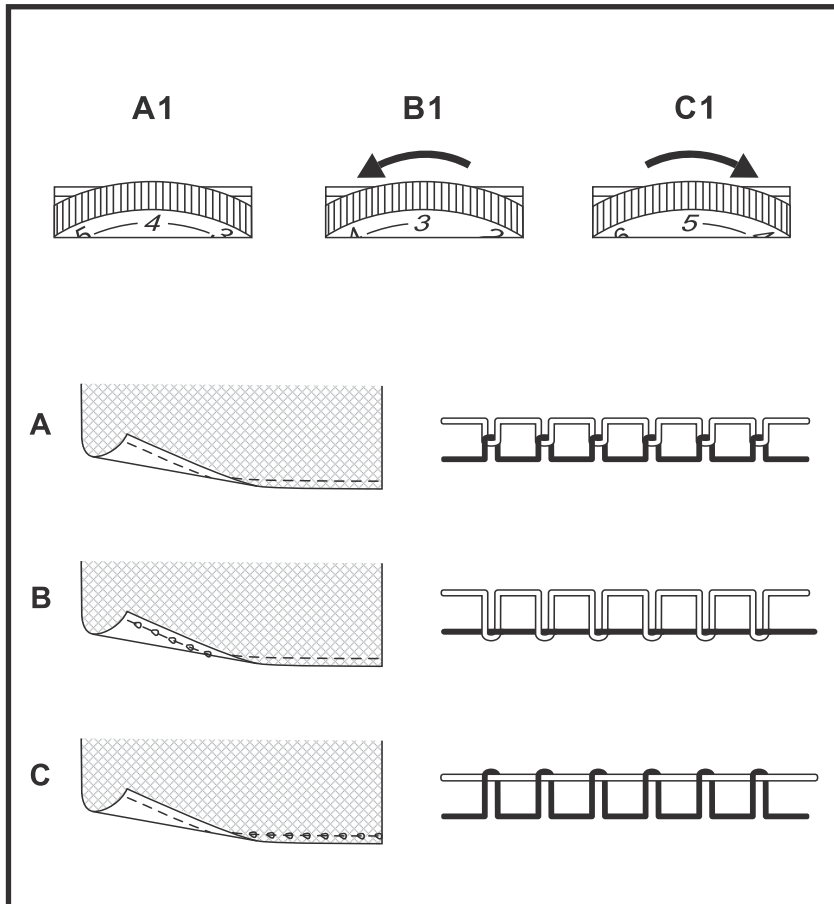
2

3

5

7

DA Overtrådsspænding



Normal trådsspænding er "4".

For at øge overtrådsspændingen skal der drejes til et højere nummer. For at løsne overtrådsspændingen drejes til et lavere nummer.

- A. Normal trådsspænding (A1)
- B. Overtrådsspændingen er for løs, drej til et højere tal (C1)
- C. Overtrådsspændingen er for stram, drej til et lavere tal (B1)

Bemærk:

Spændingen er fra fabrikens side indstillet til det bedst mulige syresultat med brug af (Polyester). Den maksimale spænding kan variere, hvis der anvendes en anden slags tråd og det kan være nødvendigt at justere spændingen afhængig af materiale og sømvalg.

DE Oberfadenspannung

Grundeinstellung der Fadenspannung: „4“.
Um die Fadenspannung zu verstärken, den Verstellknopf auf die nächst grössere Zahl drehen. Um die Fadenspannung zu lösen, den Verstellknopf auf die nächst kleinere Zahl drehen.

- A. Oberfadenspannung normal (A1)
- B. Oberfadenspannung zu schwach Wert erhöhen (C1)
- C. Oberfadenspannung zu stark Wert verringern (B1)

Hinweis:

In der Fabrik wird die Fadenspannung optimal eingestellt. Dafür werden sowohl in der Spule wie auch als Oberfaden Polyesterfäden der Stärke 100/2 eingesetzt. Beim Verwenden von anderen oder verschiedenen Nähfäden können Abweichungen in der optimalen Fadenspannung entstehen. Deshalb ist es notwendig, die Fadenspannung dem Nähgut und dem gewünschten Stichmuster anpassen zu können.

TR Üst iplik gerilimi

İplik gerilimi için ana ayar: „4“
İpliğin gerginliğini güçlendirmek için ayarlama düğmesini bir sonraki büyük sayıya doğru çeviriniz. İplik gerginliğini gevşetmek için ayarlama düğmesini bir sonraki daha küçük sayıya doğru çeviriniz.

- A. Üst iplik gerginliği normal (A1)
- B. Üst iplik gerginliği zayıf, değeri yükseltin (C1)
- C. Üst iplik gerginliği çok kuvvetli, değeri düşürün (B1)

Bilgi:

Fabrikada ipliğin gerginliği uygun olarak ayarlanmaktadır. Bunun için gerek makarada gerekse 100/2 gücünde polyester iplikler üst iplik olarak kullanılır. Diğer veya farklı dikiş ipliklerin kullanılmasında uygun iplik geriliminde sapmalar meydana gelebilir. Bu nedenle ipliğin gerginliğini dikilecek olan parçaya ve istenilen dikiş örneğine uyarlamak gereklidir.

SV Övertrådsspänning

Grundinställning är „4“.
För att öka spänningen vrider man ratten mot en högre siffra och för att minska spänningen vrider man en lägre siffra.

- A. Normal övertrådsspänning (A1)
- B. Övertrådsspänningen är för lös, öka (C1)
- C. Övertrådsspänningen är för hård, minska (B1)

Observera:

Trådspänningen är fabriksinställd (tråd Metronese 100/2) för bästa syresultat men kan behöva justeras beroende på vilken typ av tråd och tyg man använder.

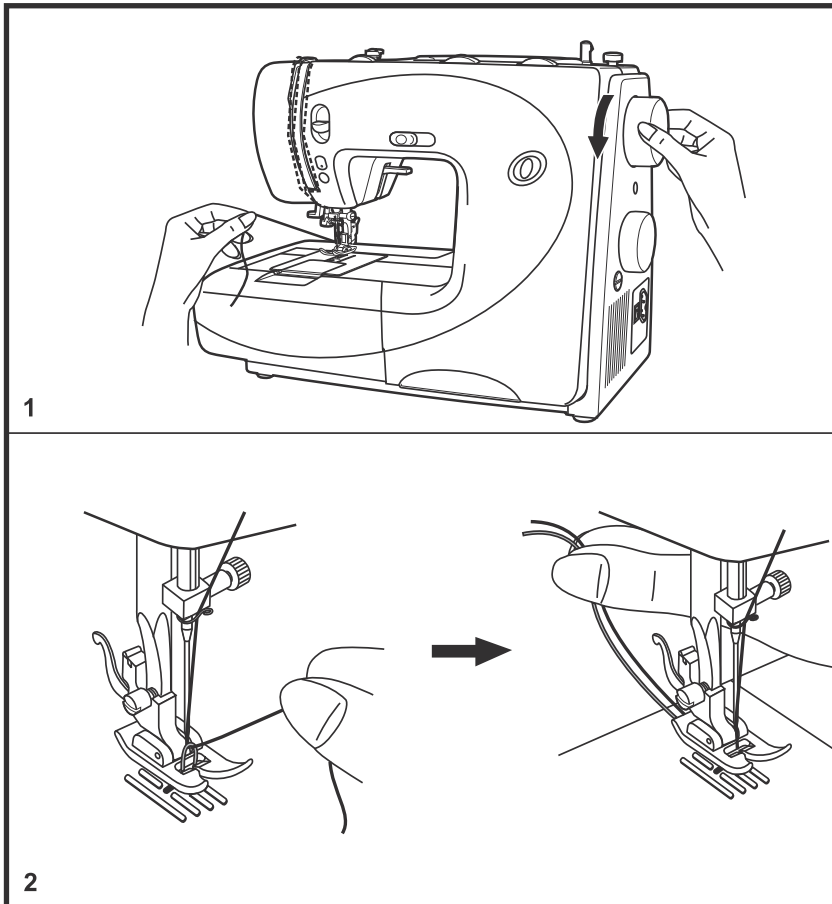
2

3

5

7

DA Hent undertråden op



Hold i overtråden med venstre hånd. Drej håndhjulet mod dig, så nålen går ned og kommer op i topstilling igen (1).

Træk forsigtigt i overtråden, indtil undertråden kommer op gennem stingpladen. Placer begge tråde bagud under trykfoden. (2)

Bemærk:

Når overskudstråden er skåret af, kan tråden bringes op, men det behøves ikke.

Vigtigt:

Når der startes med at sy, træk ikke i tråden under trykfoden.

DE Unterfaden heraufholen

Oberfaden mit der linken Hand halten. Handrad eine Umdrehung nach vorne drehen, bis die Nadel wieder hochgestellt ist. (1)

TR Üst ipliği yukarıya alma

Üst ipliği sol el yardımı ile tutunuz. El makarasını öne doğru, iğne dikine durana kadar çevirin.(1)

SV Ta upp undertråden

Håll övertråden med vänsterhanden och vrid handhjulet framåt, till dess att nålen kommer upp igen (1).

Am Oberfaden ziehen, um den Unterfaden durch das Stichloch heraufzuholen. Beide Fäden straff unter dem Nähfuss nach hinten legen. (2)

Hinweis:

Wenn überschüssiger Unterfaden abgeschnitten wurde kann der Faden heraufgeholt werden, muss aber nicht.

Achtung:

Bei Nähbeginn darf an den straff unter dem Nähfuss liegenden Fäden nicht gezogen werden.

Alt ipliği dikiş deliğinden yukarı almak için üst iplikten çekiniz. Her iki ipliği sıkı bir şekilde dikiş ayağı altından arkaya doğru yerleştiriniz. (2)

Bilgi:

Gereksiz olan alt iplik kesilirse, iplik yukarı alınabilir ancak zorunlu değildir.

Dikkat:

Dikişe başlarken dikiş ayağı altında gergin duran iplikler çekilmemelidir.

Drag i övertråden till undertråden kommer upp genom stygnplåten. Lägg båda trådarna bakåt under syfoten (2).

Observera:

När den överflödiga tråden klipptes eller skars av kunde man tagit upp tråden, men detta är inte nödvändigt.

Varning:

Drag inte i trådarna under syfoten när du börjar sy.

2

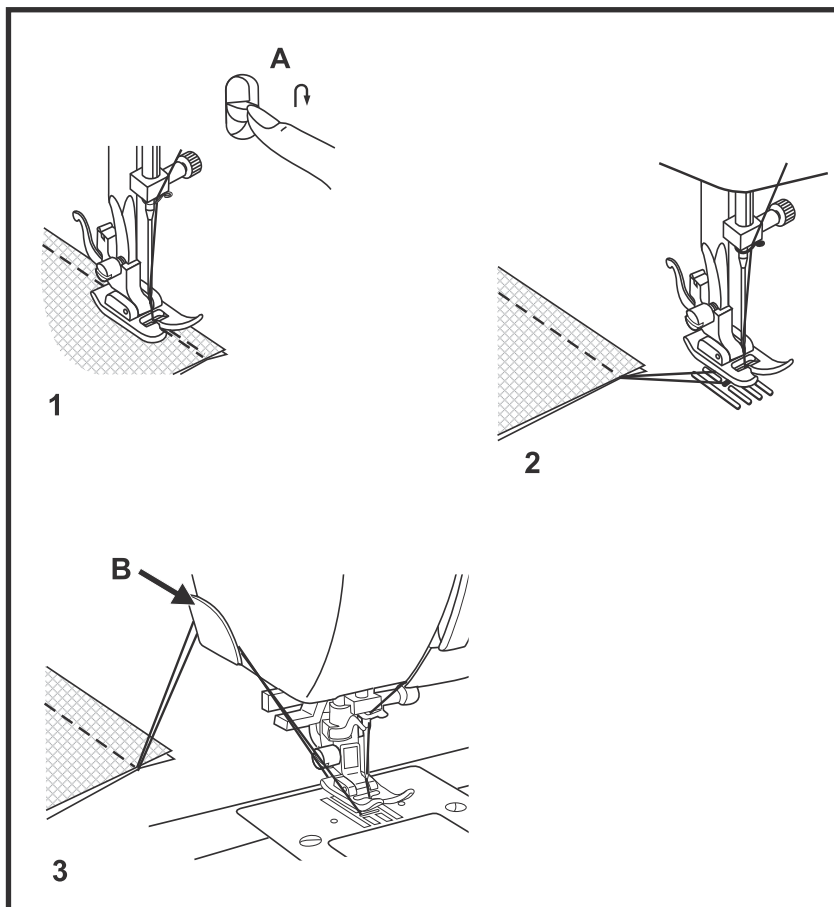
3

5

7

DA

Hæftning af søm (start og slut)



Begyndelse af en søm

Stoffet placeres ca. 1 cm fra kanten under trykfoden. Tryk på tilbagesyningsknappen (A) og sy baglæns ud til stoffets kant. Slip tilbagesyningsknappen og fortsæt syningen forlæns.

Afslutning af en søm (1)

Tryk tilbagesyningsknappen (A) ned. Sy et par sting baglæns. Slip tilbagesyningstasten og sy lidt forlæns igen.

Tag arbejdet ud af maskinen (2)

Drej på håndhjulet i syretningen til nålen når højeste position, løft trykfoden og tag arbejdet ud ved at trække det bagud af maskinen - væk fra dig selv. På model Moscow7 findes den korrekte nåleposition af maskinen selv - tryk evt. på nålestop oppe/nede tasten.

Afskæring af trådene (3)

Skær begge tråde på trådafskæreren der er placeret på venstre side af lampehuset.

DE Nähte fixieren**Anfang der Naht**

Nähgut ca. 1 cm innerhalb der Stoffkante unter den Nähfuss legen.
Rückwärtsnähtaste (A) gedrückt halten und langsam zum Stoffrand nähen.
Rückwärtsnähtaste loslassen und vorwärts die gewünschte Naht erstellen.“

Nahtende (1)

Am Ende der Naht Rückwärtsnähtaste (A) nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts nähen. Taste loslassen und die Maschine näht wieder vorwärts.

Nähgut entfernen (2)

Handrad nach vorne drehen, um den Fadenhebel in die höchste Position zu bringen. Nähfuss anheben und Nähgut nach hinten ziehen.
Beim Modell Moscow 7 kann der Fadenhebel mit Hilfe der "Nadel oben/unten"-Taste automatisch in die richtige Position gebracht werden.

Faden abscheiden (3)

Beide Fäden mit dem Fadenabschneider am Kopfdeckel abschneiden.

TR Dikiş yerlerini sabitleştirme**Dikiş başlama**

Dikilecek olan parçayı takriben 1 cm kumaş kenarı dahilinde dikiş ayağının altına yerleştiriniz.
Geri dikiş tuşunu (A) basılı tutunuz ve yavaşça kumaş kenarına doğru dikişiniz.

Dikişin sona ermesi (1)

Dikişin sonunda geri dikiş tuşunu (A) aşağıya doğru basınız. Geriye doğru birkaç dikiş atınız. Tuşu serbest bırakın ve makine tekrar ileriye doğru dikiş yapacaktır.

Dikilecek olan parçayı ayırınız. (2)

İplik kolunu en yüksek konumuna getirmek için el tekerini öne doğru döndürünüz. Dikiş ayağını kaldırın ve dikilecek parçayı arkaya doğru çekiniz.
Moscow 7 modelinde iplik kolu "iğne aşağı / yukarı" tuşu yardımıyla otomatik olarak doğru konuma getirilebilir.

İpliği kesme (3)

Her iki ipliği başlık kapağındaki iplik makası ile kesiniz.

SV Fästa tråden i början och slutet av en Söm**Sömstart**

Placera tyget ca 1cm in från syfotens framkant. Tryck på och håll kvar backknappen (A) och sy några stygn bakåt ut mot tygkanten. Släpp backknappen och sy framåt.

Sömslut (1)

Tryck på och håll kvar backknappen och sy några stygn bakåt. Släpp backknappen så syr maskinen framåt igen.

Tag bort arbetet (2)

Vrid handhjulet framåt tills nålen hamnar i högsta läge. Lyft syfoten och tag bort arbetet bakåt. På modell Moscow 7 stannar nålen alltid i rätt läge om man använder nålpositionsknappen upp/ner.

Skära av tråden (3)

Skär av både under- och övertråden på trådavskäraren på maskinens vänstra sida (B).

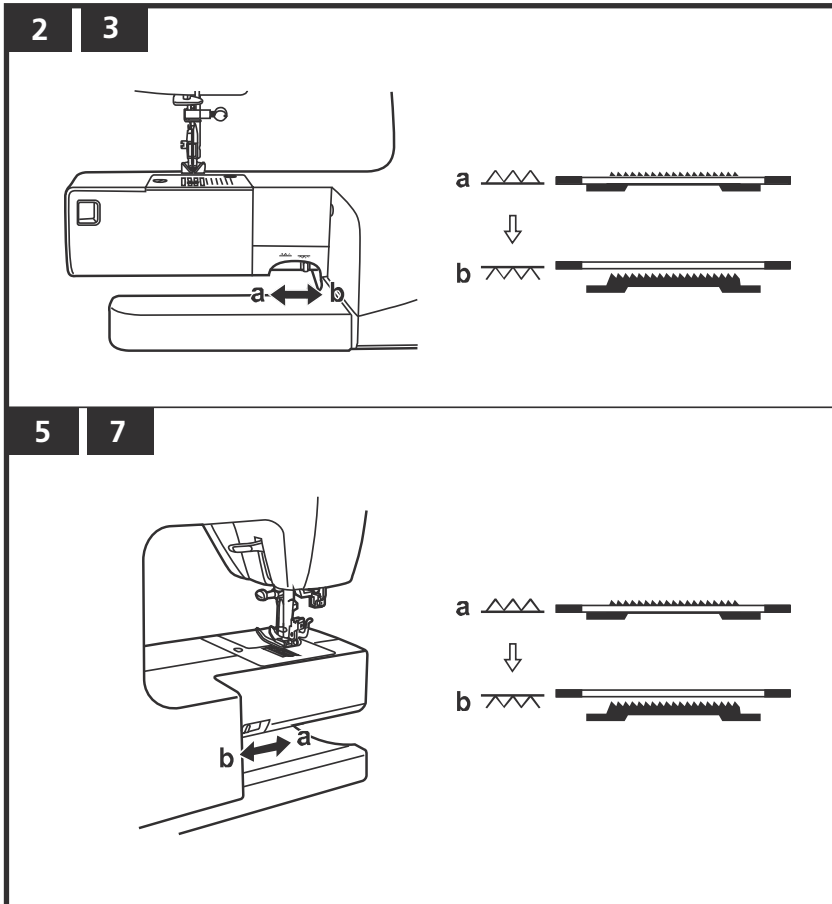
2

3

5

7

DA Sænkning af transportør



Til normal syning skal transportøren være hævet. Til frihåndsbroderi, syning af knapper og stopning skal transportøren være sænket.
Hæv (a) og sænk (b) transportør.

DE Transporteur versenken

Für normales Nähen bleibt der Transporteur oben. Bei Freihandsticken, Knöpfe annähen und Stopfen den Transporteur versenken. Transporteur hochstellen (a) und versenken (b).

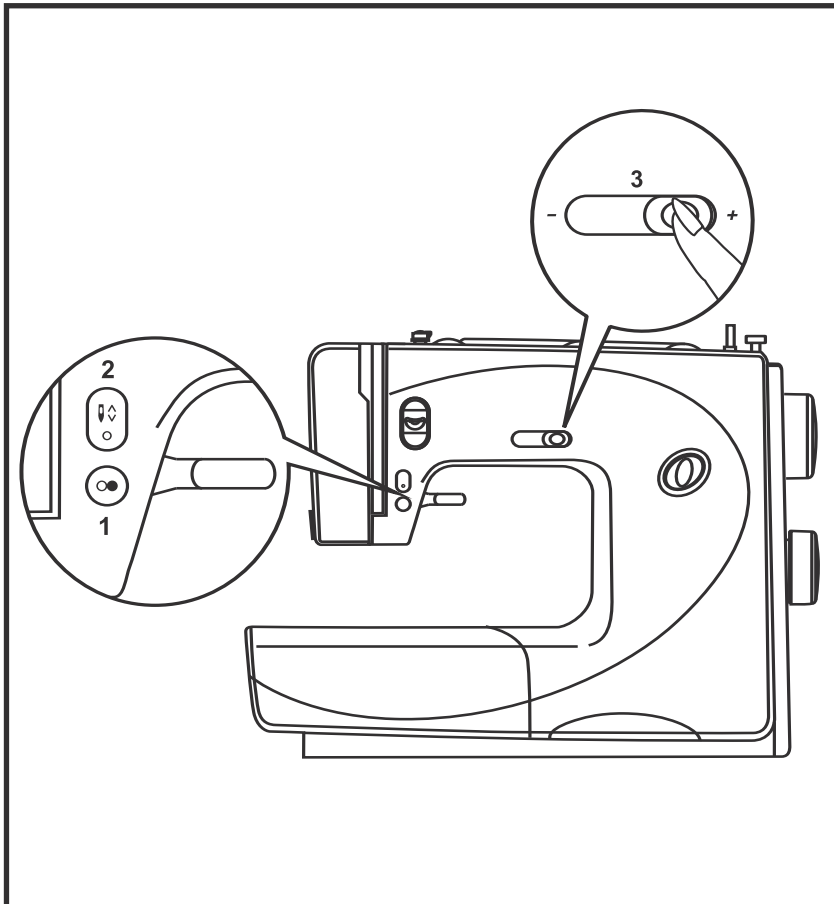
TR Transportörü indirme

Normal dikişlerde transportör yukarı kısımda kalır. Serbest el dikişlerinde, düğme dikişlerinde ve örmelerde transportörü düşürünüz. Transportörü düşürme (a), transportörü yukarı dikme (b)

SV Mataren - höja/sänka

För vanlig sömnad skall mataren vara uppe i syläge. För frihandsbrodering, knappisyning och stoppning skall mataren vara sänkt. För att höja (a) och för att sänka (b) mataren.

7



DA Start/Stop knap

Tryk på start/stop-knappen (1) for at starte maskinen. Tryk igen for at standse den. På denne måde kan maskinen benyttes uden at bruge fodpedalen.

DA Nålestop oppe/nede

Mens maskinen holder stille trykkes på nålestop-knappen (2). Når maskinen standser, vil det således være med nålen nede. Hvis der trykkes på knappen to gange tager maskinen et helt sting.

DA Justering af syhastighed

Flyt skyderen (3) til venstre eller til højre for at regulere syhastigheden.

Maskinen syr hurtigere når skyderen flyttes til højre (+) og langsommere når skyderen flyttes til venstre (-)

DE Start-Stopp-Taste

Durch Drücken der Start-Stopp-Taste (1), kann die Maschine gestartet oder gestoppt werden. Der Fussanlasser wird in diesem Fall nicht benötigt.

TR Açma / Kapama tuşu

Açma /Kapama tuşuna (1) basılarak makine çalıştırılabilir veya durdurulabilir. Ayak pedal çalıştırıcısına bu durumda ihtiyaç yoktur.

SV Start/stoppknapp

Tryck på start/stoppknappen (1) för att starta maskinen. Tryck en gång till för att stanna maskinen. Med denna funktion kan du arbeta med maskinen utan att använda fotpedalen.

DE Nadel oben/unten

Vor Nähbeginn die Nadelstopp oben/unten Taste (2) drücken. Damit kann vorbestimmt werden, ob die Nadel beim Beenden des Nähvorgangs oben oder unten stehen soll. Knopf zweimal drücken, ein Stich wird genäht.

TR İğne aşağı / yukarı

Dikiş başlamadan önce aşağı / yukarı iğne stop tuşuna (2) basınız Böylece iğnenin dikme işleminin sonunda aşağıya veya yukarıya durması gerektiği önceden belirlenebilir. Düğmeye iki kere basınız, böylelikle bir dikiş atılmış olur.

SV Nålstopp upp/ner

Tryck på nålstopp upp/ner (2) innan du börjar sy. Nålens stoppläge bestäms med denna knapp. Tryck på funktionen 2 ggr för att sy ett stygn.

DE Geschwindigkeitsbegrenzung

Diesen Hebel nach rechts "+" oder nach links "-" verschieben, um die Nähgeschwindigkeit zu ändern. (3)

Die Maschine kann schneller nähen, wenn der Hebel nach rechts geschoben wird und langsamer nähen, wenn der Hebel nach links geschoben wird.

Richtung "-" = langsamer

Richtung "+" = schneller

TR Hız sınırı

Dikme hızını değiştirmek için (3) bu kolu sağa "+" veya sola "-" doğru sürünüz.

Eğer kol sağa doğru sürülürse makine daha hızlı, sola doğru sürüldüğünde daha yavaş dikim yapılabilir.

"-" yönü: daha yavaş

"+" yönü: daha hızlı

SV Hastighetsreglage

Skut reglaget (3) åt vänster eller höger för att ändra syhastigheten.

Maskinen syr snabbare när reglaget skjuts åt höger och långsammare när det skjuts åt vänster.

Riktning "-" saktare

Riktning "+" snabbare

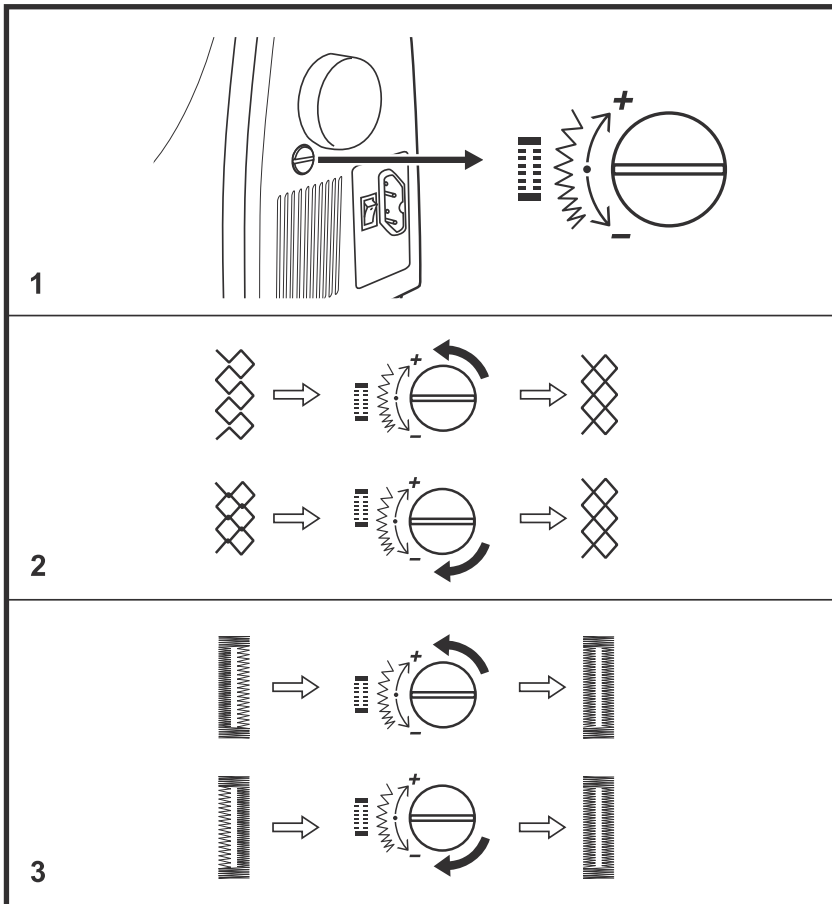
2

3

5

7

DA Balance



Hvis pyntesømme eller knaphuller bliver syet ujævnt kan balancen indstilles ved at dreje på balanceknappen*. Brug en mønt eller en skruetrækker.

* Balanceknappen skal stå i neutral-position (1)

Justering af stingtætheden i transportørstyrede sømme

Hvis sømmene er for åbne drejes balanceknappen mod uret. (2) "-"

Hvis sømmene er for tætte drejes balanceknappen med uret. (2) "+"

Justering af stingtætheden i knaphuller

Hvis stingene i højre side af knaphullet er for åbne drejes balanceknappen mod uret. (3) "-"

Hvis stingene i højre side af knaphullet er for tætte drejes balanceknappen med uret. (3) "+"

DE Einstellung der Stichmuster-Balance

Wenn Dekorstichmuster und Knopflöcher beim Nähen von speziellen Stoffen ungleich sind, den Balance-Knopf zum Einstellen mit einer Münze oder einem Schraubenzieher drehen.

- * Dieser Knopf sollte in der Regel in Normalstellung sein. (1)

Verzogene Stretch-Stichmuster anpassen

Wenn das Stichmuster zu weit ist, Knopf gegen den Uhrzeigersinn drehen. (2) "-"

Wenn das Stichmuster zu eng ist, Knopf im Uhrzeigersinn drehen. (2) "+"

Stichdichte bei Knopflöchern anpassen

Wenn die Stiche auf der rechten Seite des Kopflochs zu weit sind, Knopf gegen den Uhrzeigersinn drehen. (3) "-"

Wenn die Stiche auf der rechten Seite des Kopflochs zu eng sind, Knopf im Uhrzeigersinn drehen. (3) "+"

TR Dikiş örnekleri balansının ayarlanması

Eğer özel kumaşların dikilmesinde dekoratif dikiş örnekleri ve ilikler eşit değilse, balans düğmesini ayarlamak için madeni bir para veya tornavida ile döndürünüz.

- * Bu düğmenin genel olarak normal konumda bulunması gerekmektedir. (1)

Biçimi bozulan streç – dikiş örneğini uyarlama

Dikiş modeli çok geniş ise, düğmeyi saatin dönme yönüne ters olarak döndürünüz. (2) "-"

Dikiş modeli çok dar ise, düğmeyi saatin dönme yönünde döndürünüz. (2) "+"

İliklerdeki dikiş yoğunluğunu uyarlama

İliğin sağ tarafındaki dikişler çok geniş ise, düğmeyi saatin dönme yönüne ters döndürünüz. (3) "-"

İliğin sağ tarafındaki dikişler çok dar ise, düğmeyi saatin dönme yönünde döndürünüz. (3) "+"

SV Justera balansen

Om en dekorsöm eller ett knapphål blir ojämnt när du syr i ett speciellt tyg, så vrid balansknappen *) med hjälp av ett mynt eller en skruvmejsel.

- *) Balansknappen skall vanligen vara i normalläge - se bild (1)

Justera ojämnna sömmar

Om sömmen blir för öppen, vrid justerknappen motsols (2) "-"

Om sömmen är för tät, vrid justerknappen medsols (2) "+"

Justera stygntätheten på knapphål

Om stygnen på höger sida av knapphålet är för öppna, vrid justeringsknappen motsols (3) "-"

Om stygnen på vänster sida av knapphålet är för täta, vrid justerknappen medsols (3) "+"

DA NÅL, STOF, TRÅDVALG

NÅL	STOF	TTRÅD
9-11/65-75	Lette tynde stoffer - bomuld, voile, silke, muslin, interlock, bomuldsstriik, tricotage, jersey, crepe, vævet polyester, skjorte og bluse stoffer.	Tynd bomulds-, nylon eller polyestertråd.
12/80	Mellemtykke stoffer - bomuld, satin, arbejdstøj, sejltøj, strik og tynd uld.	
14/90	Mellemtykke stoffer - bomuld, sejdug, uld, kraftig strik, frotte, denim.	De mest solgte tråde er mellemtykke og passer til disse stoffer og nålestørrelser. For at opnå det bedste resultat sys med polyestertråd i syntetiske materialer og bomuldstråd i natur materialer. Brug altid samme type tråd i over- og undertråd.
16/100	Tyke stoffer - canvas, uld, quiltning, denim, polstrede materialer (tynde til mellemtykke).	
18/110	Kraftig uld, polstrede materialer, nogle skind og vinyl materialer.	Kraftig tråd. (Brug kraftigt trykfodstryk - stort nummer.)

VIGTIGT: Brug en nål der passe til tråden og stoffets tykkelse

NÅL, STOFVALG

NÅL	FORKLARING	STOF
HAx1 15x1	Normal spids, let rund nål. Størrelse fra tynd til tyk. 9 (65) til 18 (110)	Vævede natur materialer - uld, bomuld, silke, osv. Anbefales ikke til strik.
15x1/ 130/705H	Mellemfingr kuglespids nål. 9 (65) til 18 (110)	Vævede natur- og syntetiske materialer, polyesterblandinger. Polyesterblandinger, polyesterstriik, interlock, tricotage, enkel og dobbel strik. Kan bruges istedet for 15x1 til syning i alle materialer.
15x1/ 130/705H (SUK)	Kuglespids nål 9 (65) til 18 (110)	Strik, Lycra, badetøj, elastik.
130PCL/ 705H-LR/LL	Skindnål. 12 (80) til 18 (110)	Læder, vinyl, polstring. (Efterlader små huller som normal tyk nål.)

Bemærk:

1. Dobbeltstående nål kan bruges til både nytte- og pyntesømme.
2. Når der sys med dobbeltstående nål, skal stingbredden sættes til mindre end "2.5" (model Moscow 2/3), "4" (model Moscow 5/7).
3. Europæiske nåle har betegnelsen 65, 70, 80 osv. Amerikanske og Japanske nåle har betegnelsen 9, 11, 12 osv.
4. Udskift nålen regelmæssigt (cirka efter hvert andet syarbejde) og / eller ved første trådbrud eller første gang et sting springes over.

NADEL-, STOFF- und FADENTABELLE DE

NADELSTÄRKE	STOFFE	FADEN
9-11 (65-75)	Feine Stoffe: feine Baumwolle, Voile, Serge, Seide, Musselin, Qiana, Interlock, Baumwollstrickstoffe, Tricots, Jerseys, Krepp, gewobener Polyester, Hemds- & Blusenstoffe.	Feiner Baumwollfaden, Nylon- oder Polyesterfaden.
12 (80)	Mittlere Stoffe: Baumwolle, Satin, Segeltuch, doppelte Strickstoffe, feine Wollstoffe.	Die meisten Fäden weisen eine mittlere Dicke auf und sind für diese Stoffe und Nadelstärken geeignet. Für optimale Ergebnisse Polyesterfaden für Synthetikstoffe und Baumwollfaden für gewobene Naturstoffe verwenden. Als Ober- und Unterfaden immer den gleichen Faden verwenden.
14 (90)	Mittlere Stoffe: Baumwollsegeltuch, wollene grobmaschige Strickstoffe, Frottee, Jeansstoffe.	
16 (100)	Schwere Stoffe: Leinwand, Wollstoffe, Zelt- und Steppstoffe, Jeansstoffe, Polstermaterial (fein bis mittel).	Dicker Faden, Teppichfaden. (Hohen Nähfussdruck benutzen - höhere Zahl.)
18 (110)	Dicke Wollstoffe, Mantelstoffe, Polstermaterial, einige Leder und Vinyl.	

WICHTIG: Nadelstärke auf Fadendicke und Stoffart abstimmen

NADEL- und STOFFWAHL

NADELN	BESCHREIBUNG	STOFFART
HAx1 15x1	Scharfe Standardnadel. Nadelstärken von dünn bis dick. 9 (65) bis 18 (110)	Gewobene Naturstoffe: Wolle, Baumwolle, Seide, etc., Qiana. Nicht für doppelte Strickstoffe.
15x1 /130/705H	Halbkugelspitznadel. 9 (65) to 18 (110)	Gewobene Natur- und Synthetikstoffe, Polyesterermischgewebe. Polyesterstrickstoffe, Interlocks, Tricot, einfache und doppelte Strickstoffe.
15x1/ 130/705H (SUK)	Kugelspitznadel 9 (65) to 18 (110)	Pulloverstrickstoffe, Lycra, Badeanzugstoff, elastischer Stoff.
130 PCL/ 130/705H-LR/LL	Ledernadel. 12 (80) to 18 (110)	Leder, Vinyl, Polstermaterial.

Hinweis:

1. Zwillingesnadeln für Nutz- und dekorative Arbeiten können gekauft werden.
2. Beim Nähen mit Zwillingesnadeln sollte der Stichbreitenknopf auf weniger als "2.5" (Modell Moscow 2/3) gestellt sein, resp. "4" (Modell Moscow 5/7).
3. Die europäischen Nadelstärken sind 65, 70, 80 etc. Amerikanische und japanische Nadelstärken sind 9, 11, 12 etc.
4. Nadeln regelmässig ersetzen (ungefähr vor jedem zweiten Nähprojekt) und/oder beim ersten Fadenbruch oder Fehlstich.

TR İĞNE, KUMAŞ VE İPLİK TABLOSU

İĞNE KALINLIĞI	KUMAŞ	İPLİK
9-11 (65-75)	Hassas kumaşlar: Hassas pamuklular, vual, serj,mermerşahi, kiana, pamuklu nakış kumaşları, trikolar, Jarse, krep, dokuma polyester, gmlek ve bluz kumaşları	İnce pamuklu iplikler, naylon ve polyester iplikler
12 (80)	Ortalama kumaşlar: pamuklu, seten, yelken bezi, çiftli nakış kumaşları, hassas yünüler	İpliklerin çoğu ortalama bir kalınlık gösterir ve bu kumaş ve iğne kalınlıkları için uygundur. Sentetik kumaşlar için optimal bir sonuç almak için polyester iplikler kullanınız. Alt ve üst iplik olarak her zaman aynı cins ipliği kullanınız.
14 (90)	Ortalama kumaşlar: Pamuklu yelken bezi, yünülü iri örgülü nakış kumaşları, Frote, jeans kumaşları	
16 (100)	Ağır kumaşlar: perde, yünülü kumaşlar, çadır ve yorganlık kumaşlar, jeans kumaşları, mobilya malzemeleri (inceden ortaya kadar)	Daha kalın iplikler, halı iplikleri, (Yüksek dikiş ayağı basıncı kullanınız.- daha yüksek rakam)
18 (110)	Kalın yünülü kumaşlar, mantoluk kumaşlar, mobilyalık kumaşlar, deri ve vinil	

ÖNEMLİ: İğne kalınlığını ipliğin kalınlığına ve kumaşın cinsine göre belirleyiniz.

İĞNE VE KUMAŞ SEÇİMİ

İĞNELER	TANIMI	KUMAŞIN CİNSİ
HA x 1 15x1	Sivri standart iğneler, iğne kalınlığı inceden 9 kalınlığına kadar (65) den 18 (110)' a kadar	Dokunmuş doğal kumaşlar, yünülüler, pamuklular, ipek, vs. Qiana, çifte nakışlı kumaşlar için değildir.
15x1/ 130/705H	Yarım küre sivri iğneler, 9 (65)' den 18 (110)' a kadar	Dokunmuş doğal ve sentetik kumaşlar, polyester karma kumaşlar, polyester nakışlık kumaşlar, interlok, triko, basit ve çifte nakışlık kumaşlar
15x1/ 130/705H (SUK)	Küre sivri iğneler 9 (65)' den 18 (110)' a kadar	Kazak nakış kumaşları, Likralılar, bornozluk kumaşlar, elastik kumaşlar
130PCL 130/705H-LR/LL	Deri iğneler 12 (80)' den 18 (110)' a kadar	Deri, vinil, mobilya malzemeleri

Bilgi:

1. Pratik ve dekoratif işler için ikiz iğneler satın alınabilir.
2. İkiz iğneler ile dikiş yaparken dikiş genişliği düğmesi "2.5" dan (Moscow 2/3 Modeli), "4" (Model Moscow 5/7) daha aza ayarlanmalıdır.
3. Avrupa dikiş kalınlıkları 65, 70, 80 vs. dir. Amerikan ve Japon dikiş kalınlıkları 9, 11, 12 vs.
4. İğneleri düzenli olarak yenisi ile değiştirin (takriben ikinci bir dikiş işlerinden önce) veya ipliğin ilk kopmasında veya yanlış dikişlerde)

TABELL ÖVER NÅL, TYG OCH TRÅDKOMBINATIONER SV

NÅLSTORLEK	TYG	TRÅD
9-11/65-75	Lätta tunna tyger- tunn bomull, voile, serge, silke, muslin, Qiana, interlocks, stickad bomull, trikå, jersey, crepe, vävd polyester, skjort- och blustyger.	Tunn tråd i bomull, nylon eller polyester.
12/80	Mellantjocka tyger – bomull, satin,, stickat och tunna ulltyger.	
14/90	Mellantjocka tyger - bomull, segelduk, ull, kraftiga stickade material, frotté, denim.	De flesta trådar som säljs är medeltjocka och passar alla dessa tyger och nålstorlekar. Använd polyester tråd till syntetiska material och bomull på naturmaterial för bästa syresultat. Använd alltid samma trådtyp till över- och undertråd.
16/100	Tjocka tyger – canvas, ylle, tältduk, quiltar, denim, stoppade material.	
18/110	Tjockt ylle, överrockstyg tjocka fodertyger, visst läder och vinly.	Tjock tråd, matråd (Använd kraftigt syfotstryck för höga nålnummer).

VIKTIGT: Anpassa nålstorlek efter tråd och tyg.

NÅL- OCH TYGVAL

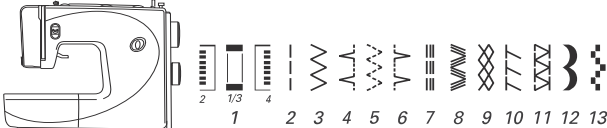
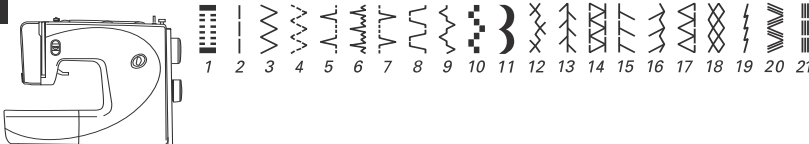
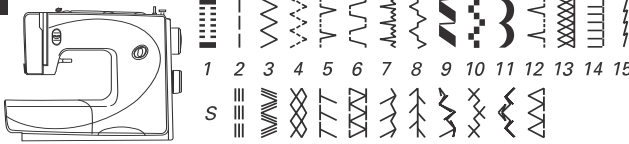
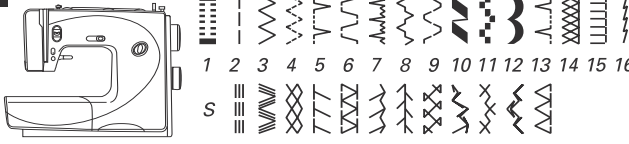
NÅL	FÖRKLARING	TYP AV TYG
HAx1 15x1	Standardnål, vass spets. Storlekar 9 (65) till 18 (110)	Vävda tyger i naturmaterial - ull, bomull, silke etc., rekommenderas ej för stickade material.
15x1/ 130/705H	Standardnål med något rundad spets 9 (65) till 18 (110)	Vävda tyger i natur- eller syntetmaterial, polyesterblandningar. Stickat-polyester, interlock, trikå, enkel- och dubbelstickade material. Kan användas istället för 15x1 för sömnad i alla material.
15x1/ 130/705H (SUK)	Kulspets 9 (65) till 18 (110)	Sweatshirttyg, Lycra, elastiska tyger.
130PCL/ 705H-LR/LL	Lädernål 12 (80) till 18 (110)	Läder, vinyl, stoppade material. (Lämnar ett mindre hål jämfört med en standardnål).

Obs:

1. Tvillingnål kan användas till nytto- och dekorsömmar.
2. När man syr med tvillingnål skall stygnbredden vara inställd på maximalt "2,5" (ej över) för modell Moscow 2/3 och på maximalt "4" för modellerna Moscow 5/7.
3. Europeiska nålstorlekar är tex 65, 70 eller 80. Amerikanska och japanska är tex 9, 11, 12 etc.
4. Byt nål ofta, och alltid vid trådbrott eller hoppstyg.

2 3 5 7

DA VALG AF SØM

2	 <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</p>
3	 <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21</p>
5	 <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 S</p>
7	 <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 S</p>

For ligesøm (ligeud-syning) vælg søm "1" med sømvælgeren. Stinglængden indstilles ved hjælp af stinglængdeknappen. Du kan frit vælge nåleposition fra midte til venstre, ved at dreje på stingbreddeknappen.

For zigzag syning, vælg søm "3" med sømvælgeren. Stinglængden og stingbredden indstilles i forhold til det valgte stof.

For at anvende de enkelte sømme vist i øverste række på sømvælgerpanelet vælges sømmen med sømvælgerknappen. Stinglængden og stingbredden indstilles i forhold til det ønskede resultat. (se den hurtige brugsanvisning)

For at anvende de enkelte sømme vist i anden række, stilles stinglængdeknappen på "S", vælg den ønskede søm med sømvælgerknappen og indstil stingbredden med stingbreddeknappen. For at skifte til "Position S", drejes stinglængde knappen om mod 0, og fortsæt med at dreje i samme retning. (Model Moscow 5/7)

Bemærk:
Mellem position "0" og "S" kan der forekomme lidt modstand.

Ved sømme med rød markering er stinglængden forhåndsindstillet.

DE Stichwahl

Geradstich mit dem Stichwahlknopf " | " wählen. Stichlänge mit dem Stichlängenknopf einstellen. Alle Nadelpositionen von Mitte bis links sind durch Drehen des Stichbreitenknopfs möglich.

Zickzackstich mit dem Stichwahlknopf " > " wählen. Stichlänge und Stichbreite je nach Stoffart einstellen.

Die anderen Stichmuster der oberen Reihe der Stichwahltafel werden mit dem Stichwahlknopf angewählt. Stichlänge und Stichbreite mittels der Verstellknöpfe je nach gewünschtem Ergebnis einstellen. (siehe Kurzanleitung)

Für die Stichmuster der zweiten Reihe den Stichlängenknopf auf " S " drehen, das gewünschte Stichmuster mit dem Stichwahlknopf wählen und die Stichbreite mit dem Stichbreitenknopf einstellen. "Die Position " S " wird erreicht, indem am Stichlängenknopf die Stichlänge bis auf 0 reduziert und der Knopf noch weiter in die selbe Richtung gedreht wird. (Modell Moscow 5/7)

Hinweis:

Zwischen " 0 " und " S " muss ein kleiner mechanischer Widerstand überwunden werden.

Bei in rot dargestellten Stichmustern ist die Stichlänge vorgegeben und nicht verstellbar.

TR Dikiş seçimi

Düz dikiş: dikiş seçim düğmesi " | " ile seçiniz. Dikiş uzunluğunu dikiş uzunluk düğmesi ile ayarlayınız. Ortadan sola kadar tüm iğne konumları dikiş genişliği düğmesinin döndürülmesi ile mümkündür.

Zikzak dikiş: dikiş seçim düğmesi ile " > " seçiniz. Dikiş uzunluğunu ve dikiş genişliğini kumaşın türüne göre ayarlayınız.

Üst sıradaki diğer dikiş örnekleri: Dikiş seçim tablosundaki diğer dikiş örnekleri dikiş seçimi düğmesi ile seçilir. Dikiş uzunluğunu ve dikiş genişliğini ayar değiştirme düğmeleri yardımıyla istenen sonuca göre ayarlayınız. (kısa kılavuza bakınız)

İkinci sıradaki dikiş örnekleri için: Dikiş uzunluğu düğmesini " S " doğru döndürünüz. İstlenen dikiş örneğini dikiş seçim düğmesi ile seçiniz ve dikiş genişliğini dikiş genişlik düğmesi ile ayarlayınız. Dikiş uzunluğu düğmesinde dikiş uzunluğunu 0 ' a kadar düşürerek ve düğmeyi aynı yöne doğru çevrilerek " S " konumuna geliniz. (Moscow 5/7 modeli)

Bilgi:

" 0 " ile " S " konumu arasında ufak bir mekanik mukavemet yenilmelidir.

Kirmizi işaretli Modellerde, dikiş uzunluğu avans verilmiştir.

SV Val av söm

För raksöm, välj söm " | " med sömvalsratten. Justera stygnlängden med stygnlängdsratten. Du kan valfritt välja nålposition från centrerad till vänster genom att vrida på stygnbreddsratten.

För sicksacksöm, välj söm " > " med sömvalsratten. Justera stygnlängd och stygnbredd efter önskemål och typ av tyg.

För att välja någon av de andra sömmarna som visas på den övre raden på sömvalsguiden, välj önskad söm med sömvalsratten. Justera stygnlängd och stygnbredd med kontrollrattarna tills önskat resultat uppnås (Se Snabbguiden).

För att välja någon av sömmarna på den andra raden, vridstygnlängdsratten till " S ", välj den önskade sömmen med sömvalsratten och justera stygnbredden med stygnbreddsratten. För att ändra till läge " S ", så vrid stygnlängdsknappen till 0, och fortsätt att vrida knappen åt samma håll. (modell Moscow 5/7)

Observera:

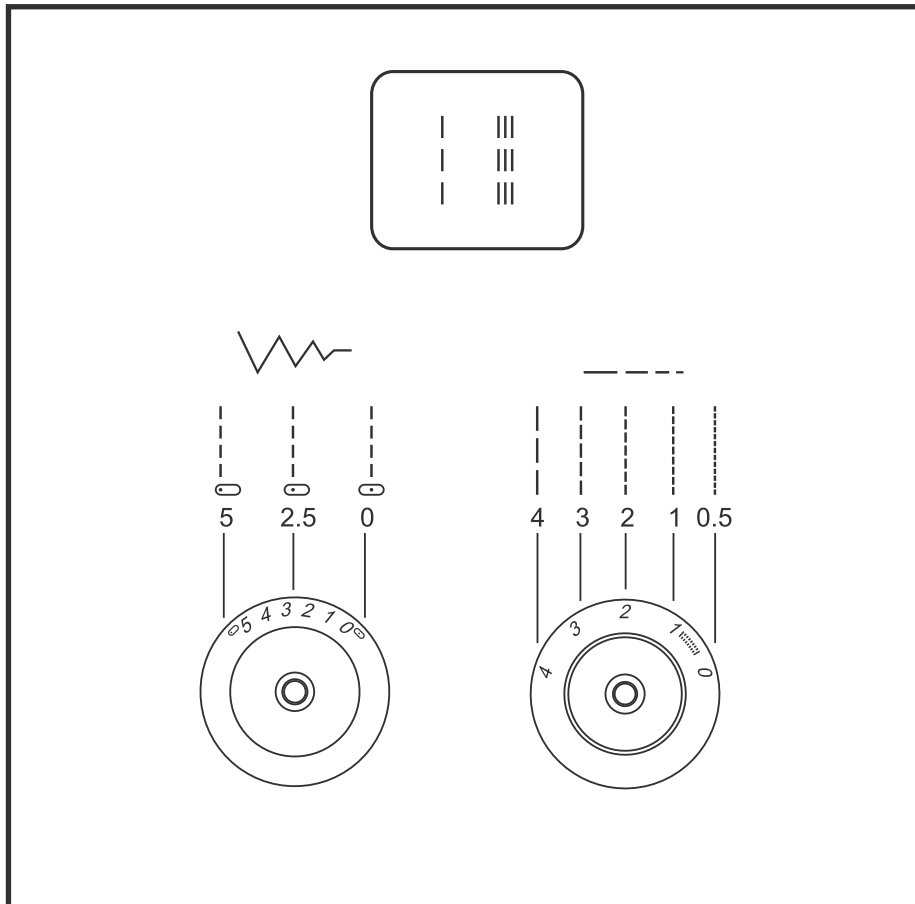
Mellan läge " 0 " och läge " S " kan det gå lite trögt, men fortsätt att vrida.

Sömmar som är rödmarkerade har en förinställd stygnlängd.

2

3

DA Ligesøm og nåleposition



Indstil stinglængdeknappen til ligesøm (ligeudsyning)

Stil sømvælgerknappen så sømskærmen viser ligesøm.

Stinglængden kontrolleres med stinglængdeknappen. Indstilling på "2" - "3" giver almindeligvis velegnede sting til normal sammensyning.

Generelt kan siges: Jo finere stof desto finere tråd og kortere stinglængde - jo tykkere stof, desto tykkere tråd og længere stinglængde.

Ved stinglængde "0" flytter stoffet sig ikke og nålen vil gå ned samme sted hele tiden.

Vælg nåleposition, fra midte til venstre ved at dreje på stingbreddeknappen.

**DE Geradstich und
Nadelposition****Stichlängenknopf-Funktion für
Geradstich**

Stichwahlknopf so drehen, dass das Musteranzeigefenster die Geradstichposition anzeigt.

Die Stichlänge wird mit dem Stichlängenknopf eingestellt. Die geeignete Stichlänge für normalen Gebrauch liegt bei "2" - "3" auf dem Knopf.

Allgemein gilt: je leichter der Stoff, desto dünner der Faden und kürzer die Stichlänge; je schwerer der Stoff, desto dicker der Faden und länger die Stichlänge.

Nadelposition von der Mitte bis links mit dem Stichbreitenknopf wählen.

Bei Stichlänge "0" wird sich der Stoff nicht bewegen und die Nadel wird immer wieder am gleichen Punkt einstechen.

TR Düz dikiş ve iğne konumu**Düz dikiş için dikiş uzunluğu düğmesi –
fonksiyonu**

Dikiş seçimi düğmesini, model gösterge penceresinin düz dikiş konumunu gösterecek şekilde çeviriniz.

Dikiş uzunluğu dikiş uzunluğu düğmesi ile ayarlanır. Normal bir kullanım için uygun bir dikiş uzunluğu düğme üstünde "2" - "3" de bulunur.

Genel olarak şu husus geçerlidir: Kumaş ne kadar hafifse, iplik o kadar ince ve dikiş uzunluğu o kadar kısa, kumaş ne kadar ağır ise, iplik o kadar kalın ve dikiş uzunluğu o kadar uzun demektir.

İğnenin konumunu dikiş genişliği düğmesi ile ortadan sola kadar seçiniz.

"0" dikiş uzunluğunda kumaş hareket etmez ve iğne sürekli olarak aynı yerde dikiş yapacaktır.

SV Raksöm och nålposition**Funktionen med stygnlängdsratten vid
raksöm**

Vrid sömvalsratten så att sömdisplayen visar raksöms positionen.

Stygnlängden kontrolleras med stygnlängdsratten. För vanlig sömnad är "2" - "3" en lämplig inställning.

Generellt gäller, att ju tunnare tyg och tråd desto kortare stygnlängd, ju tjockare tyg och tråd desto längre stygnlängd.

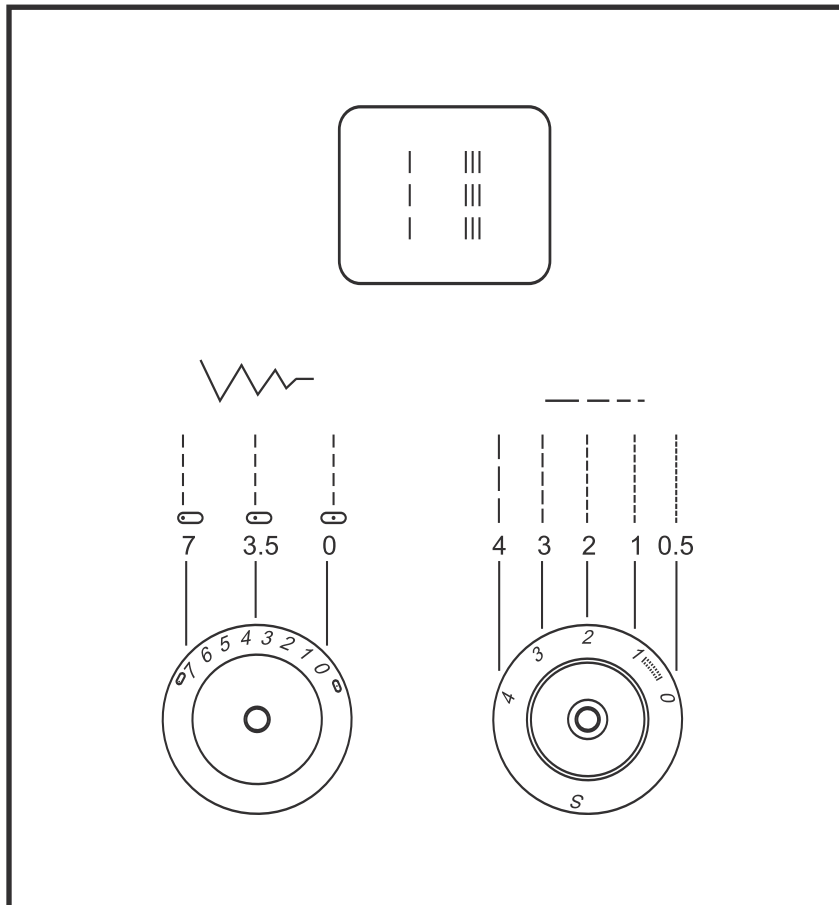
Vid stygnlängd "0" kommer inte tyget att fytas och nålen kommer att sy på på samma ställe.

Välj nålposition, från centreradposition till vänsterposition, geom att ändra på stygnbredden.

5

7

DA Ligesøm og nåleposition



Indstil stinglængdeknappen til ligesøm (ligeudsyning)

Stil sømvælgerknappen så sømskærmen viser ligesøm.

Stinglængden kontrolleres med stinglængdeknappen. Indstilling på "2" - "3" giver almindeligvis velegnede sting til normal sammensyning.

Generelt kan siges: Jo finere stof desto finere tråd og kortere stinglængde - jo tykkere stof, desto tykkere tråd og længere stinglængde.

Ved stinglængde "0" flytter stoffet sig ikke og nålen vil gå ned samme sted hele tiden.

Vælg nåleposition, fra midte til venstre ved at dreje på stingbreddeknappen.

**DE Geradstich und
Nadelposition****Stichlängenknopf-Funktion für
Geradstich**

Stichwahlknopf so drehen, dass das Musteranzeigefenster die Geradstichposition anzeigt.

Die Stichlänge wird mit dem Stichlängenknopf eingestellt. Die geeignete Stichlänge für normalen Gebrauch liegt bei "2" - "3" auf dem Knopf.

Allgemein gilt: je leichter der Stoff, desto dünner der Faden und kürzer die Stichlänge; je schwerer der Stoff, desto dicker der Faden und länger die Stichlänge.

Nadelposition von der Mitte bis links mit dem Stichbreitenknopf wählen.

Bei Stichlänge "0" wird sich der Stoff nicht bewegen und die Nadel wird immer wieder am gleichen Punkt einstechen.

TR Düz dikiş ve iğne konumu**Düz dikiş için dikiş uzunluğu düğmesi -
fonksiyonu**

Dikiş seçim düğmesini örnek gösterge penceresinin düz dikiş konumunu gösterecek şekilde çeviriniz.

Dikiş uzunluğu dikiş uzunluğu düğmesi ile ayarlanır. Normal bir kullanım için uygun dikiş uzunluğu düğmenin üzerinde "2" ve "3" konumunda bulunur.

Genel olarak şu husus geçerlidir: Kumaş ne kadar hafifse, iplik o kadar ince ve dikiş uzunluğu o kadar kısadır. Kumaş ne kadar ağır ise, iplik o kadar kalın, dikiş uzunluğu o kadar uzundur.

İğnenin konumunu ortadan sola kadar dikiş genişliği düğmesi ile seçiniz.

"0" konumundaki dikiş uzunluğunda kumaş hareket etmez ve iğne her zaman aynı noktaya batacaktır.

SV Raksöm och nålposition**Funktion med stygnlängdsratten vid
raksöm**

Vrid sömvalsratten så att sömdisplayen visar raksöms positionen.

Stygnlängden kontrolleras med stygnlängdsratten. För vanlig sömnad är "2" - "3" en lämplig inställning.

Generellt gäller, att ju tunnare atyg och tråd desto kortare stygnlängd, ju tjockare tyg och tråd desto längre stygnlängd.

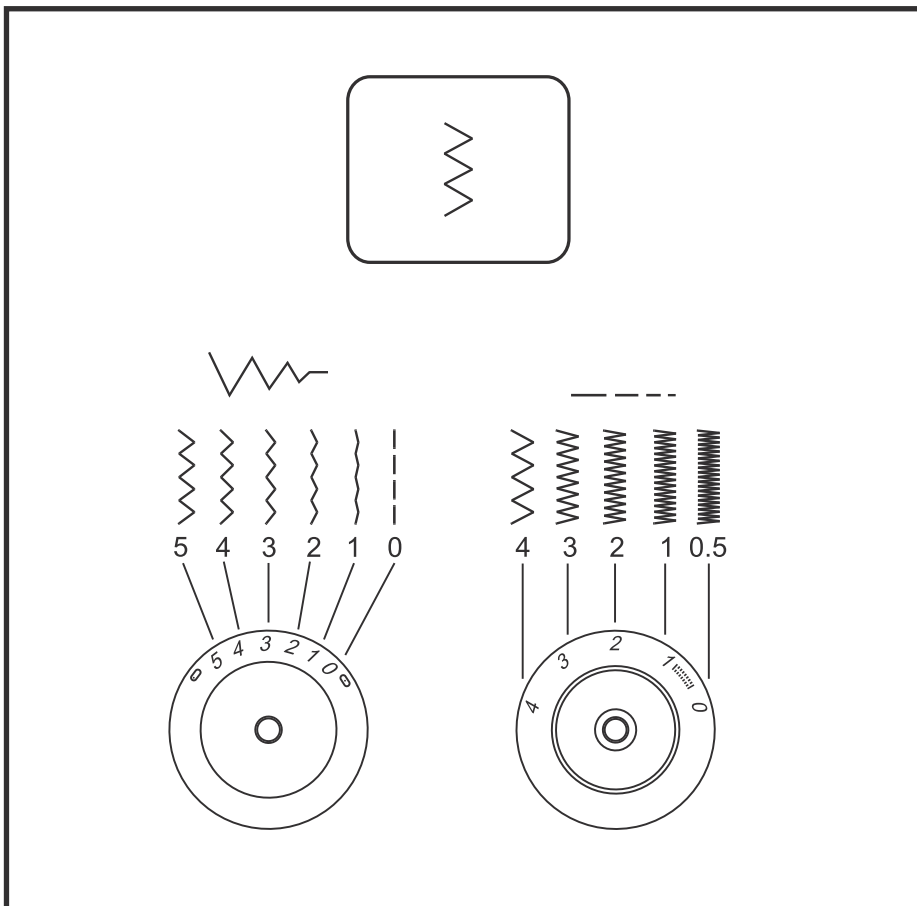
Vid stygnlängd "0" kommer inte tyget att matas och nålen kommer att sy på samma ställe.

Välj nålposition, från centrerad till vänster position genom att vrida på stygnbreddsrationen.

2

3

DA Zigzag søm

**Indstilling af stingbreddeknappen**

Maximum zigzag bredde er "5"; men bredden kan indstilles afhængig af søm. Bredden øges ved at flytte zigzag knappen fra "0" - "5". Ved syning med dobbeltnål må stingbredden aldrig indstilles på mere end "2.5". (modeln Moscow2/3)

Indstilling af stinglængdeknappen

Ved at dreje stinglængdeknappen mod "0" vil zigzag stingene lægge sig tættere på hinanden indtil stinglængdeknappen stilles på "0". Pæne zigzag sting opnås som regel ved "2.5" eller under.

Satinsøm

Stilles stinglængdeknappen mellem "0" - "1", vil stingene ligge meget tæt og sy en "satinsøm" som bruges ved knaphuller og pyntesømme samt applikationer.

DE Zickzackstich**Stichbreitenknopf-Funktion**

Die max. Zickzack-Stichbreite beim Zickzack Nähen ist "5". Die Breite kann jedoch bei jedem Stichmuster verkleinert werden. Die Breite vergrößert sich beim Drehen des Zickzackknopfes von "0" - "5". Beim Nähen mit Zwillingssnadeln die Breite nie über "2,5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)

Stichlängenknopf-Funktion beim Zickzacken

Die Dichte der Zickzackstiche erhöht sich, je näher die Einstellung des Stichlängenknopfes an "0" kommt. Saubere Zickzackstiche werden in der Regel bei "2,5" oder tiefer erreicht.

Raupennaht

Wenn die Stichlänge zwischen "0" - "1" eingestellt ist, liegen die Stiche sehr nahe aneinander und bilden so die "Raupennaht". Diese wird verwendet, um Knopflöcher und Dekorstiche zu erstellen.

TR Zikzak dikiş**Dikiş genişliği düğme-fonksiyonu**

Zikzak dikişte maksimum zik zak - dikiş genişliği "5" dir. Genişlik her dikim modelinde her halükarda küçültülebilir. Genişlik zikzak düğmesinin "0" ila "5" arasında döndürülmesi büyütülebilir. İki iğnelerle dikişte genişliği hiçbir zaman "2,5" üzerinde ayarlamayınız. (Moscow 2/3 Modeli)

Zikzakta dikiş uzunluğu düğme-fonksiyonu

Dikiş uzunluğu düğmesinin ayarı "0" a ne kadar yaklaşırsa, zik zak dikişlerin yoğunluğu artar. Düzgün zikzak dikişler genel olarak "2,5" veya daha düşüğe elde edilebilir.

Tırtıllı dikiş

Dikiş uzunluğu "0" - "1" arasında ayarlanmış ise, dikişler birbirine çok yakın bulunurlar ve "tırtıl dikiş" oluştururlar. Bunlar ilik ve dekoratif dikiler hazırlamak için kullanılır.

SV Sicksacksöm**Funktion med stygnbreddsrammen**

Den maximala sicksack-breden är „5“, men bredden kann minskas för alla sömmar. Bredden ökar om du flyttar sicksack-ratten från "0" - "5". För sömnad med tvillingnål får bredden aldrig ställas in på mera än "2,5". (modell Moscow2/3)

Funktion med stygnlängdsrammen vid sicksack-söm

Sicksack-sömmen täthet ökar om du vrider ratten mot "0". En fin sicksack-söm erhålles oftast vid inställning "2,5" eller mindre.

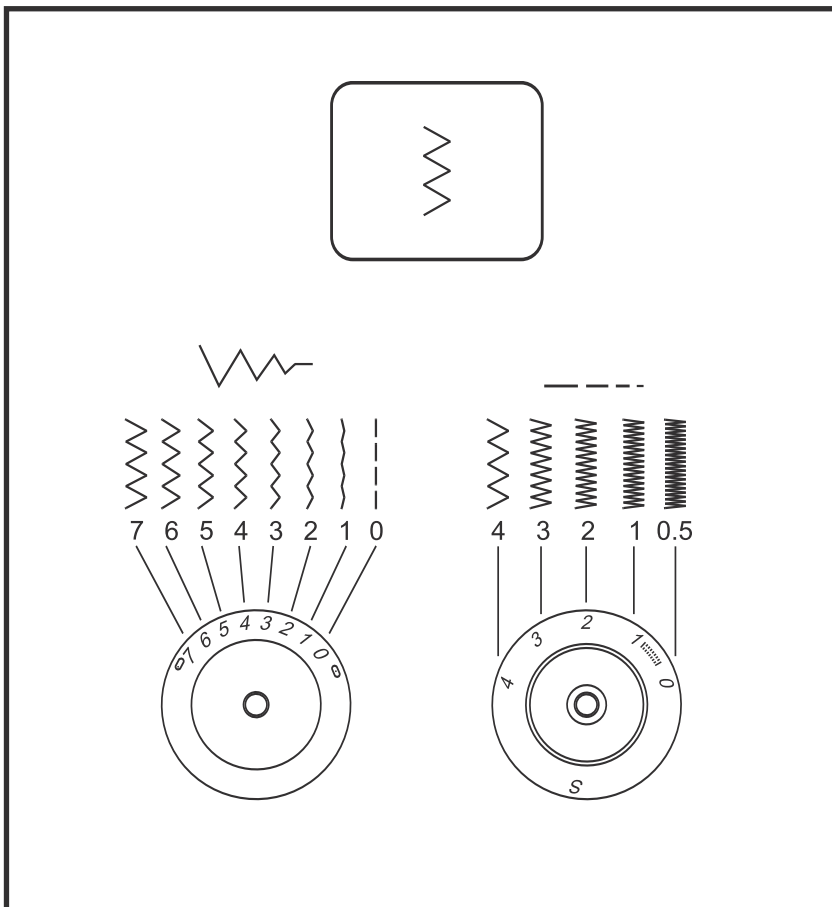
Satinsöm

När stygnlängdsrammen är inställd mellan "0" - "1", sys stygnen nära varandra och en satinsöm bildas. Kan användas för att sy knapphål och dekorsömmar.

5

7

DA Zigzag søm

**Indstilling af stingbredeknappen**

Maximum zigzag bredde er "7"; men bredden kan indstilles afhængig af søm. Bredden øges ved at flytte zigzag knappen fra "0" - "7". Ved syning med dobbeltnål må stingbredden aldrig indstilles på mere end "4". (model Moscow 5/7)

Indstilling af stinglængdeknappen

Ved at dreje stinglængdeknappen mod "0" vil zigzag stingene lægge sig tættere på hinanden indtil stinglængdeknappen stilles på "0". Pæne zigzag sting opnås som regel ved "2.5" eller under.

Satinsøm

Stilles stinglængdeknappen mellem "0" - "1", vil stingene ligge meget tæt og se en "satinsøm" som bruges ved knaphuller og pyntesømme samt applikationer.

DE Zickzackstich**Stichbreitenknopf-Funktion**

Die max. Zickzack-Stichbreite beim Zickzack Nähen ist "7". Die Breite kann jedoch bei jedem Stichmuster verkleinert werden. Die Breite vergrößert sich beim Drehen des Zickzackknopfes von "0" - "7". Beim Nähen mit Zwillingssnadeln die Breite nie über "4" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Stichlängenknopf-Funktion beim Zickzacken

Die Dichte der Zickzackstiche erhöht sich, je näher die Einstellung des Stichlängenknopfes an "0" kommt. Saubere Zickzackstiche werden in der Regel bei "2.5" oder tiefer erreicht.

Raupennaht

Wenn die Stichlänge zwischen "0" - "1" eingestellt ist, liegen die Stiche sehr nahe aneinander und bilden so die "Raupennaht". Diese wird verwendet, um Knopflöcher und Dekorstiche zu erstellen.

TR Zikzak dikiş**Dikiş genişliği düğme-fonksiyonu**

Zikzak dikişte maksimum zikzak dikiş genişliği "7" dir. Genişlik her dikim modelinde her halükarda küçültülebilir. Genişlik zikzak düğmesinin "0" ile "7" arasında döndürülmesi büyütülebilir. İki iz iğnelerle dikişte genişliği hiçbir zaman "4" üzerinde ayarlamayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Zikzakta dikiş uzunluğu düğme fonksiyonu

Dikiş uzunluğu düğmesinin ayarı "0" a ne kadar yaklaşırsa, zikzak dikişlerinin yoğunluğu artar. Düzgün zikzak dikişler genel olarak "2,5" veya daha düşükte elde edilebilir.

Tırtıllı Dikiş

Dikiş uzunluğunun "0" - "1" arasında ayarlanmış ise, dikişler birbirine çok yakın bulunurlar ve "tırtıllı dikiş" oluştururlar. Bunlar ilik ve dekoratif dikiler hazırlamak için kullanılır.

SV Sicksack-söm**Funktion med stygnbreddsrratten**

Den maximala sicksack bredden är „7“, men bredden kann minskas för alla sömmar. Bredden ökar om du flyttar sicksack-ratten från "0" - "7". För sömnad med tvillingnål får bredden aldrig vara mera än "4" (modell Moscow 5/7)

Funktion med stygnlängdsrratten vid sicksack-söm

Sicksack-sömmens täthet ökar om du vrider ratten mot "0". En fin sicksack-söm erhålles oftast vid inställning "2.5" eller mindre.

Satinsöm

När stygnlängdsrratten är inställd mellan "0" - "1" sys stygnen nära varandra ochen satinsöm bildas. Kan användas för att sy knapphål och dekorsömmar.

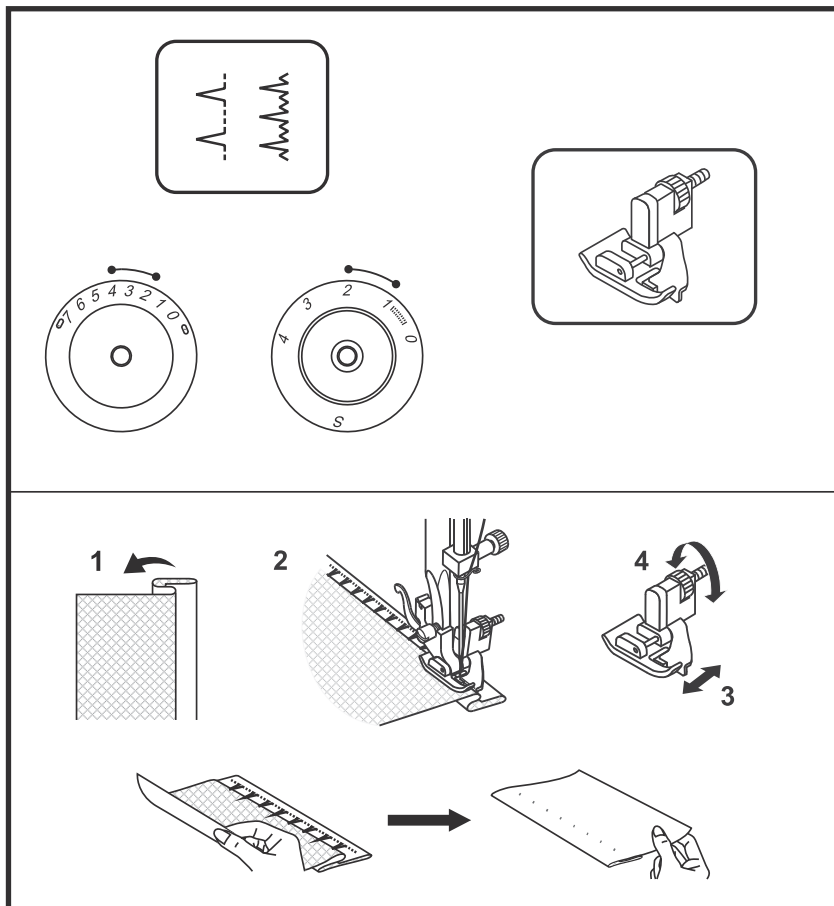
2

3

5

7

DA

Usynlig oplægning /
blindsøm

Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Til sømme, gardiner, trusser, nederdele osv.

▲▲ Usynlig oplægning.

▲▲▲ Usynlig oplægning i strækstof.
Indstil maskinen som vist.

Bemærk:

Det kræver nogen øvelse at opnå det bedste resultat. Prøv altid først på et stykke stof, der svarer til det du skal sy i.

Stoffet foldes som vist med vrangsidens opad. (1)

Det foldede stof lægges under trykfoden. Drej håndhjulet med hånden mod dig selv, indtil nålen svinger helt over til venstre. Nålen skal da lige nå at gå ned i folden på stoffet. Hvis det ikke er tilfældet, skal stingbredden justeres. (2) Indstil trykfodens "skinne" (3) ved at dreje fingerskruen (4) så linialen lige når hen til folden. Sy langsomt ved at trykke let på igangsætteren. Sørg for at stofkanten hele tiden forbliver i den korrekte stilling op imod "føringslinialen".

a. model Moscow 2/3

b. model Moscow 5/7

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Blindsaum/Lingeriestich

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör
Für Säume, Vorhänge, Hosen, Röcke, etc.

▲▲▲ Blindsaum/Lingerie für feste Stoffe.

▲▲▲▲ Blindsaum für Stretchstoffe.
Maschine wie abgebildet einstellen.

Hinweis:

Es braucht Übung, bis das Blindsaumnähen gelingt. Immer zuerst eine Nähprobe machen.

Stoff wie abgebildet mit Rückseite oben umlegen. (1)
Stoff unter den Nähfuss legen. Das Handrad von Hand nach vorne drehen, bis sich die Nadel ganz links befindet. Sie sollte die Stofffalte nur wenig anstechen. Ansonsten die Stichbreite entsprechend anpassen. (2) Führungslinial (3) durch drehen des Knopfes (4) so anpassen, dass es an der Stofffalte liegt. Mit leichtem Druck auf den Fussanlasser langsam nähend und den Stoff der Kante des Führungslinials entlang führen.

- a. Modell Moscow 5/7
- b. Modell Moscow 5/7

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichtlängenknopf keine Position "S".

TR Kör kıvrım/İç çamaşırı dikişi

Dikiş ayağı spesiyal aksam olarak satın alınabilir.

Kıvrımlar, perdeler, pantolonlar ve etekler vs. için.

▲▲▲ Kalın kumaşlar için kör kıvrım / İç çamaşırı

▲▲▲▲ Streç kumaşlar için kör kıvrım
Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

Not:

Kör kıvrım dikişinin başarılı olması için alıştırma gereklidir. Her zaman ilk önce bir dikme denemsi yapılmalıdır.

Şekilde görüldüğü gibi kumaşı ters taraftan yukarıdan yayınız.(1)
Kumaşı dikiş ayağının altına yerleştiriniz. El makarasını el yardımıyla, iğne tamamen sol tarafta olacak şekilde çeviriniz. Kumaş kıvrımlarını sadece az dikecektir. Ayrıca dikiş genişliğini uygun bir şekilde ayarlayınız. (2). Sevk cetvelini (3) düğme döndürülerek (4) kumaş kıvrımında bulunacak şekilde ayarlayınız. Ayal çalıştırıcısına hafifçe bastırarak yavaşça dikiş ve kumaşı sevk cetveli boyunca yürütünüz.

- a. Moscow 2/3 Modeli
- b. Moscow 5/7 Modeli

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Osynlig fällsöm

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

För fällar, gardiner, byxor, skjortor etc.

▲▲▲ Osynlig fällsöm för underkläder i vävda material

▲▲▲▲ Osynlig fällsöm för stretchtyger.
Se bildillustration.

Observera:

Det brukar krävas lite träning för att sy denna söm. Börja alltid med att göra ett sömprov.

Vik tyget som bilden visar med avigsidan uppåt (1).
Placera tyget under syfoten. Vrid handhjulet framåt med handen tills dess att nålen går helt till vänster. Nålen skall fästa precis i kanten på det vikta tyget. Om inte, så justera stygnbredden (2). Justera linjalens (3) genom att vrida på ratten (4) så att linjalens precis nuddar den vikta kanten. Sy långsamt genom atat trycka försiktigt på fotpedalen. Led tyget längs linjalens kant.

- a. modell Moscow 2/3
- b. modell Moscow 5/7

Observera:

Det finns ingen „S“ markering på stygnlänstratten på modell Moscow 2/3.

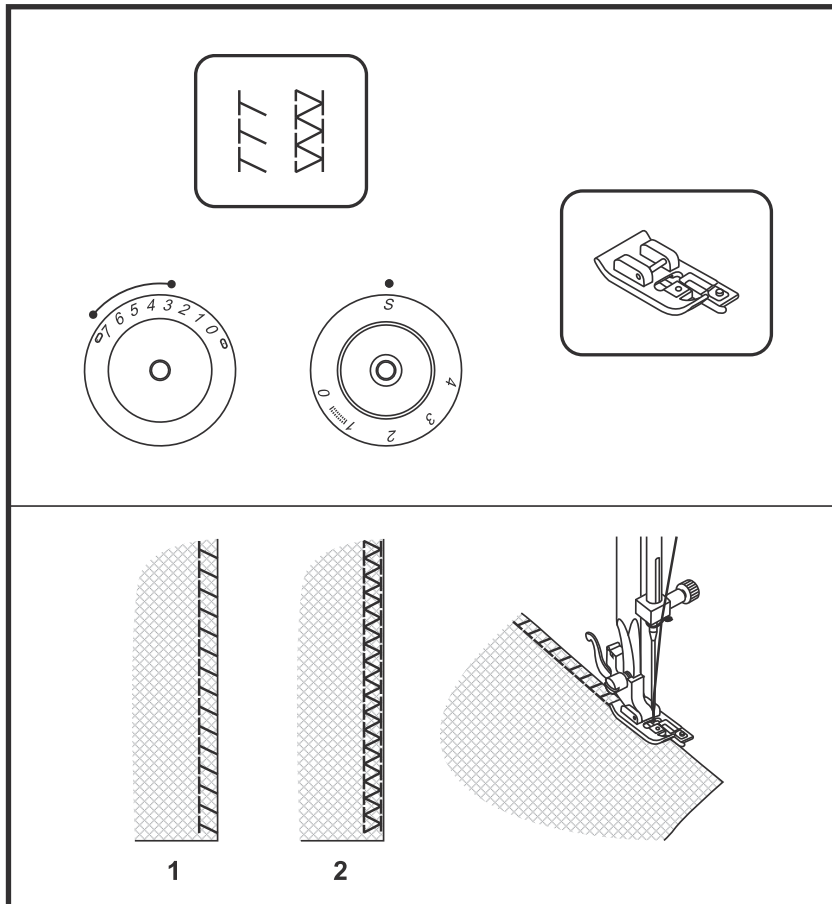
2

3

5

7

DA Overlock sømme



Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør
Sammensyning, afkantning, synlig
oplægning.

Model Moscow 2/3:
Indstil stinglængdeknappen til "4"
Indstil stingbredden mellem "3" - "5".

Model Moscow 5/7:
Indstil stinglængdeknappen til "5"
Indstil stingbredden mellem "3" - "7"

Stingbredden skal indstilles afhængig af
stofkvalitet.

Stræk overlock: "TT"

Til tynde strikvarer, jersey, halskanter med
rib. (1)

Dobbel overlock: "XX"

Til tynde strikvarer, håndstrikk og sømme.
(2)

Alle overlock sømme er anvendelige til
sammensyninger, kantafslutninger og synlig
oplægning i en arbejdsgang.
Ved afkantning skal nålen lige gå udover
stofkanten.

Vigtigt:

Brug en ny nål, kuglespidsnål eller
stræknål!

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S"
markering på stinglængdeknappen.

DE Overlockstich

Nähfuß erhältlich als Spezialzubehör
Für Nähte, Versäubern von Kanten,
Sichtsäum.

Modell Moscow 2/3:
Stichlängenknopf auf "4" stellen.
Stichbreite zwischen "3" - "5" einstellen.

Modell Moscow 5/7:
Stichlängenknopf auf "5" stellen
Stichbreite zwischen "3" - "7" einstellen.

Die Stichbreite kann dem Stoff angepasst
werden.

Stretch-Overlock: "E"

Für feine Strickstoffe, Jerseys, Hals,
Bördchen. (1)

Doppel-Overlock: "X"

Für feine Strickstoffe, Handstricksachen,
Nähte. (2)
Alle Overlockstiche eignen sich zum Nähen
und Versäubern von Kanten und
Sichtsäumen in einem Arbeitsgang.
Beim Versäubern von Kanten sollte die
Stoffkante von der Nadel knapp übernäht
werden.

Achtung:

*Neue Nadeln, Kugelspitznadeln oder
Stretchnadeln verwenden!*

Bitte beachten!

*Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".*

TR Overlok dikiş

Dikiş ayağı özel aksam olarak satın alınabilir.
Kenar kısımların temizlenmesi, dikişler ve
görünür kıvrımlar için.

Moscow 2/3 Modeli:

Dikiş uzunluğu düğmesini "4" e ayarlayınız.
Dikiş genişliğini "3" - "5" arasında ayarlayınız.

Moscow 5/7 Modeli:

Dikiş uzunluğu düğmesini "5" e ayarlayınız.
Dikiş genişliğini "3" - "7" arasında ayarlayınız.

Dikiş genişliği kumaşa göre uyarlanabilir.

Streç Overlok "E"

İnce nakış kumaşları, jarse, boğaz, borda
için. (1)

Çift Overlok "X"

İnce nakış kumaşları, el nakış işleri, ve
dikişleri için. (2)
Bir iş akışında tüm overlok nakışları dikişe ve
kenarların ve görünür kıvrımların
temizlenmesi için elverişlidir. Kenarların
temizlenmesinde kumaş kenarı iğneden
seyrek olarak dikilmelidir.

Dikkat:

*Yeni iğne, bilye uçlu iğne veya streç iğne
kullanınız.*

Lütfen dikkat!

*Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.*

SV Overlocksömmar

Syfoten finns att köpa som extra tillbör.
Sömmar, avslutningar, synliga fällor.

Modell Moscow 2/3:

Vrid stygnlängdsratten till "4" och
stygnbreddsrationen till mellan "3" och "5".

Modell Moscow 5/7:

Vrid stygnlängdsratten till "4" och
Stygnbreddsrationen till mellan "3" och "7".

Stygnbredden kan justeras för att anpassas
till tyget.

Stretch-overlock "E"

För tunna stickade material, jersey,
kantavslutningar och muddar (1).

Dubbel overlocksöm "X"

För tunna stickade material, handstickat,
sömmar (2).

Alla overlocksömmar är lämpade för
sömnad av kantavslutningar och sömmar.
Vid kantavslutningar skall nålen gå precis
utanför tygkanten.

Observera:

*Använd nya nålar, ballpoint- eller
stretchnålar.*

Observera:

*Det finns ingen "S" markering på
stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.*

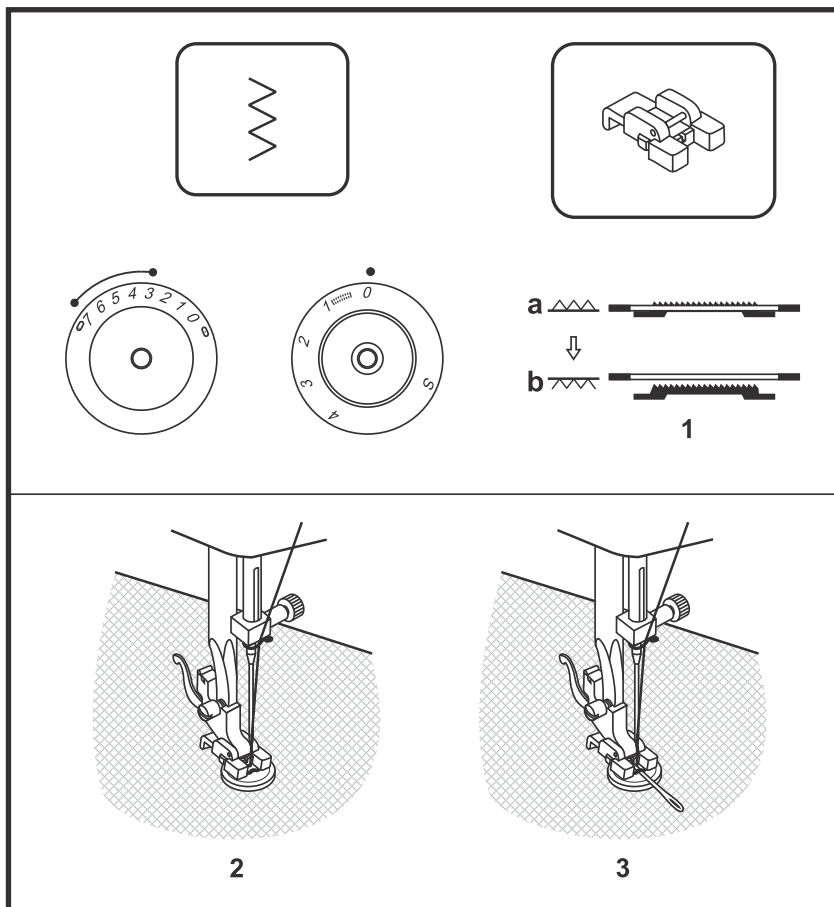
2

3

5

7

DA Knapisyning



Flyt transportør kontrollen mod højre for at sænke transportøren. (1)

Skift trykfoden til knapisyngsfod. Indstil stinglængden til "0". Placer arbejdet under trykfoden. Placer knappen på det ønskede sted og sænk trykfoden. Indstil sømvælgerknappen på zig zag søm. Indstil sømbredden mellem "3" - "5" (model Moscow 2/3), "3" - "7" (model Moscow 5/7) afhængig af afstanden mellem knappens to huller. Drej på håndhjulet for at checke at nålen går lige ned i knappens højre og venstre hul. Indstil sømvælgeren på stikkesting og sy et par sting for at hæfte.

Indstil sømvælgeren på zig zag sting og isy knappen langsomt med ca. 10 sting. Indstil sømvælgeren på stikkesting og sy et par sting for at hæfte.

En stoppenål kan placeres oven på knappen, hvis der er behov for en hals. (3) Ved knapper med 4 huller, sys de 2 forreste huller først (2), og derefter de to bagerste huller. (3).

Flyt transportør kontrollen mod venstre for at hæve transportøren til normal syning.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "5" markering på stinglængdeknappen.

DE Knöpfe annähen

Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken.(1)

Nähfuß mit Knopfannähfuß austauschen. Stichelängenknopf auf "0" stellen. Näharbeit unter den Fuss legen. Knopf an die gewünschte Stelle legen und Nähfuß senken. Stichwahlknopf auf Zickzack stellen. Stichbreite zwischen "3" - "5" einstellen (Modell Moscow 2/3) resp. "3" - "7" (Modell Moscow 5/7), je nach Abstand zwischen den beiden Löchern des Knopfes. Das Handrad drehen um zu prüfen, ob die Nadel rechts und links exakt in die Löcher des Knopfes einsticht. Stichwahlknopf auf Geradstich stellen und einige Vernähstiche nähen. Stichwahlknopf auf Zickzack stellen und den Knopf langsam mit ca. 10 Stichen annähen. Stichwahlknopf auf Geradstich stellen und einige Vernähstiche nähen.

Wenn ein Hals erforderlich ist, eine Stopfnadel auf den Knopf legen und nähen. (3) Bei Knöpfen mit vier Löchern zuerst die vorderen zwei Löcher nähen (2), die Näharbeit nach vorne schieben und dann die hinteren zwei Löcher nähen (3).

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichelängenknopf keine Position "S".

TR Düğme dikme

Transportörü batırmak için transportörü sağa doğru sürünüz.(1)

Düğme dikme ayaklı dikme ayağını değiştiriniz. Dikme uzunluğu düğmesini "0" konumuna getiriniz. Dikiş işini ayağın altına yerleştiriniz. Düğmeyi istenilen konuma getiriniz ve dikme ayağını indiriniz. Dikiş seçim düğmesini zik zak dikişe ayarlayınız. Dikiş genişliğini "3" - "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli) "3" - "7" (Moscow 5/7 Modeli) düğmenin her iki deliği arasındaki mesafeye göre.

İğnenin sağ ve solda tam olarak düğme iliklerine batıp batmadığını kontrol etmek için el makarasını çevirin. Dikiş seçim düğmesini düz dikişe ayarlayınız ve dikerek kaplayınız. Dikiş seçim düğmesini zik zak dikişe ayarlayınız ve düğmeyi takriben 10 dikişle dikişiniz. Dikiş seçim düğmesini düz dikişe ayarlayınız ve birkaç yerde kaplama dikişi yapınız.

Boğaz gerekli ise, örme iğnesini düğmenin üstüne yerleştiriniz ve dikişiniz. (3) 4 delikli düğmelerde ilk önce ilk 2 ön ilikleri dikişiniz (2) dikilecek işi öne doğru sürünüz ve daha sonra arka taraftaki 2 iliği dikişiniz. (3)

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Isömnad av knappar

Sänk mataren genom att flytta matarkontrollen åt höger (1).

Byt syfot till knappisyfningsfoten. Vrid Stygnlängdsratten till "0". Placera arbetet under syfoten. Placera en knapp på önskat ställe och sänd syfoten. Ställ sömvalsratten på sicksack-söm. Justera stygnbredden till mellan "3" - "5" (modell Moscow 2/3) och mellan "3" - "7" (modell Moscow 5/7) för att anpassaavståndet mellan hålen i knappen. Vrid handhjulet framåt för att kontrollera att nålen går i både vänster och höger håll. Brid sömvalsratten till raksöm, sy några fäststygn. Vrid tillbaka sömvalsratten till sicksack-söm och sy sakta fast knappen med ca 10 stygn. Vrid sömvalsratten till raksöm igen och sy några fäststygn.

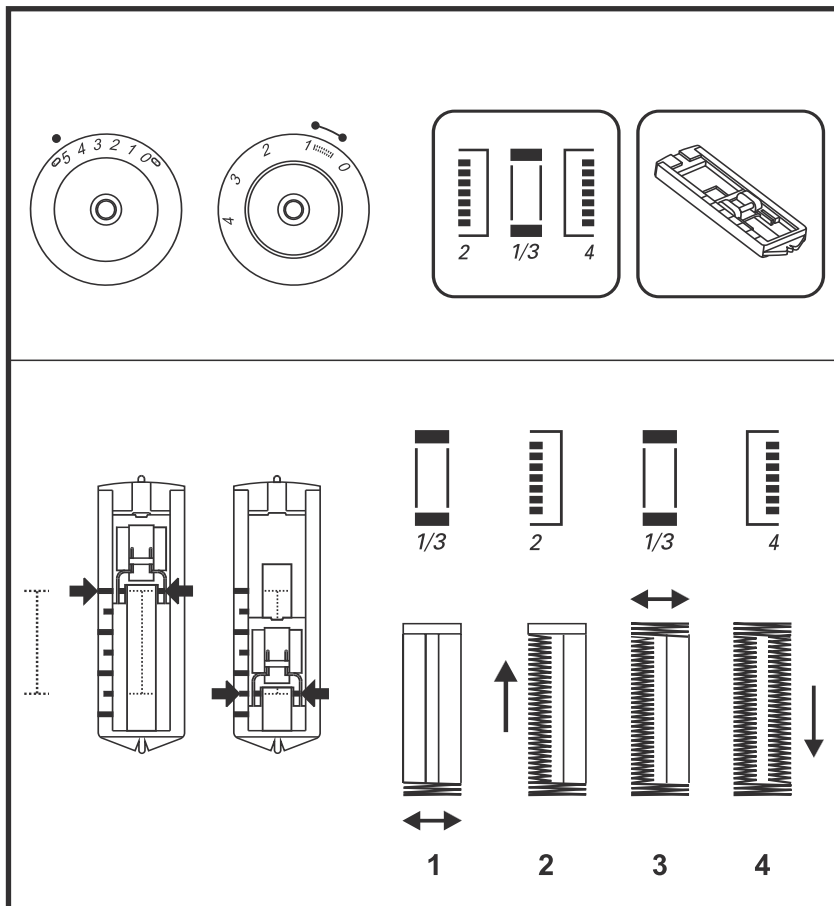
Om man vill ha en hals mellan knapp och tyg placerar man en stoppnål på knappens ovansida innan man börjar sy. (3) För knappar med 4 håll, syr man först de två främre hålen (2), flyttar arbetet lite framåt, och syr sedan de två bakre hålen (3).

Flytta matarkontrollen åt vänster för normal sömnad.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

2



DA Knaphuller

Forberedelse

Indstil sømvælgerknappen til .

1. Sæt knaphulstrykfoden fod på.
2. Mål knappens diameter og tykkelse og læg 0.3 cm (1/8"); marker knaphullets længde på stoffet.
3. Placer stoffet under trykfoden, så markeringen på trykfoden følger markeringen på stoffet. Sænk trykfoden så knaphullets midterlinie ligger i midten af trykfoden.

Indstil stinglængdeknappen mellem "0.5 - 1" afhængig af stingtæthed.

Bemærk:


Stingtætheden er afhængig af stoffet. Lav altid en syprøve af knaphullet i noget overskydende stof.

Sy i den viste rækkefølge ved at skifte fra trin til trin på sømvælgerknappen. Vær opmærksom på ikke at sy for mange sting i trin 1 og 3. Knaphullet "åbnes" omhyggeligt v.h.a. trensekniven fra begge ender og ind mod midten.

Tips:

- Overtråden kan løsnes for at opnå et bedre resultat.
- Brug et stykke indlægs materiale i strækbare samt tynde stoffer.
I strækbare og strikkede stoffer er det velegnet at bruge en indlægstråd.
- Zig-zag'ene bliver syet henover trådene.

DE Knopflöcher nähen**Vorbereitung**

Stichwahlknopf auf "  " stellen.

1. Allzweckfuss entfernen und Knopflochfuss einsetzen.
2. Durchmesser und Dicke des Knopfs messen plus 0,3 cm für Riegel und Knopflochgrösse auf Stoff markieren.
3. Stoff so unter Nähfuss legen, dass Markierung auf dem Knopflochfuss mit der Markierung auf dem Stoff übereinstimmen. Nähfuss so senken, dass Mittellinie des Knopflochs im Stoff mit der Mitte des Fussaussparung übereinstimmen.

Stichlängenknopf zwischen "0.5 - 1" stellen, um Stichdichte einzustellen.


Hinweis: Die Stichdichte ist je nach Stoff verschieden. Immer ein Probeknopfloch nähen.

Den vier Nähstufen folgen und mit dem Stichwahlknopf von einer Stufe zur anderen wechseln. Darauf achten, dass nicht zu viele Stiche in Stufe 1 und 3 genäht werden. Knopfloch mit dem Pfeiltrenner von beiden Enden zur Mitte hin aufschneiden.

Tipp:

- Leicht reduzierte Oberfadenspannung ergibt bessere Ergebnisse.
- Einlage für dünne oder dehnbare Stoffe verwenden.
- Bei dehnbaren oder Strickstoffen starken Faden oder Garneinlage verwenden.
- Zickzack sollte über starken Faden oder Garneinlage nähen.

TR Düğme ilikleri dikme**Hazırlık**

Dikiş seçim düğmesini  konumuna getiriniz.

1. Çok amaçlı ayağı sökünüz ve düğme deliği ayağını yerleştiriniz.
2. Düğmenin çapını ve kalınlığını ölçünüz. Mandal ve düğme deliği büyüklüğünü için artı 3 cm kumaş üzerinde işaretleyiniz.
3. Kumaşı dikiş ayağının altına, düğme iliği ayağı üzerindeki işaret kumaş üzerindeki işaretle denk gelecek şekilde yerleştiriniz. Dikiş ayağını, kumaştaki düğme iliğinin orta hattı ayak oyğunun ortası ile denk gelecek şekilde düşürünüz.

Dikiş yoğunluğunu ayarlamak için dikiş uzunluğu düğmesini "0.5 - 1" olarak ayarlayınız.

Bilgi:

Dikiş yoğunluğu kumaşa göre farklıdır. Her zaman denemelik düğme iliği dikişi yapınız.

Dört dikiş basamağını takip ediniz ve dikiş seçim düğmesi ile bir basamaktan diğerine değiştiriniz. 1. ve 3. basamaklarda çok fazla dikiş atımı olmamasına dikkat ediniz. Düğme deliğini oklu ayırıcı ile her iki uçtan ortaya kadar kesip alınız.

Öneri:

- Hafifçe düşürülmüş olan üst iplik gerilimi daha iyi sonuçlar verir.
- İnce ve geniş olabilir kumaşlar için destek kat kullanınız.
- Genleşebilir ve nakışlık kumaşlarda kuvvetli iplikler ve veya iplik destek katları kullanınız.
- Zikzak dikiş kuvvetli iplikler veya iplik tela katlarında yapılmalıdır.

SV Sömnad av knapphål**Förberedelse**

Sätt sömnalsratten på "  ".

1. Byt till knappålsfoten
2. Mät knappens diameter och tjocklek och lägg till 0,3 cm (1/8") för träns. Markera knappålsstorleken på tyget.
3. Placera tyget under syfoten så att markeringen på syfoten passar markeringen på tyget. Sänk syfoten så att centrumlinjen på tyget kommer i centrum av knappålsfotens hål. Justera stygnlängdsratten till mellan "0.5 - 1" för stygntäthet

Observera:

Stygntätheten varierar beroende på tygval. Gör alltid ett syprov.

Följ 4-stegs sekvensen genom att vrida på sömnalsratten. Var noggrann med att inte sy för många stygn i steg 1 och 3. Använd sprättaren för att öppna knappålet - från båda ändar in mot mitten.

Tips:

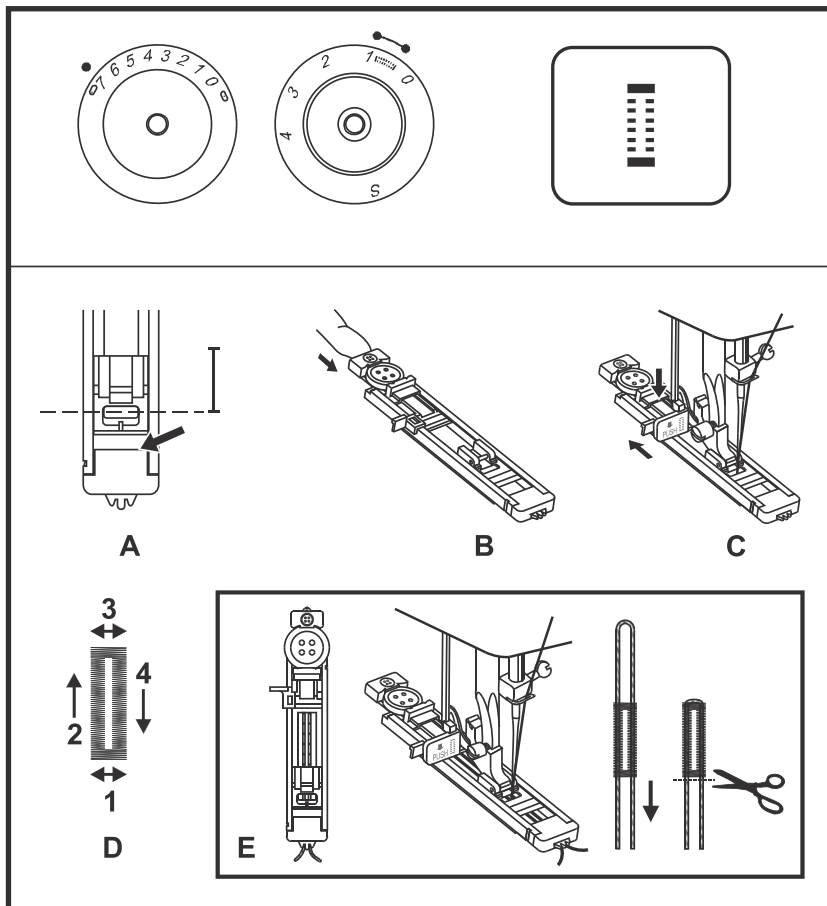
- Minska övertrådsspänningen en aning för ett bättre resultat.
- Använd mellanlägg för tunna- eller stretchmaterial.
- Med fördel kan tjockare tråd eller en iläggstråd användas för vävda- eller stretchmaterial.
- Sicksack-sömmen skall sy över den tjocka tråden eller iläggstråden.

3

5

7

DA Knaphuller



At sy knaphuller er enkelt, men kræver nøjagtig udførelse.

Syning af knaphul

1. På stoffet markeres med kridt knaphullets længde.
2. Sæt knaphulsfoden på og indstil sømvalgeren på "1".
3. Placer stoffet under trykfoden, så markeringen på trykfoden følger markeringen på stoffet. Sænk trykfoden så knaphullets midterlinie ligger i midten af trykfoden. fig. (A). (Den forreste trense sys først.)
4. Åben knappladen og sæt knappen i. fig. (B)
5. Sænk knaphulsstangen og skub den tilbage fig. (C).
6. Hold løst i overtråden når maskinen starter.
7. Knaphullet syes som vist i fig. (D).
8. Stop maskine når knaphullet er færdigsyet. Syning af knaphuller i strækbare stoffer (fig. E)

Ved syning i strækbare stoffer placeres en indlægstråd under knaphulsfoden (fig. E).

Ved syning i strækbare stoffer placeres en indlægstråd under knaphulsfoden.

1. På stoffet markeres med kridt knaphullets længde. Sæt knaphulsfoden på og indstil sømvalgeren på "1".
2. Sæt indlægstråden fast bag på trykfoden. Før indlægstrådens ender frem til forsiden af foden. Træk dem ind i slidserne og bind dem midlertidigt.
3. Sænk trykfoden og start med at sy.
* Indstil stingbredden efter indlægstråden.
4. Efter syning træk ganske blidt i indlægstråden for at undgå løkker. Træk trådene om på stoffets vrangside og bind en knude eller hæft med et par sting.

DE Knopflöcher nähen

Knopflöcher nähen ist ein einfacher Vorgang mit verlässlichen Ergebnissen.

Knopfloch nähen

1. Die Position des Knopflochs mit Schneiderkreide auf dem Stoff markieren.
2. Nähfuss montieren und Stichwahlknopf auf "1" stellen.
3. Nähfuss senken und Markierung des Fusses mit Markierung auf Stoff übereinstimmen, wie in Abbildung (A) gezeigt. (Zuerst wird der vordere Riegel genäht.)
4. Knopflochplatte öffnen und Knopf einlegen. (Abb. B)
5. Knopflochhebel senken und leicht nach hinten schieben, wie in Abbildung (C).
6. Während der Oberfaden locker gehalten wird, die Maschine starten.
7. Knopfloch wird in der Reihenfolge genäht, wie in Abbildung (D) gezeigt.
8. Maschine anhalten, wenn das Knopfloch genäht ist.

Knopfloch auf Stretchstoffen nähen (Abb. E)

Beim Nähen von Knopflöchern auf Stretchstoffen eine Garneinlage unter die Knopflochfuss legen.

1. Die Position des Knopflochs mit Schneiderkreide auf dem Stoff markieren, Nähfuss montieren und Stichwahlknopf auf "1" stellen.
2. Die Garneinlage um das hintere Ende des Knopflochfusses legen, dann die zwei Enden der Garneinlage nach vorne führen, in die Nuten stecken und sie dort temporär verknoten.
3. Nähfuss senken und zu nähen beginnen. * Stichbreite der Dicke der Garneinlage anpassen.
4. Nach dem Nähen die Garneinlage leicht ziehen, fixieren, den Rest abschneiden.

TR Dügme ilikleri dikme

Dügme ilik dikişi emin sonuçlar veren kolay bir işlemdir.

Dügme iliği dikişi

1. Dügme iliğinin konumunu terzi tebeşiri ile kumaş üzerinde işaretleyiniz.
2. Dikiş ayağını monte ediniz ve dikiş seçim düğmesini "1" konumuna getiriniz.
3. Dikiş ayağını düşürünüz ve Şekil (A)' da görüldüğü gibi ayağın işaretini kumaşın üzerindeki işaretle denkleştiriniz. (ilk önce ön mandalı dikilir)
4. Dügme iliği plakasını açınız ve düğmeyi içeri yerleştiriniz. (şekil B)
5. Dügme iliği kolunu düşürünüz ve hafifçe arkaya doğru sürünüz. Şekil (C)
6. Üst ipliğin gevşek tutulurken makine çalıştırılır.
7. Dügme iliği şekil (D) ' de görüldüğü gibi sıra takip edilerek dikilir.
8. Dügme iliği dikilmiş ise makine durdurulur.

Streç kumaşlarda düğme iliği dikme (Şekil E)

Streç kumaşlarda düğme iliklerinin dikişinde düğme iliği ayağının altına iplikten destek kat koyunuz.

1. Dügme iliğinin konumunu terzi tebeşiri ile kumaş üzerinde işaretleyiniz. Dikiş ayağını monte ediniz ve dikiş seçim düğmesini "1" konumuna getiriniz.
2. plikte destek katını düğme ilik ayağının arka ucu etrafına yerleştiriniz. İplikten destek katının her iki ucunu öne doğru sürünüz, yivlerin içine sokunuz orada geçici olarak düğümleyiniz.
3. Dikiş ayağını düşürünüz ve dikmeye başlayınız. " dikiş genişliğini iplikten destek katı kalınlığına uyarlayınız"
4. İplikten destek katını dikiş işleminden sonra hafif ve çekiniz ve geri kalan kısmı kesip ayırınız.

SV Sömnad av knapphål

Sömnad av knapphål är enkelt och ger ett proffsigt resultat

Förberedelse

1. Använd en markeringspenna och märk ut var på tyget knapphållet skall vara.
2. Byt till knapphålsfoten och ställ sömvalsratten på "1".
3. Sänk syfoten så att markeringen på syfoten passar markeringen på tyget (bild A). Den främre trånsen sys först.
4. Öppna plattan och lägg i knappen (fig. B)
5. Sänk knapphållsspaken och skjut tillbaka den (fig. C)
6. Håll lätt i övertråden och starta maskinen.
7. Knapphållet sys i turordning enligt (fig. D)
8. Stanna maskinen när knapphållet är klart.

Knapphål i stretchtyg (fig. E)

Placera en iläggstråd under knapphålsfoten vid sömnad av knapphål i stretchtyg.

1. Använd en markeringspenna och märk ut var på tyget knapphållet skall vara. Byt till knapphålsfoten och ställ sömvalsratten på "1".
2. Haka fast iläggstråden på knapphålsfotens baksida och dra trådarna till framsidan av syfoten, för in ändarna i skårorna och knyt fast ordentligt.
3. Ställ in stygnbredden efter iläggstrådens diameter. Sänk syfoten och börja sy.
4. Om stygnen på det färdiga knapphållet blivit för lösa, så drag försiktigt i iläggstråden för att dra ihop lite, klipp därefter bort överskottstråden.

2

3

5

7

DA

Isyning af lynlås, piping/ tittekant

Indstil maskinen som vist med sømvælgeren på "1".

Indstil stinglængden mellem "2.5" - "4"
(afhængig af stoffets tykkelse).
Indstil stingbredden på "0".

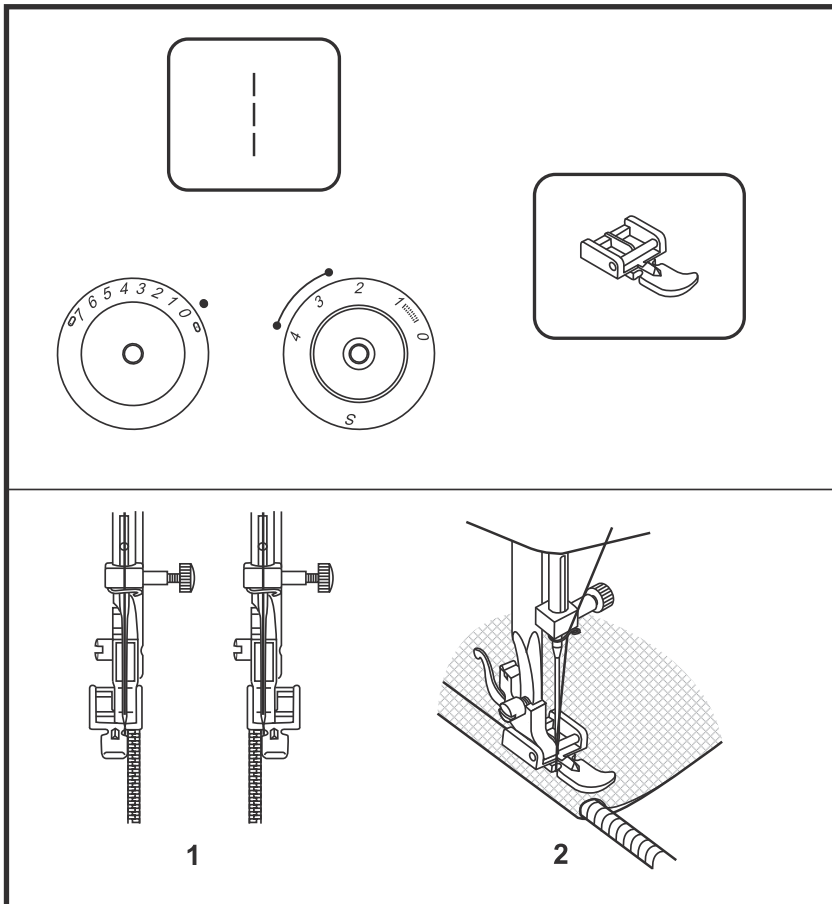
Lynlåsfoden kan monteres til både højre og
venstre afhængig af på hvilken side af
trykfoden, der skal sys. (1)

For at få "lynlås-skyderen" væk fra
syområdet, skal nålen føres ned i stoffet,
trykfoden hæves og "skyderen" lynes ned
bagved trykfoden. Sænk foden og fortsæt.

Det er også muligt at sy et kantebånd
rundt om en snor for at forme en
piping/tittekant. (2)

Bemærk venligst:

*Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S"
markering på stinglængdeknappen*



DE Reissverschluss und Biesen nähen

Maschine wie abgebildet einstellen.
Stichwahlknopf auf "1" stellen.

Stichlänge zwischen "2,5" - "4" einstellen
(je nach Stoffdicke).
Stichbreite auf "0" stellen.

Der Reissverschlussfuss kann links oder
rechts eingesetzt werden, je nachdem, auf
welcher Seite des Nähfusses genäht
wird. (1)

Um am Schieber vorbei zu nähen, Nadel in
Stoff einstechen, Nähfuss heben und
Schieber hinter den Nähfuss schieben.
Nähfuss senken und weaternähen.

Es ist auch möglich, eine Kordel in einen
Schrägstreifen einzunähen, um Biesen zu
formen. (2)

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Fermuar ve bağlantı dikişleri

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna
getiriniz.

Dikiş uzunluğunu "2,5" - "4" arasında
ayarlayınız. (kumaşın kalınlığına göre)
Dikiş genişliğini "0" konumuna getiriniz.

Dikiş ayağının hangi tarafta diktiğine göre
fermuar sağ veya sol tarafta uygulanabilir. (1)

Sürgü kenarından dikmek için, iğneleri
kumaşa batırınız, dikiş ayağını ve sürgüyü
dikiş ayağının arkasına sürünüz. Dikiş ayağını
düşürünüz ve dikmeye devam ediniz.

Bağlantılara şekil vermek için, çapraz
şeritlerin içine kordele dikmek mümkündür.(2)

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Sy i blixtlås, piping och tittekant

Ställ in maskinen enligt bilden.
Ställ sömvalsknappen på "1"

Ställ in stygnlängden på mellan "2.5 - "4"
(beroende på tygets tjocklek)
Ställ stygnbreddsraden på "0".

Blixtlåsfoten kan monteras antingen på
höger eller vänster sida, beroende på vilken
du vill sy (1).

För att passera blixtlåsets löpare, så sänk
ner nålen i tyget, höj syfoten och löparen
förbi syfoten. Sänk syfoten och fortsätt
att sy.

Man kan också sy fast en snodd inuti en
snedslå för att bilda en piping/tittekant.

Observera:

Det finns inte någon "S" markering på
stygnlängdsraden på modell Moscow 2/3.

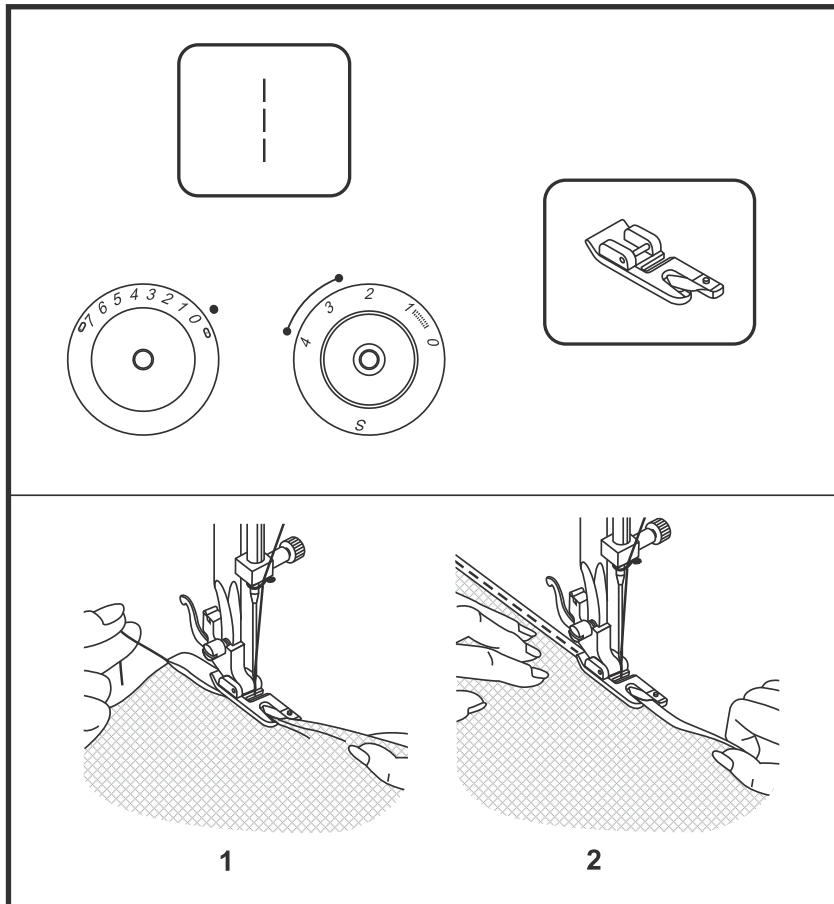
2

3

5

7

DA Sømfolder



Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Til oplægning i fine og vanskelige stoffer.

Indstil maskinen som vist.

Sømvælger på "1".

Indstil stinglængden mellem "2.5" - "4".

Indstil stinglængden på "0".

Fold stoffet dobbelt ca. 3 mm (1/8") i begyndelsen af sømmen, og sy 4-5 sting for at hæfte. Træk trådene en smule bagud. Før nålen ned i stoffet, hæv trykfoden og før folden ind i sneglen på forden. (1)

Træk stofkanten blidt imod dig og sænk trykfoden. Begynd at sy og før stoffet ind i sneglen ved at holde det oppe og en anelse til venstre. (2)

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Säumerfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Für Saum bei feinen Stoffen oder Voile.

Maschine wie abgebildet einstellen.
Stichwahlknopf auf "1" stellen.
Stichlängenknopf zwischen "2.5" - "4"
einstellen.
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Stoffkanten versäubern. Am Saumanfang
Stoffkante zweimal 3 mm falten und mit 4-5
Stichen vernähen. Faden leicht nach hinten
ziehen. Nadel in Stoff einstechen, Nähfuss
heben und die Falte in die Schnecke am Fuss
einführen. (1)

Stoffkante leicht zu sich ziehen und
Nähfuss senken. Zu nähen beginnen, dabei
Stoff in die Schnecke einführen, indem er
nach oben und leicht nach links gehalten
wird. (2)

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Kenar dikme ayağı

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

İnce kumaşlarda be yünlülerde örme için

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna
getiriniz. Dikiş uzunluğu düğmesini "2,5" ile
"4" arasında ayarlayınız.
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna
getiriniz.

Kumaş kenarlarını temizleyiniz. Örme işlemi
başlarken kumaş kenarını iki kere 3 mm
kıvrın ve 4-5 dikiş atımı ile dikiş. İpliği hafifçe
arkaya doğru çekiniz. İğneyi kumaşın içine
batırınız ve kıvrımı ayaktaki salyangozun içine
sürünüz. (1)

Kumaşın kenarını hafifçe kendine doğru
çekiniz. Dikmeye başlayınız. Ayrıca, yukarıya
doğru ve hafifçe sola doğru tutularak kumaşı
salyangoza sürünüz. (2)

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Fällvikare

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

För fällar i tunna skira tyger.

Ställ in maskinen enligt bilden.
Ställ sömvalsratten på "1"
Ställ stygnlängdsratten på melln
"2.5 - "4".
Ställ stygnbreddsratten på "0".

Renklipp tygkanten. Vik, vid början av
fällan, in kanten dubbel ca 3 mm (1/8")
och sy 4-5 stygn för att fästa. Dra tråden
bakåt lite grand. Sätt ner nålen i tyget, höj
syfoten och för in den vikta kanten in i
spåret på syfoten (1).

Dra försiktigt tygkanten mot dig och sänk
syfoten. Börja sy och för tyget in i spåret
genom att hålla det en bit ovanför till
vänster om syfoten (2).

Observera:

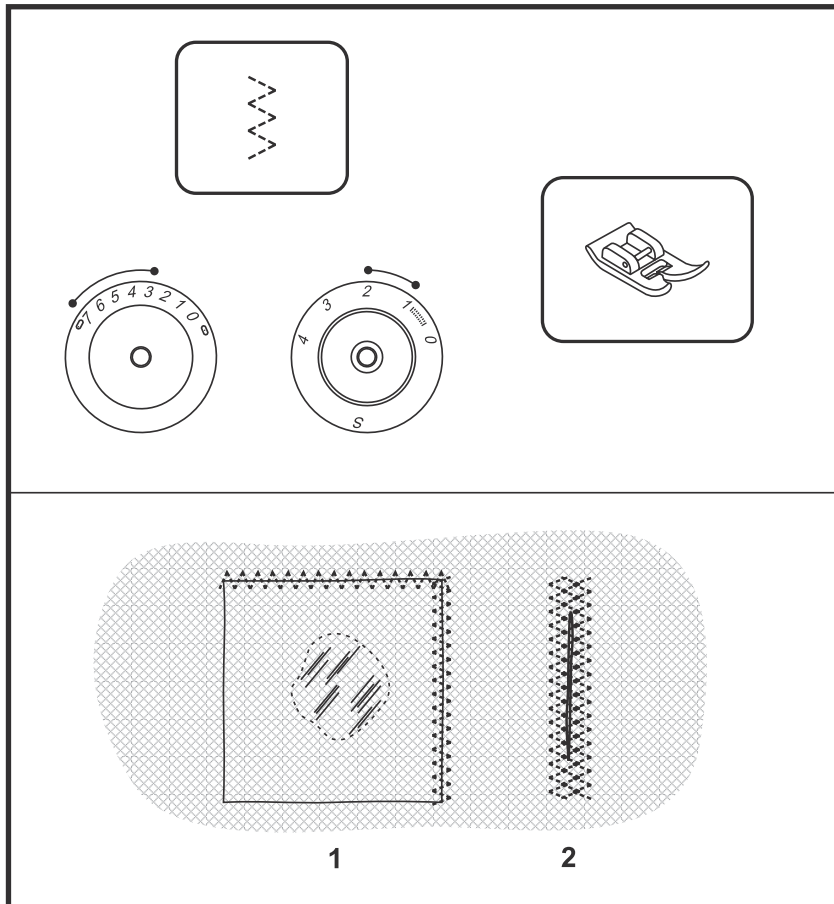
Det finns ingen "S" markering på
stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

2

3

5

7

DA 3-punkts zig-zag

Til påsyning af blonde og elastik, stopning, lapning og forstærkning af kanter.

Indstil maskinen som vist. Sømmvælgeren på "W".

Indstil stinglængden mellem "1" - "2".
Indstil stingbredden mellem "3" - "5".
(model Moscow 2/3)
Indstil stingbredden mellem "3" - "7".
(model Moscow 5/7)

Placer lappen. Stinglængden kan gøres mindre for at sy meget tætte sting. (1)

Ved lapning kan det være en fordel at forstærke ved at bruge indlægsmateriale. Stingtætheden kan indstilles ved at justere stinglængden. Sy først ned midt langs flængen og derefter ned langs begge sider, idet stingene overlapper hinanden. Afhængig af stofkvaliteten og flænges størrelse sys 3 til 5 rækker. (2)

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Dreifach-Zickzackstich

Spitzen einnähen und Gummiband aufnähen, stopfen, ausbessern, Kanten verstärken.

Maschine wie abgebildet einstellen. Stichwahlknopf auf "S" stellen.

Stichlängenknopf zwischen "1" - "2" einstellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Flicken platzieren. Die Stichlänge kann verkürzt werden, um sehr dichte Stiche zu erzeugen. (1)

Beim Ausbessern von Rissen ist es ratsam, ein Stück Stoff zum Verstärken zu unterlegen. Die Stichdichte kann durch Einstellen der Stichlänge verändert werden. Zuerst über die Mitte nähen, dann beidseitig knapp überdecken. Je nach Art des Stoffes und der Beschädigung zwischen 3-5 Reihen nähen. (2)

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Üç katlı zik zak dikiş

Uçları dikiş ve kauçuk şeritleri üzerine dikiş, doldurunuz, düzeltiniz ve kenarları güçlendiriniz.

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

Dikiş seçim düğmesini "S" konumuna getiriniz.

Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "2" arasında ayarlayınız.
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Yamaları plase ediniz. Çok yoğun dikiş oluşturmak için dikiş uzunlukları kısaltılabilir. (1)

Yırtıkların onarılması için, kuvvetlendirmek için altına bir parça kumaş konulması tavsiye edilir. Dikiş yoğunluğu dikiş uzunluğu ayarlanarak değiştirilebilir. İlk önce orta kısımdan dikiş ve daha sonra her iki taraftan dar bir biçimde kaplayınız. Kumaşın türüne ve 3-5 sıra arasındaki hasara göre dikiş. (2)

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Tre-steps sicksacksöm

För påsömnad av spetsar och resår, stoppning, lagning och förstärkning av kanter.

Ställ in maskinen enligt bilden. Sätt sömvalsratten på "S".

Ställ in stygnlängden på mellan "1" - "2".
Ställ in stygnbredden på mellan "3" - "5" (modell Moscow 2/3).
Ställ in stygnbredden på mellan "3" - "7" (modell Moscow 5/7).

Placera lappen på tyget (lagning). Stygnlängden kan minskas så att sömmen blir tätare (1).

Vid lagning av revor rekommenderas att en förstärkning görs på baksidan av tyget tex med ett mellanlägg. Stygntätheten kan varieras genom att justera stygnlängden. Sy först över mitten och överlappa sedan på båda sidor. Sy mellan 3 till 5 rader broende på typ av skada (2).

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

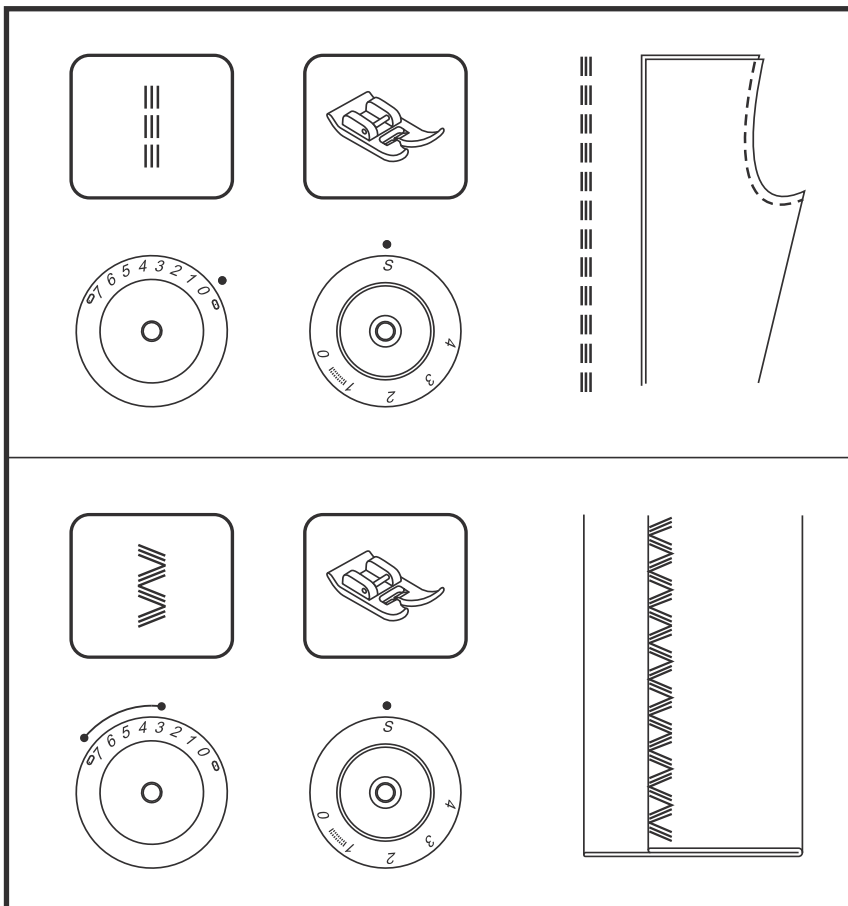
2

3

5

7

DA Sømvalg

**Forstærket ligesøm: (1)**

Sømvælger på "1".
Til sømme med stor belastning.

Model Moscow 2/3:
Indstil stinglængden på "4".
Indstil stingbredden på "0".

Model Moscow 5/7:
Indstil stinglængden på "S".
Indstil stingbredden på "0".

Maskinen syr to sting fremad og et sting
baglæns - hermed opnåes "den
3-dobbelte" styrke.

3-punkts zig zag: (2)

Sømvælger på "3".
Til sømme med stor belastning, oplægning
og pyntesømme.

Model Moscow 2/3:
Indstil stinglængden på "4".
Indstil stingbredden mellem "3" og "5"

Model Moscow 5/7:
Indstil stinglængden på "S"
Indstil stingbredden mellem "3" og "7".

3-punkts zig-zag er anvendelig i stoffer
som denim, fløjls osv.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S"
markering på stinglængdeknappen.

DE Stichwahl**Dreifach-Geradstich: (1)**

Stichwahlknopf auf "1" stellen.
Für strapazierte Nähte.

Modell Moscow 2/3:
Stichlängenknopf auf "4" stellen.
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Modell Moscow 5/7:
Stichlängenknopf auf "S" stellen.
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Maschine näht zwei Stiche vorwärts und einen Stich zurück.
Dies ergibt eine dreifache Verstärkung.

Dreifach-Zickzack: (2)

Stichwahlknopf auf "2" stellen.
Für strapazierte Nähte, Säume und Ziersäume.

Modell Moscow 2/3:
Stichlängenknopf auf "4" stellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3" und "5" einstellen.

Modell Moscow 5/7:
Stichlängenknopf auf "S" stellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3" und "7" einstellen.

Dreifach-Zickzack eignet sich für feste Stoffe wie Jeansstoff, Kordsamt, etc.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Dikiş seçimi**Üç katlı- düz dikiş: (1)**

Dikiş seçim düğmesini zor dikişler için "1" konumuna getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.

Moscow 5/7 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "S" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.

Makine ileriye doğru iki dikiş ve geriye doğru bir dikiş yapar.
Bu üç katlı bir güçlendirmeyi ortaya koyar.

Üç katlı zikzak: (2)

Dikiş seçim düğmesini zor dikişler, örme ve süs örmeler için "2" konumuna getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız.

Moscow 5/7 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "S" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız.

Üç katlı zikzak Jeans kumaşları, kordon kadife vs. gibi sert kumaşlar için uygundur.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Sömval**Förstärkt raksöm (övre bilden)**

Ställ sömvalsratten på "1".
För slitstarka sömmar.

Modell Moscow 2/3:
Ställ in stygnlängdsratten på "4".
Ställ in stygnbreddsratten på "0".

Modell Moscow 5/7:
Ställ in stygnbreddsratten på "S".
Ställ in stygnbreddstatten på "0".

Maskinen syr två stygn framåt och ett stygn bakåt.
Resultatet blir en tredubbel förstärkning.

Tre-steps sicksack (nedre bilden)

Ställ in sömvalsratten på "2".
För slitstarka sömmar, fallar och dekorsömmar.

Modell Moscow 2/3:
Ställ in stygnlängdsratten på "4".
Ställ in stygnbreddsratten på mellan "3" - "5".

Modell Moscow 5/7:
Ställ in stygnlängdsratten på "S".
Ställ in stygnbreddsratten på mellan "3" - "7".

Tre-steps sicksack lämpar sig för fast vävda tyger såsom denom, corduroy etc.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

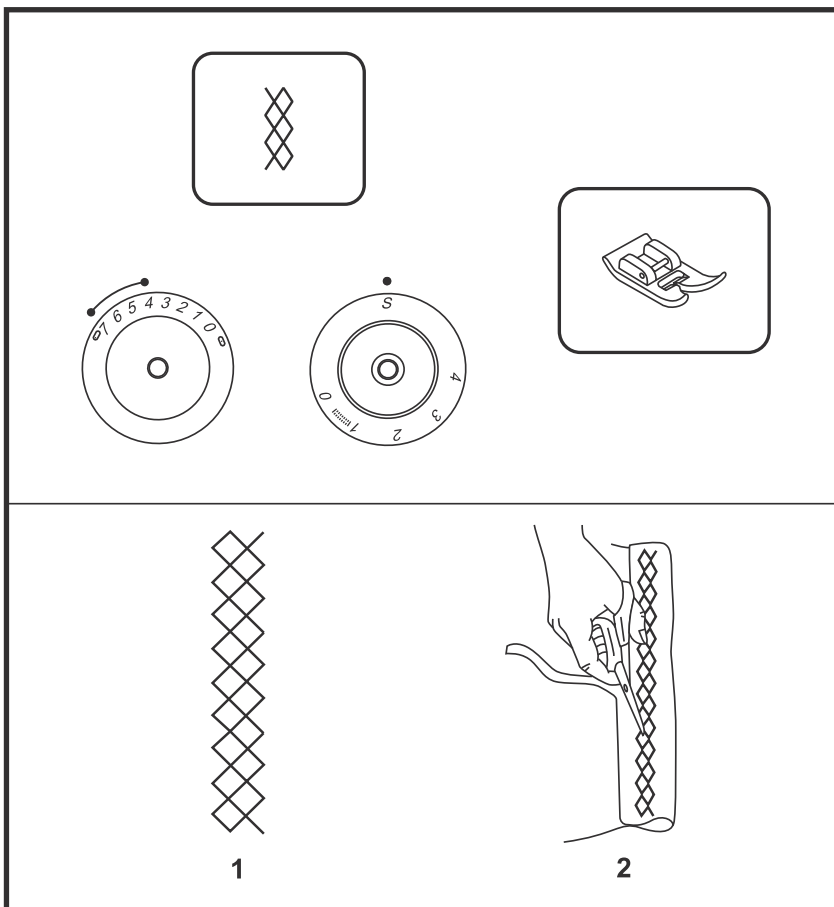
2

3

5

7

DA Vaffelsøm



Sømme, oplægning, T-shirts, undertøj, etc.

Indstil maskinen som vist.

Sømvælger på "☒".

Model Moscow 2/3:

Indstil stinglængden på "4".

Indstil stingbredden på "4" - "5".

Model Moscow 5/7:

Indstil stinglængden på "S".

Indstil stingbredden mellem "4" - "7".

Denne søm er anvendelig i alle slags jersey såvel som vævede stoffer. (1)

Sy 1 cm (1/4") fra stofkanten og klip overskydende stof af. (2)

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Wabenstich

Nähte, Säume, T-Shirts, Unterwäsche, etc.

Maschine wie abgebildet einstellen.

Stichwahlknopf auf "⌘" stellen.

Modell Moscow 2/3:
Stichlängenknopf auf "4" stellen.
Stichbreitenknopf zwischen "4" und "5"
einstellen.

Modell Moscow 5/7:
Stichlängenknopf auf "5" stellen
Stichbreitenknopf zwischen "4" und "7"
einstellen.

Dieser Stich kann für verschiedene Jersey-
Arten sowie für Webstoffe verwendet
werden. (1)

1 cm tief von der Stoffkante nähend und
restlichen Stoff abschneiden. (2)

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Petek dikiş

Dikiş, örme, Tişört ve iç çamaşırları vs. için

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

Dikiş seçimi düğmesini "⌘" konumuna
getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna
getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "4" ile "5" arasında
ayarlayınız.

Moscow 5/7 Modeli:
Dikiş uzunluğu düğmesini "S" konumuna
getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "4" ile "7" arasında
ayarlayınız.

Bu dikiş tarzı değişik jarse türleri ve dokuma
kumaşları için kullanılabilir. (1)

Kumaş kenarından 1 cm derinden dikiş ve
kalan kumaşları kesip çıkartınız. (2)

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Våffelsöm

Sömmar, fällar, T-shirts, underkläder etc.

Ställ in maskinen enligt bilden.

Ställ in sömvalsratten på "⌘".

Modell Moscow 2/3:
Ställ in styglängdsratten på "4".
Ställ in stygnbreddsratten på mellan
"4" - "5".

Modell Moscow 5/7:
Ställ in styglängdsratten på "5".
Ställ in stygnbreddsratten på mellan
"4" - "7".

Sömmen kan användas till alla typer av
jersey men även till vävda tyger (1).

Sy 1 cm (1/4") från tygkanten och klipp
därefter bort överflödigt tyg.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på
styglängdsratten på modell Moscow 2/3.

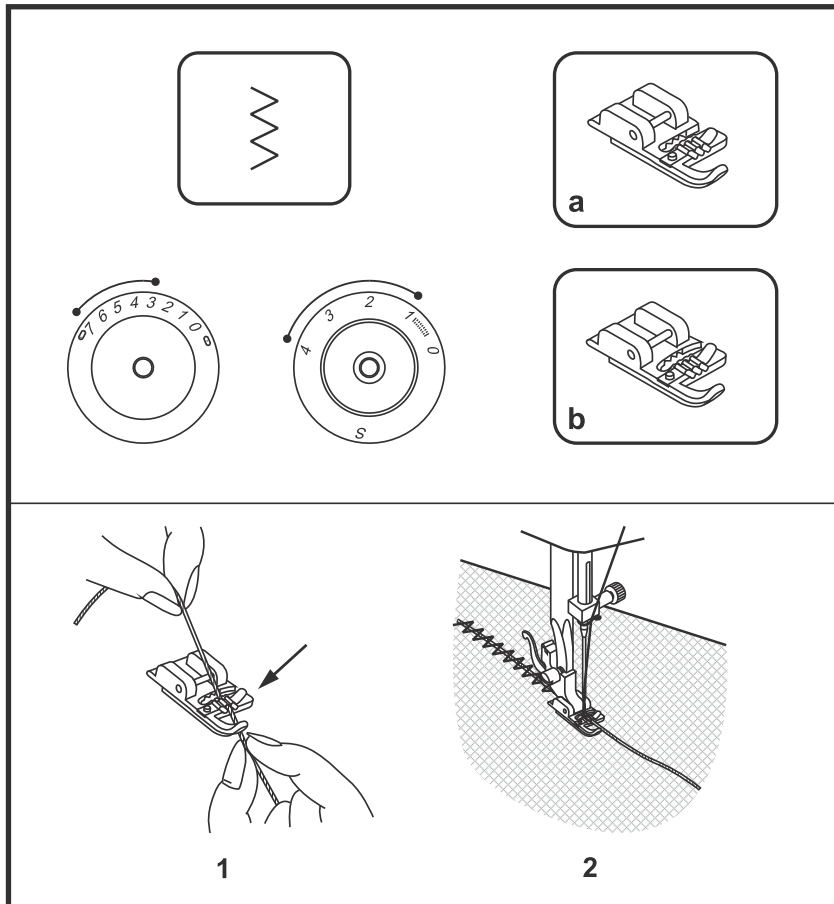
2

3

5

7

DA Snorfod



Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Pyntesømme, gardiner, duge osv.

Indstil maskinen som vist. Både nytte- og pyntesømme kan bruges til oversyning af snor, f.eks. zig-zag, 3-punkts zig-zag og pyntesømme.

Mønstervælger på "W".

Indstil stinglængden mellem "1" - "4".

Indstil stingbredden mellem "3" - "5".

(model Moscow 2/3)

Indstil stingbredden mellem "3" - "7".

(model Moscow 5/7)

Sæt snoren mellem fjederen der dækker snoren og foden. Snoren skal være i rillen. Der kan påsys op til 3 snore. Stingbredden justeres afhængig af antal snore og stingvalg. (1/2)

a. model Moscow 2/3

b. model Moscow 5/7

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Kordelfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Ziereffekte, Kissen, Tischdecken, etc.

Maschine wie abgebildet einstellen.
Verschiedene Stiche eignen sich zum
Einnähen von Kordel, z.B. Zickzack,
Dreifach-Zickzack, Dekorstiche.

Stichwahlknopf auf "W" stellen.
Stichlängenknopf zwischen "1" - "4"
einstellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5"
einstellen. (Modell Moscow 2/3)
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7"
einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Die Kordel unter die Feder des Kordelfusses
führen. Die Kordel sollte in der Rille laufen.
Eine, zwei oder drei Kordeln können
eingenäht werden. Die Stichbreite je nach
der Anzahl der Kordeln und dem
gewählten Stich einstellen. (1/2)

- a. Modell Moscow 2/3
- b. Modell Moscow 5/7

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Kordela ayağı

Dikiş ayağı özel aksam olarak satın alınabilir.

Süsleme efektleri, yastık ve masa örtüleri vs.

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Farklı dikiş tarzları örneğin Zikzak, üç katlı
zikzak, dekoratif dikişler gibi kordelaların
dikişi için uygundur.

Dikiş seçimi düğmesini "W" konumuna
getiriniz.
Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "4" arasında
ayarlayınız.
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında
ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında
ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Kordelayı, kordala ayağının alt yayına
sürünüz. Kordelanın yiv içerisinde hareket
etmesi gerekmektedir. Bir, iki veya üç kordela
dikilebilir. Dikiş genişliğini kordela sayısına ve
seçilen dikiş tarzına göre ayarlayınız. (1/2)

- a. Moscow 2/3 Modeli
- b. Moscow 5/7 Modeli

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Snörfot

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

Dekorativa effekter på kuddar, dukar etc.

Ställ in maskinen enligt bilden. Olika
sömmar kan användas för att sy fast en
snodd tex. sicksack, 3-steps sicksack eller
dekorsömmar.

Ställ in sömvalsratten på "W".
Ställ in stygnlängdsratten på mellan
"1" - "4".
Ställ in stygnbreddsration på mellan
"3" - "5" (modell Moscow 2/3).
Ställ in stygnbreddsration på mellan
"3" - "7" (modell Moscow 5/7).

Sätt i snöret mellan fjäder som täcker
fördjupningen i foten och syfoten. Snöret
skall fritt kunna löpa i skåran. Ett, två eller
tre snören kan sys fast samtidigt.
Stygnbredden justeras efter antalet snören
och typ av söm (1/2).

- a. modell Moscow 2/3
- b. modell Moscow 5/7

Observera:

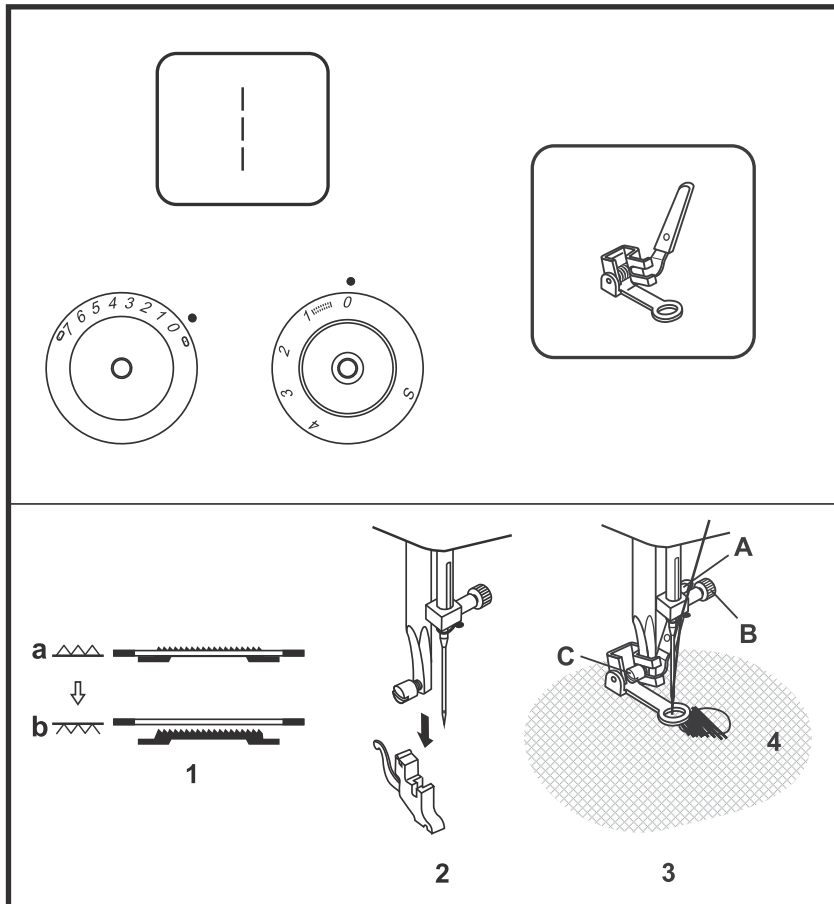
Det finns ingen „S“ markering på
stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

2

3

5

7

DA Frihånds stopning

Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Indstil maskinen som vist. Flyt transportørkontrollen til højre for at sænke transportøren. (1)

Fjern trykfodsholderen. (2) (se side 32)

Sømvælger på "1".

Indstil stinglængden på "0".
Indstil stingbredden på "0".

Sæt stoppefoden på trykfodsstangen. Stangen (A) skal være lige bag ved nålens møtrik. (B). Tryk stoppefoden på plads og stram skruen.(C). (3)

Sy først rundt om hullet (for at hæfte trådene). (4) Første række: Sy altid fra venstre mod højre. Drej syarbejdet en 1/4 omgang og sy over stingene.

Det kan anbefales at bruge en strømpestoppering for at opnå et bedre resultat samt lette syarbejdet.

Flyt transportørkontrollen mod venstre for at hæve trykfoden.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Freihandstopfen

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Maschine wie abgebildet einstellen. Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken. (1)

Nähfusshalter entfernen. (2) (siehe S. 33)

Stichwahlknopf auf "1" stellen.

Stichlängenknopf auf "0" stellen.
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Stopffuss an der Nähfussstange befestigen. Der Hebel (A) soll sich hinter der Nadelhalterschraube befinden (B). Stopffuss mit dem Zeigefinger kräftig von hinten andrücken und Schraube (C) festziehen. (3)

Zuerst das Loch am Rand umnähen (um Fäden zu sichern). (4) Erste Reihe: Immer von links nach rechts arbeiten. Arbeit ein Viertel drehen und übernähen.

Ein Stopfrahmen für leichteres Nähen und besseres Ergebnis wird empfohlen.

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Serbest el örme

Dikiş ayağı özel olarak satın alınabilir. Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız. Transportörü düşürmek için, transportör kolunu sağa doğru sürünüz. (1)

Dikiş ayağı tutucusunu çıkartınız. (2) (Sayfa 33 ' ye bakınız.)

Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna getiriniz.
Dikiş uzunluğu düğmesini "0" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.

Dikiş ayağı çubuğunun yanındaki örme ayağını sıkılaştırın. (A) kolu daima iğneyi tutan vidanın arkasında bulunmalıdır. (B) Örme ayağını işaret parmağıyla arkadan kuvvetlice bastırınız ve vidayı (C) sıkıca çekiniz. (3)

İlk önce kenardaki deliklerin etrafını dikiş. (iplikleri sağlamak için) (4) ilk sırada daima soldan sağa doğru çalışın. İşi dörtte bir oranında çevirin ve dikiş.

Kolay dikiş ve daha iyi bir sonuç için örgü çerçevesi tavsiye edilir.

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Frihandsstopping

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

Ställ in maskinen enligt bilden. Flytta matarspaken åt höger för att sänka mataren (1).

Ta bort syfotsfästet (2) (Se sid. 33).

Ställ in sömvalsratten på "1"
Ställ in stygnlängdsratten på "0".
Ställ in stygnbredds ratten på "0".

Montera stoppfoten på syfotsstången. Spaken (A) skall vara bakom nålskraven (B). Tryck fast stoppfoten bakifrån bestämt med pekfingeret och drag åt skruven (C) (3).

Sy först runt hålets kant (för att fästa trådarna) (4). Första raden: Arbeta alltid från vänster till höger, fortsatt till dess att hålet är täckt. Vrid arbetet 1/4 varv och sy över de nysydda sömmarna på samma sätt.

För att förenkla sömnaden och för att få ett bättre resultat, rekommenderas att använda en stoppring.

Höj mataren genom att flytta matarspaken åt vänster efter avslutat arbete.

Observera:

Det finns inte någon "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

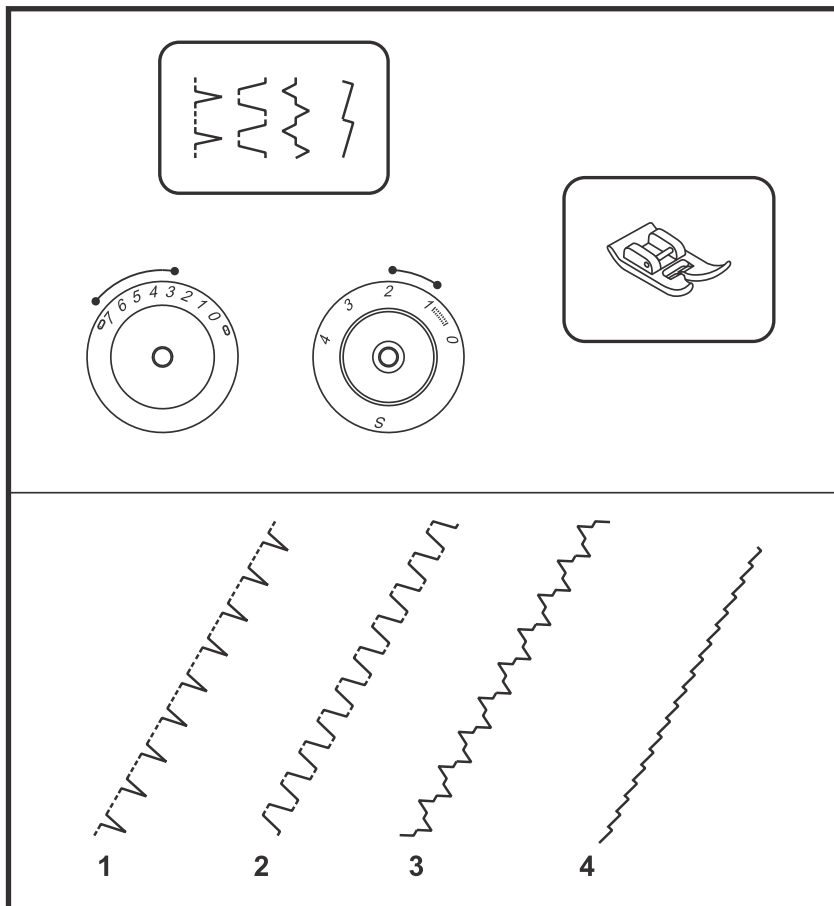
2

3

5

7

DA Nyttesømme



Indstil maskinen som vist.
Indstil stingbredde og stinglængde
afhængig af stofvalg.

Indstil stillængden mellem "1" - "2".
Indstil stingbredden mellem "3" - "5".
(model Moscow 2/3)
Indstil stingbredden mellem "3" - "7".
(model Moscow 5/7)

Vari-overlock (1)

Sømvælger på "1".
Til sammensyninger i strækmaterialer og
dekorative kanter.
Passende til kantring af tynde, fine stoffer
samt strækbare stoffer. De længste sting
skal lige gå ud over kanten for at danne
muslinge effekten.

Rynkesøm (2)

Sømvælger på "2".
Til flade sammenstosninger, påsyning af
elastik, usynlig oplægning. Sømmen kan
bruges i faste, tykke stoffer.

Universalsøm (3)

Sømvælger på "3".
Til sammensyninger, dækkeservietter og
duge. Rynkning med snor eller elastik.

Superstræksøm / Lycrasøm (4)

Sømvælger på "4".
Til sammensyninger i meget elastiske
materialer.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S"
markering på stinglængdeknappen.

DE Nutzstiche

Maschine wie abgebildet einstellen.
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf zwischen "1" - "2" einstellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Muschelsaum (1)

Stichwahlknopf auf "ƒ" stellen.
Zierkanten. Geeignet für Kanten von Voile, feinen und elastischen Stoffen. Der grössere Stich sollte knapp ausserhalb der Stoffkante einstechen, um den Muschelleffekt zu erhalten.

Kräuselstich (2)

Stichwahlknopf auf "ξ" stellen. Für flache Verbindungsnähte, Gummiband annähen, Sichtsäume. Dieser Stich kann für feste und dicke Stoffe verwendet werden.

Universalstich (3)

Stichwahlknopf auf "ζ" stellen. Für Nähte, Tischsets, Tischtücher. Dekorative Verbindungsnähte für einen gebündelten Effekt. Garn oder Gummifaden einziehen.

Super-Stretchstich (4)

Stichwahlknopf auf "}" stellen.
Für extrem elastische Stiche.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Faydalı dikişler

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğu düğmesini kumaşa göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "2" arasında ayarlayınız.

Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Midye kıvrımı (1)

Dikiş seçim düğmesini "ƒ" konumuna getiriniz. Süslü kenarlar: yünlü, ince ve elastik kenarlar için uygundur. Midye efektini elde etmek için daha büyük bir dikiş kumaş kenarı dışında dar olarak dikmelidir.

Kıvrım dikişi (2)

Dikiş seçim düğmesini "ξ" konumuna getiriniz. Düz, bağlantı dikişleri için kauçuk şartların dikilmesi. Bu dikiş tarzı kalın ve sert kumaşlar için kullanılabilir.

Evrensel dikiş (3)

Dikiş seçim düğmesini "ζ" konumuna getiriniz. Masa takımı, masa bezleri, demetlendirilmiş efektler için dekoratif bağlama dikişleri için, ipliği ve kauçuk iplikleri içeri doğru çekiniz.

Süper - Streç dikiş tarzı (4)

Dikiş seçim düğmesini "}" konumuna getiriniz. Aşırı elastik dikiş tarzı için.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Nyttosömmar

Ställ in maskinen enligt bilden.
Ställ in stygnlängds- och stygnbredds rattarna så de passar tyget.

Ställ in stygnlängdsratten på mellan "1" - "2"

Ställ in stygnbredds rattarna på mellan "3" - "5" (modell Moscow 2/3)

Ställ in stygnbredds rattarna på mellan "3" - "7" (modell Moscow 5/7)

Vari-overlock (1)

Ställ in sömvals rattarna på "ƒ"
För dekorativa kanter.
Lämplig för kantning av skira, tunna och stretchiga tyger. Det större stygnet ska precis gå utanför tygkanten för att skapa en musselsöms effekt.

Rynksöm (2)

Ställ in sömvals rattarna på "ξ".
För fogsöm, isyning av resår, synliga fällor. Denna söm kan användas på vävda, tjockare tyger.

Sammansynings söm (3)

Ställ in sömvals rattarna på "ζ".
För sömmar på bordsdukar, bordstabletter eller dekorativa fogsömmar med fagott effekt. Rynkning med snöre eller resår.

Superstretch/Lycrasöm (4)

Ställ in sömvals rattarna på "}"
För extremt elastiska stretchsömmar.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

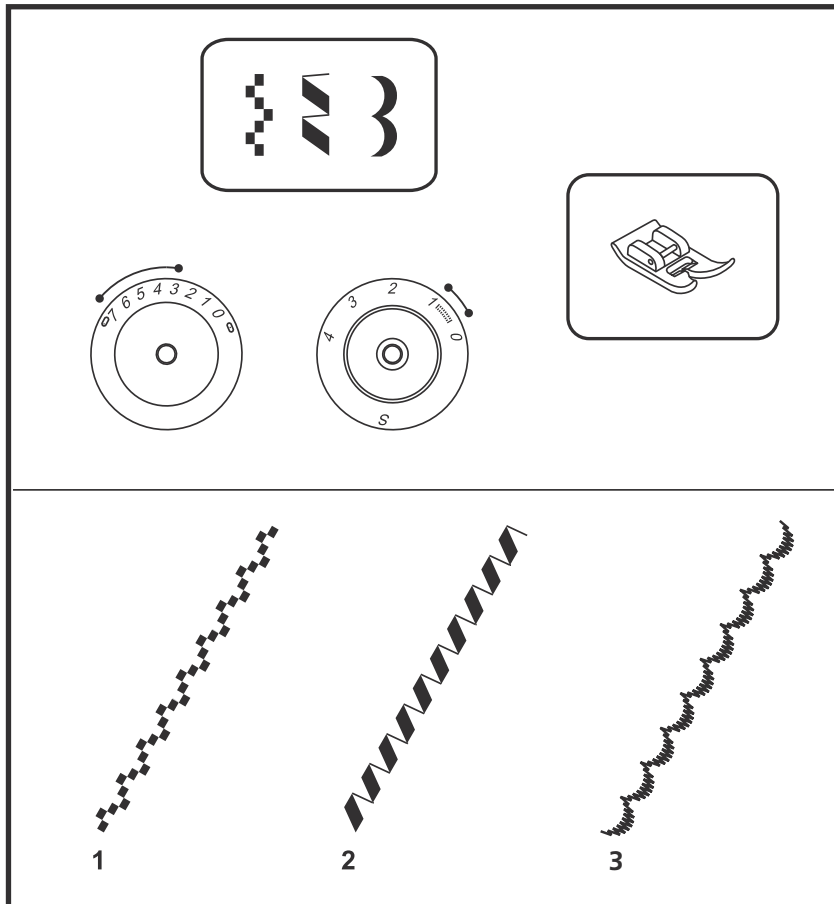
2

3

5

7

DA Pyntesømme



Indstil maskinen som vist.
Indstil stingbredde og stinglængde
afhængig af stofvalg.

Stinglængden "0.5 - 1"
Stingbredden "3" - "5" (model Moscow 2/3)
Stingbredden "3" - "7" (model Moscow 5/7)

Til afkantning, duge, sengetøj, manchetter
og broderi. Som ekstra dekorativ effekt kan
stingbredden indstilles på maksimum.
Anvendes broderitråd opnås yderligere en
effekt.

Firkantet søm (1)

Sømvælger på "ξ"

Decor søm (2)

Sømvælger på "ξ"
(model Moscow 5/7)

Muslingesøm (3)

Sømvælger på "}"
Som dekorativ kantafslutning.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S"
markering på stinglængdeknappen.

DE Dekorstiche

Maschine wie abgebildet einstellen.
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf zwischen "0.5 - 1" stellen.

Stichbreitenknopf zwischen "3"- "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "7" einstellen. (Modelle Moscow 5/7)

Für Randabschlüsse, Tischtücher, Leintücher, Manschetten, Zierstiche. Für einen schönen, dekorativen Effekt stellt man die Stichbreite auf Maximum. Die Verwendung von Stickfaden verschönert das Ergebnis.

Viereckstich (1)

Stichwahlknopf auf "⌘" stellen.
Für alle Stoffe und Arbeiten.

Dekorstiche (2)

Stichwahlknopf auf "⌘" stellen.
Für alle Stoffe und Arbeiten.
(Modelle Moscow 5/7)

Festonstich (3)

Stichwahlknopf auf "}" stellen.
Als zierlicher Kantenabschluss entlang der Stoffkante.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Dekoratif dikişler

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğu düğmesini kumaşa göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğu düğmesini "0,5" ila "1" arası konumuna getiriniz.

Dikiş genişliği düğmesini "3" ila "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)
Dikiş genişliği düğmesini "3" ila "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Çember pervaz dikişleri, masa bezleri, keten bezleri, manşet, süs dikişleri için. Güzel ve dekoratif bir efekt için dikiş genişliği maksimum konuma getirilir. Nakış ipliklerinin kullanımı sonucu daha da güzelleştirir.

Dörtgen dikiş tarzı (1)

Dikiş seçimi düğmesini "⌘" konumuna getiriniz.
Bütün kumaş ve işler için.

Dekoratif dikişler (2)

Dikiş seçimi düğmesini "⌘" konumuna getiriniz.
Bütün kumaş ve işler için. (Moscow 5/7 Modeli)

Fisto dikişi (3)

Dikiş seçimi düğmesini "}" konumuna getiriniz.
Kumaş kenarı boyunca kenar pervaz dikişleri

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Dekorsömmar

Ställ in maskinen enligt bilden.
Ställ in stygnbredds- och stygnlängdsrattarna för att passa tyget.

Ställ in stygnlängdsratten på mellan "0,5" - "1"

Ställ in stygnbreddsratten på mellan "3" - "5" (modell Moscow 2/3)
Ställ in stygnbreddsratten på mellan "3" - "7" (modell Moscow 5/7)

För kantning, bordsdukar, sänglinne, manschetter, broderier. Justera till maximal stygnbredd för smakfulla dekorativa effekter. Broderitråd ger ytterligare effekt.

Fyrkantssöm (1)

Ställ in sömvalsratten på "⌘".

Dekorsöm (2)

Ställ in sömvalsratten på "⌘".
(modell Moscow 5/7)

Musselsöm (3)

Ställ in sömvalsratten på "}".
För en effekfull kantavslutning.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

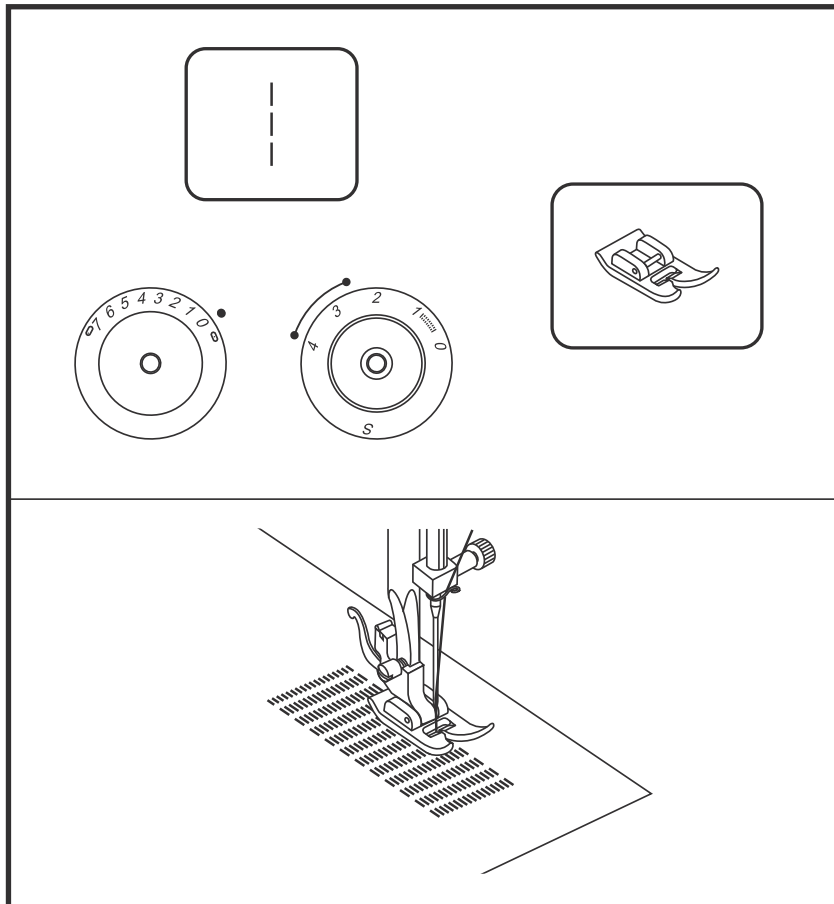
2

3

5

7

DA Stopning



- Indstil stinglængden til ønsket længde.
- Sømvælger på "1".
- Nål i midterposition
- Stabiliser stoffet med indlægsmateriale. Placer stoffet under trykfoden.
- Sænk trykfoden og sy frem og tilbage ved brug af hæfteknappen
- Gentag dette indtil området, der skal stoppes er fyldt ud med stikninger.

For tilbagesyning, se figur "A" på side 50.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Stopfen

- Stichlängenkнопf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf " | " stellen. Mittlere Nadelposition.
- Den zu stopfenden Stoff zusammen mit dem Unterlagenstoff unter den Nähfuss legen.
- Nähfuss senken und abwechselungsweise vor- oder rückwärts nähen, dabei die Rückwertsnähtaste verwenden.
- Diese Bewegungen wiederholen, bis die zu stopfende Fläche mit Stichreihen gefüllt ist.

Rückwärtsnähen siehe Seite 50, Abb. "A".

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenkнопf keine Position "S".

TR Örme

- Dikiş uzunluęu düęmesini istenilen uzunluęa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düęmesini " | " konumuna getiriniz.
- Örülecek olan kumaşı altına konan kumaş ile birlikte dikiş ayaęının altına yerleřtiriniz.
- Dikiş ayaęını düřürünüz ve dönüşümlü olarak ileri ve geriye doğru dikiş kullanınız.
- Bu hareketleri, örülecek olan alanın dikiş sırları ile dolana kadar tekrar edin.

Geriye doğru dikiş için Sayfa 50, şekil "A" ya bakınız.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluęu düęmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Stoppning

- Ställ in stygnlängdsratten på önskad längd.
- Ställ in sömvalsratten på " | ". Nälposition i mitten.
- Placera tyget som skall stoppas tillsammans med lappen som skall användas under syfoten.
- Sänk syfoten och sy framåt och bakåt med hjälp av backknappen.
- Upprepa till omrpdet är fyllt med trådrader.

För backsömnad, se instruktioner figur "A" sidan 50.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

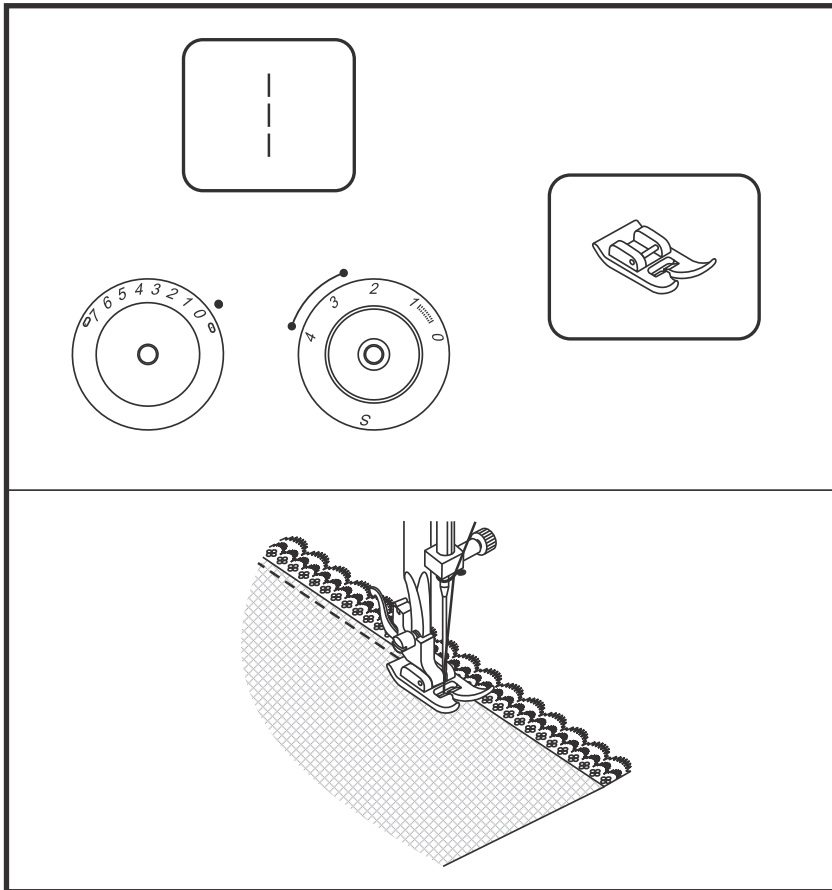
2

3

5

7

DA Påsying af blond



- Indstil stinglængden til ønsket længde.
- Sømmælger på "1".
- Nål i midterposition.
- Fold stoffets kant (ca. 6 mm 1/4").
- Placer blonden under den foldede kant. Lad den gå en anelse ind under stoffet tilpasset blondens mønster.
- Sy på kanten af stoffolden.
- Ved at sy med en satinsøm opnås yderligere en dekorativ effekt.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Spitze einnähen

- Stichtlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf " | " stellen. Mittlere Nadelposition.
- Stoffkante falten (ca. 6 mm).
- Spitze so unter die gefaltete Stoffkante legen, dass sie ein wenig unter den Stoff zu liegen kommt, je nach Bedarf des Spitzenmusters.
- Auf der Stoffkante nähen.
- Als zusätzlicher Ziereffekt kann eine Raupennaht zum Einnähen der Spitze verwendet werden.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichtlängenknopf keine Position "S".

TR Uçları dikme

- Dikiş uzunluğu düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini " | " konumuna getiriniz. Orta iğne konumu.
- Kumaş kenarını katlayınız. (yaklaşık 6 mm).
- Uç modelin ihtiyacına göre, ucu katlanmış olan kumaşın kenarına, kumaşın altına bir parça gelecek şekilde yerleştirin.
- Kumaş kenarı üzerinden dikiş yapınız. İlave süsleme efekti olarak ucun dikilmesi için tırtıllı dikiş kullanılabilir.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Sy fast en spets

- Ställ in stygnlängdsratten på önskad längd.
- Ställ in sömvalsratten på " | ". Nålposition i mitten.
- Vik in tyget ca 6 mm (1/4").
- Placera spetsen under den vikta kanten så att det blir en liten överlappning och följ spetsens mönster.
- Sy fast spetsen längs med tygkanten.
- Syr man fast spetsn med en satinsöm ger det en dekorativ effekt.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

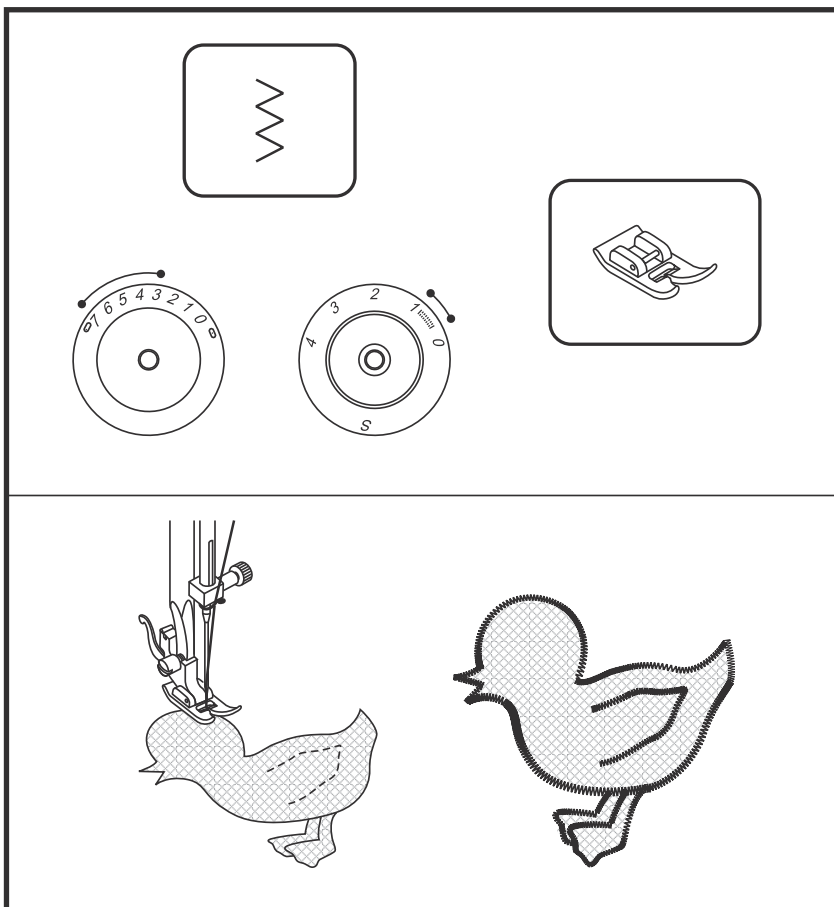
2

3

5

7

DA Applikation



- Indstil stinglængden til ønsket længde.
- Sømvælger på "Z".
- Indstil zig-zag bredden til smal.
- Klip applikationsdelen ud og ri den fast på stoffet.
- Sy langsomt rundt i kanten af applikationsdelen.
- Klip overskydende materiale af, der ligger udenfor stingene. Pas på ikke at klippe i selve stingene.
- Fjern ritråden.
- Bind en knude på over og undertråd på vrangen for at undgå de trevler.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Applikation

- Stichlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf "W" stellen.
- Zickzackbreitenknopf auf kleine Breite einstellen.
- Applikationsmotiv ausschneiden und auf den Stoff heften.
- Langsam die Kanten des Motivs übernähen.
- Überschüssigen Stoff ausserhalb der Stiche abschneiden. Darauf achten, dass in keine Stiche geschnitten wird.
- Heftfaden entfernen.
- Ober- und Unterfaden unter der Applikation verknoten, um das Auftrennen zu verhindern.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Aplikasyon

- Dikiş uzunluk düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini "W" konumuna getiriniz.
- Zikzak genişlik düğmesini düşük genişliğe göre ayarlayınız.
- Aplikasyon motifini keserek çıkartınız ve kumaşın üzerine tutturunuz.
- Motifin kenarlarını yavaşça dikişiniz.
- Dikişlerin dış kısmındaki fazlalık kumaşları kesip çıkartınız ve dikiş yerlerinden kesilmemesine dikkat ediniz.
- Tutturma ipliklerini uzaklaştırınız.
- Dikişlerin sökülmesini engellemek için Aplikasyonun altındaki alt ve üst iplikleri düğümleyiniz.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Applikation

- Ställ in stygnlängdsratten på önskad längd.
- Ställ in sömvalsratten på "W".
- Ställ in sicksacksömmen på smal stygnbredd.
- Klipp ut applikationen och träckla fast den på tyget.
- Sy sedan sakta runt applikationens konturer.
- Klipp bort överskottstyg utanför sömmen, men var försiktig så du inte klipper i sömmen.
- Tag bort tråckeltråden.
- Knyt ihop över- och undertråd på baksidan för att undvika att sömmen går upp.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

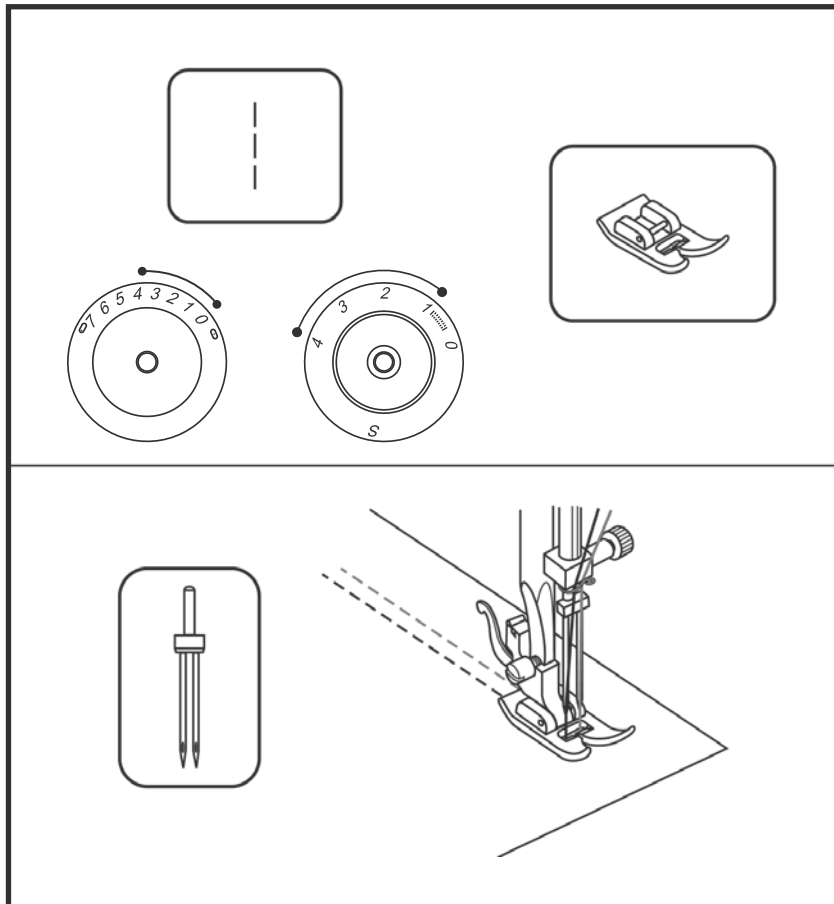
2

3

5

7

DA Dobbeltstående



- Indstil stinglængden til ønsket stinglængde.
- Sømvælger på "1".
- Nåle i midterposition.
- Vær opmærksom på at de to tråde, der bruges, er af samme tykkelse. Der kan bruges en eller to farver.
- Sæt dobbeltstående i på samme måde som en enkeltstående. Den flade side skal vende væk fra dig.
- Følg instruktionen for trådning af enkeltstående. Tråd hver nåle enkeltvis.

Bemærk venligst:

Når der sys med dobbeltstående er det vigtigt at sy langsomt for at opnå det bedste resultat. Bruges zig-zag vær sikker på at stingbredden er mellem "0" og "2.5". Brug ikke dobbeltstående med indstillinger over "2.5". (model Moscow 2/3)
Bruges zig-zag vær sikker på at stingbredden er mellem "0" og "4". Brug ikke dobbeltstående med indstillinger over "4". (model Moscow 5/7)

Anvend kun dobbeltstående med en maksimum nåleafstand på 2 mm. (502020.62.91)

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "5" markering på stinglængdeknappen.

DE Zwillingssnadel

- Stichlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf " | " stellen. Mittlere Nadelposition.
- Darauf achten, dass die beiden für die Zwillingssnadel verwendeten Fäden die gleiche Dicke aufweisen. Eine oder zwei Farben können verwendet werden.
- Die Zwillingssnadel wie eine normale Nadel einsetzen. Die flache Kolbenseite muss hinten sein.
- Der Anweisung für das Einfädeln einer normalen Nadel folgen. Jede Nadel separat einfädeln.

Bitte beachten:

Beim Nähen mit der Zwillingssnadel immer langsam nähen und darauf achten, dass die langsame Geschwindigkeit beibehalten wird, um die Stichqualität zu gewährleisten. Beim Einsatz der Zwillingssnadel für Zickzackstiche darauf achten, dass der Stichbreitenknopf zwischen "0" und "2,5" eingestellt ist. Die Zwillingssnadel bei Einstellungen über "2,5" nicht verwenden. (Modell Moscow 2/3) Beim Einsatz der Zwillingssnadel für Zickzackstiche darauf achten, dass der Stichbreitenknopf zwischen "0" und "4" eingestellt ist. Die Zwillingssnadel bei Einstellungen über "4" nicht verwenden. (Modell Moscow 5/7)

Nur Zwillingssnadeln mit max. 2 mm Zwischennadelabstand verwenden. (502020.62.91)

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR İkiiz iğne

- Dikiş uzunluğu düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini " | " konumuna getiriniz.
- İkiiz iğne için kullanılan her iki ipliğin aynı kalınlıkta olmasına dikkat edin. Bir veya iki renk kullanılabilir.
- İkiiz iğneleri normal iğne gibi yerleştirin. Yassı piston tarafı arkada bulunmalıdır.
- Normal bir iğnenin ipliğe geçirme talimatlarını takip edin. Her ipliği ayrı olarak geçiriniz.

Lütfen dikkat!

İkiiz iğneler ile dikişte dikişi yavaş yapınız ve dikiş kalitesini sağlamak için hızın yavaş olarak muhafaza edildiğine dikkat ediniz. Zikzak dikişler için ikiiz iğnelerin kullanılmasında dikiş uzunluğu düğmesinin "0" ile "2,5" arasında ayarlanmış olduğuna dikkat ediniz. İkiiz iğneleri "2,5" üzeri ayarlarda kullanmayınız. (Moscow 2/3 Modeli) Zikzak dikişler için ikiiz iğnelerin kullanılmasında dikiş uzunluğu düğmesinin "0" ile "4" arasında ayarlanmış olduğuna dikkat ediniz. İkiiz iğneleri "4" üzeri ayarlarda kullanmayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

İkiiz iğnelerin aramesafesi maks. 2 mm kullanınız. (502020.62.91)

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Tvillingnål

- Ställ in stygnlängdsratten på önskad längd.
- Ställ in sömvalsratten på " | ". Nålposition i mitten.
- De två övertrådarna skall ha samma tjocklek och du kan använda samma eller olika färger.
- Montera en tvillingnål på samma sätt som en vanlig symaskinsnål. Den platta sidan bakåt och drag åt skruven.
- Följ instruktionerna för trädning av övertråden. Träd nålarna var för sig.

Observera:

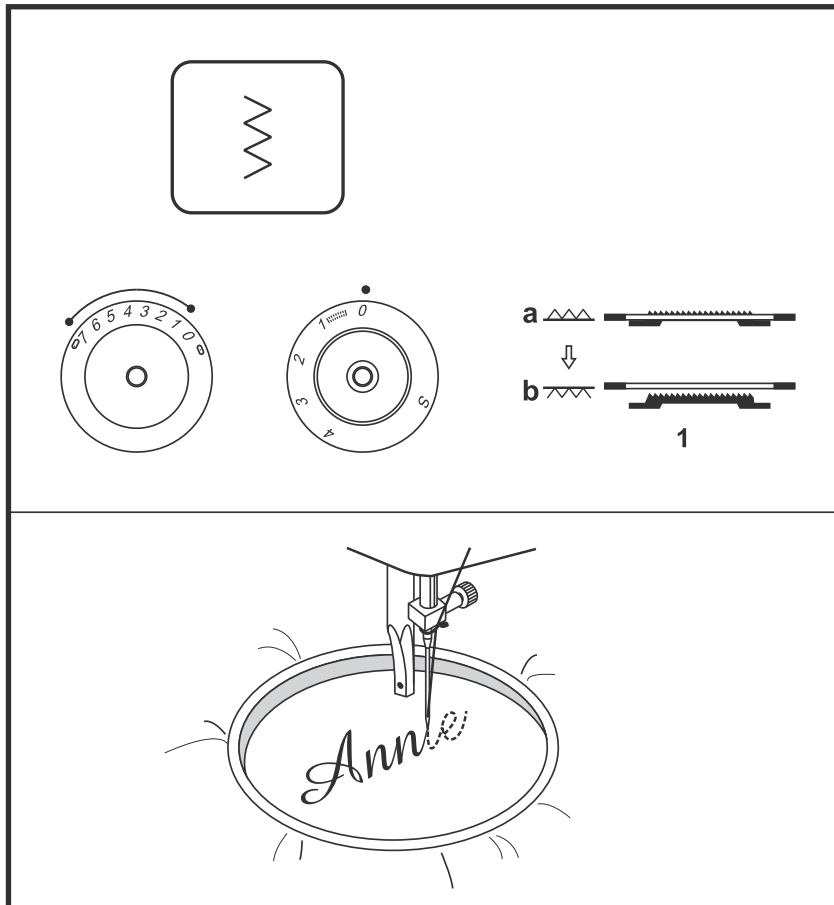
Sy alltid långsamt när du syr med tvillingnål för att säkerställa en hög stygnkvalitet. Vid sicksacksömnad med tvillingnål skall inställningen på stygnbredden ligga mellan "0" - "2,5". Använd aldrig hägre inställning än "2,5" (modell Moscow 2/3). Motsvarande inställning skall ligga mellan "0" - "4" för modellerna Moscow 5/7.

Använd endast tvillingnålar med ett inre mellanrum på max. 2 mm mellan nålarna. (502020.62.91)

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

2 3 5 7



DA Monogrammer og broderi med broderiramme

Broderiramme tilgængelig som ekstra tilbehør

- Indstil maskinen som vist.
- Mønstervælger på "W".
- Fjern trykfoden og trykfodsholderen.
- Flyt transportørkontrollen mod højre for at sænke transportøren.(1)
- Sænk trykfoden inden der sys.
- Indstil stinglængden på "0".
- Juster stingbredden i forhold til bogstaver og motiv.

Forberedelse til Monogrammer og Broderi

- Tegn de ønskede bogstaver eller motiv på retsiden af stoffet.
- Stræk stoffet i broderirammen så stramt som muligt.
- Placer stoffet under nålen. Vær sikker på at trykfodsstangen er i nederste position.
- Drej håndhjulet mod dig for at få undertråden op på retsiden. Sy et par hæftesting i startpunktet.
- Hold i rammen med begge hænder og før den rundt.

Flyt transportørkontrollen mod venstre for at hæve transportøren.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Monogramm und Sticken mit Stickrahmen

Stickrahmen erhältlich als Spezialzubehör

- Stichwahlknopf auf "W" stellen.
- Maschine wie abgebildet einstellen.
- Nähfuß und Nähfusshalter entfernen.
- Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken. (1)
- Nähfusshebel vor dem Nähbeginn senken.
- Stichlängenknopf auf "0" stellen.
- Stichbreite gemäss der Grösse der Buchstaben oder Muster einstellen.

Vorbereitung für Monogramm und Sticken

- Gewünschte Buchstaben oder Muster auf die Oberseite des Stoffes zeichnen.
- Stoff im Stickrahmen so straff wie möglich einspannen.
- Stoff unter die Nadel legen. Darauf achten, dass Nähfusstange in niedrigster Position ist.
- Handrad nach vorne drehen, um den Unterfaden durch den Stoff heraufzuholen. Einige Vernähstiche am Anfangspunkt nähen.
- Rahmen mit beiden Händen halten und führen.

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Nakış çerçevesi monogram ve nakışlar

Nakış çerçeveleri özel aksam olarak satın alınabilir.

- Dikiş seçimi düğmesini "W" konumuna getiriniz.
- Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
- Dikiş ayağını ve dikiş ayağını tutucusunu sökünüz.
- Transportörü düşürmek için transportörü sağa doğru sürünüz. (1)
- Dikiş ayağını dikişe başlamadan önce düşürünüz.
- Dikiş uzunluğunu "0" konumuna getiriniz.
- Dikiş genişliğini harflerin ve numunenin büyüklüğüne göre ayarlayın.

Monogram ve nakışların hazırlanması

- İstenen harfleri ve modelleri kumaşın üst tarafına çizin.
- Kumaşı nakış çerçevesinde mümkün olduğunca gergin bir şekilde geriniz.
- Kumaşı iğneni altına yerleştirin. Dikiş ayağı çubuğunun en düşük konumda bulunmasına dikkat ediniz.
- Alt ipliği kumaşın üstünden almak için el makarasını öne doğru çeviriniz. Başlangıç noktasında kapama dikişi yapınız.
- Her iki elle çerçeveyi tutunuz ve sürünüz.

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Monogram och brodering med broderiram

Broderiram finns att köpa som extratillbehör.

- Ställ in maskinen enligt bilden.
- Ställ in sömvalsratten på "W".
- Tag bort syfot och syfotsfäste.
- Sänk mataren genom att flytta matarspaken åt höger (1).
- Sänk syfotsskaftet innan du börjar brodera.
- Ställ in stygnlängdsratten på "0".
- Justera stygnbredden i förhållande till storleken på bokstäver och motiv.

Förberedelse för monogram och broderi.

- Rita upp önskad bokstav eller motiv på tygets rätsida.
- Montera tyget i broderiramen, se till att atyget är ordentligt sträckt.
- Placera tyget under nålen. Se till att syfotsskaftet är nedfällt i lägsta position.
- Vrid balanshjulet mot dig för att ta upp tråden. Sy några fäststygn i början.
- Håll ramen med båda händerna och för den jämnt med lugna rörelser.

Efter avslutat arbete, så flytta tillbaka matarspaken åt vänster till normalt sömnadsläge.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

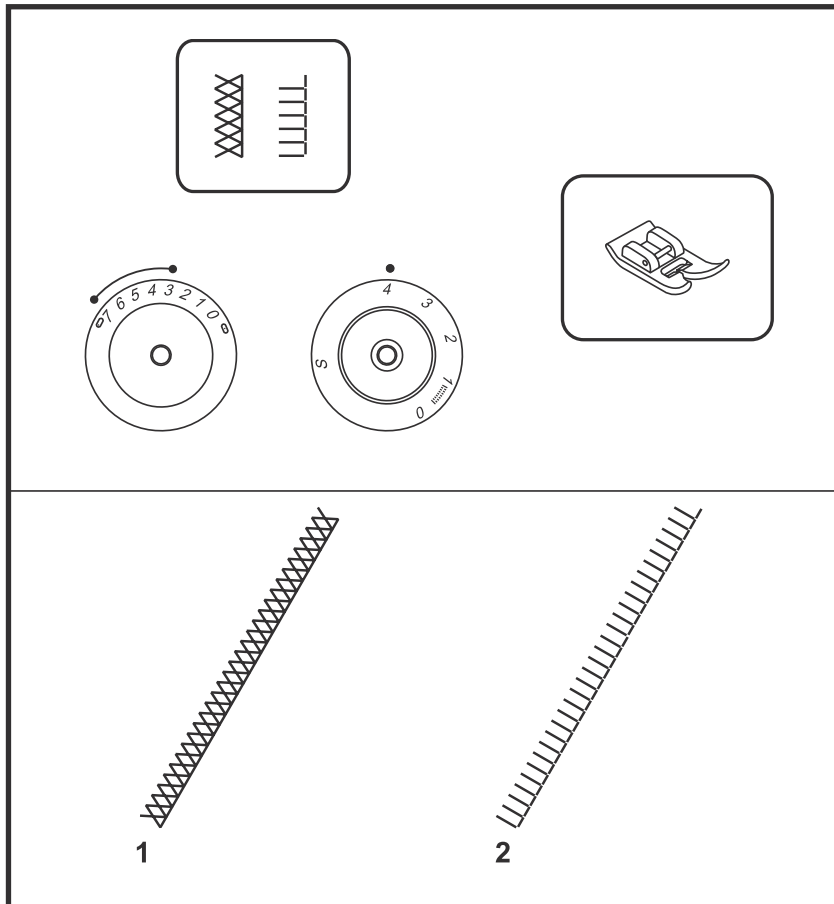
2

3

5

7

DA Quiltesømme



Indstil maskinen som vist.
Indstil stingbredde og stinglængde,
afhængig af stofvalg.

Stinglængde på "4".
Stingbredde på "3" - "5"
(model Moscow 2/3)
Stingbredde på "3" - "7"
(model Moscow 5/7)

Quiltesøm (1)

Sømvælger på "3".
Til alle materialer og syarbejder.

Quiltesøm (2)

Sømvælger på "3".
Til alle materialer og syarbejder.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "5"
markering på stinglængdeknappen.

DE Quiltstich

Maschine wie abgebildet einstellen.
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf auf 4 stellen.
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "5"
einstellen. (Modell Moscow 2/3)
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "7"
einstellen. (Modelle Moscow 5/7)

Quiltstich (1)

Stichwahlknopf auf "☰" stellen.
Für alle Stoffe und Arbeiten.

Quiltstich (2)

Stichwahlknopf auf "☷" stellen.
Für alle Stoffe und arbeiten.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "5".

TR Kapitone dikişi

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğunu kumaşa
göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğunu "4" konumuna getiriniz.
Dikiş genişliğini "3" ile "5" arasında ayarlayın.
(Moscow 2/3 Modeli)
Dikiş genişliğini "3" ile "7" arasında ayarlayın.
(Moscow 5/7 Modeli)

Kapitone dikişi (1)

Dikiş seçimi düğmesini "☰" konumuna
getiriniz. Bütün kumaş ve işler için.

Kapitone dikişi (2)

Dikiş seçimi düğmesini "☷" konumuna
getiriniz. Bütün kumaş ve işler için.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "5" konumu bulunmaz.

SV Kviltsömmar

Ställ in maskinen som bilden visar.
Ställ in stygnlängd- och stygnbreddrattarna
så det passar tyget.

Ställ in stygnlängden på "4".
Ställ in stygnbredden på mellan "3" - "5"
(modell Moscow 2/3)
Ställ in stygnbredden på mellan "3" - "7"
(modell Moscow 5/7)

Kviltsöm (1)

Ställ in sömvalsratten på "☰".
Passar de flesta material och arbeten.

Kviltsöm (2)

Ställ in sömvalsratten på "☷".
Passar de flesta material och arbeten.

Observera:

Det finns ingen "5" markering på
stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

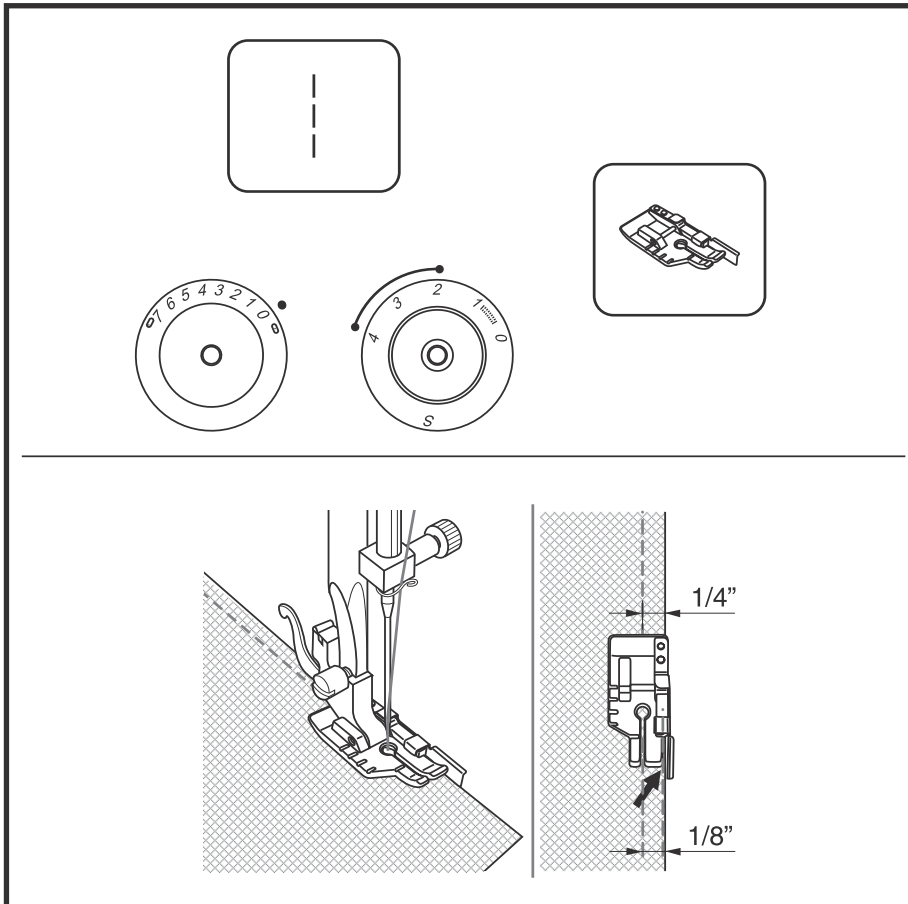
2

3

5

7

DA Quiltning



1/4 inch patchworkfod findes som ekstra tilbehør.

Indstil stinglængden mellem "2" - "4".
Sømvælger på "1".
Midterste nåleposition.

Vejledning:

Sømrum 6 mm (1/4 inch).

Placer stoffet under trykfoden så den rå kant følger linealen. Ved at føre stoffets kant langs linealen opnås nøjagtigt et sømrum på 1/4 inch (6 mm).

Sømrum 3 mm (1/8 inch).

Placer stoffet under trykfoden så den rå kant følger fodens yderste kant (se pil). Sømrum bliver nøjagtigt 3 mm (1/8 inch).

Rillerne i trykfodens venstre kant svarer til 6mm (1/4 inch) afstand fra nålen. Rillen i trykfodens midte, svarer til den linie, hvor nålen syr. Markeringerne er en hjælp, når patchworksømmen skal starte eller slutte 6 mm (1/4 inch) fra stoffets kant.

Vigtigt:

Denne fod kan kun anvendes med lagesøm og nålen placeret i midten.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Quilten

1/4" Quiltfuss erhältlich als Spezialzubehör

Stichlängenknopf zwischen "2" - "4" einstellen.
Stichwahlknopf auf "1" stellen.
Mittlere Nadelposition.

Arbeitsweise:

Nähtiefe 1/4 inch (6 mm). Nähgut so unter den Nähfuss legen, dass die Stoffkanten an den Kantenanschlag stossen. Nähte nähen, dabei den Stoff genau entlang des Anschlags führen, damit eine exakte Nähtiefe von 1/4 inch entsteht.

Nähtiefe 1/8 inch (3 mm). Das Nähgut so unter den Fuss legen, dass die Stoffkante der rechten Fuss-Aussenkante entlang geführt wird (siehe Pfeil). Dadurch misst die Nähtiefe genau 1/8 inch.

Die Kerben am Fussrand sind in einem Abstand von 1/4 inch vor und hinter der Nadel angeordnet. Die mittlere Kerbe befindet sich auf der Höhe der Nadeleinstichstelle. Die Markierungen sind hilfreich, wenn Patchworknähte genau 1/4 inch innerhalb der Stoffkante beginnen oder enden sollen.

Achtung:

Dieser Fuss darf nur mit Geradstich in der Nadel-Mitte-Position verwendet werden.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Kapitone dikme

1/4" Kapitone ayağı özel olarak satın alınabilir.

Dikiş uzunluğunu "2" ila "4" arasında ayarlayınız.
Dikiş seçimi düğmesini "1" konumuna getiriniz. Orta iğne konumu.

Çalışma tarzı:

dikiş derinliği 1/4 inç (6mm) Dikilecek olan parçayı dikiş ayağının altına kumaş kenarlarının kenar mesnet noktalarına çarpacak şekilde yerleştirin. Dikiş yerlerini dikin, 1/4 inçlik dikiş derinliğinin oluşması için kumaşı mesnet noktası boyunca yürütün.

1/8 inç'lik (3mm) dikiş derinliği: Dikilecek olan parçayı dikiş ayağının altına kumaş kenarının sağ ayak dış kenarı boyunca götürülecek şekilde yerleştirin. (oka bakınız) (Böylece dikiş derinliği 1/8 inç olarak ölçülür.)

Ayak kenarındaki çentikler 1/4 inçlik mesafelerle iğnenin önüne ve arkasına sıralanır. Orta çentik iğnenin battığı yerin yüksekliğinde bulunur.
Parçalı dikişlerin kumaş kenarı dahilinde tam olarak 1/8 inç başlaması veya son ermesi halinde işaretlemeler yardımcı olur.

Dikkat:

Bu ayak sadece iğne- orta- konumunda düz dikişle kullanılabilir.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Kviltning

1/4" kviltfot finns att köpa som extratillbehör.

Ställ in stygnlängden på mellan "2" - "4".
Ställ in sömvalsratten på "1".
Nålposition i mitten.

Gör så här:

Sömsmån 1/4" (6 mm)
Placera tyget under kviltfoten så att råkanten ligger intill sömguiden. För tyget längs med sömguiden hela tiden när du syr.

Sömsmån 1/8" (3 mm)
Placera kviltfoten så att dess högra ytterkant följer råkanten (se pil).

Markeringarna på kviltfotens vänstra kant visar en 1/4" framför och bakom nålen. Mittmarkeringen ligger i linje med nålgenomgången. Markeringarna underlättar när kviltsömnen skall börja eller sluta 1/4" (6 mm) in från tygkanten.

Observera!

Denna kviltfot kan endast användas med raksöm och nålposition mitten.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

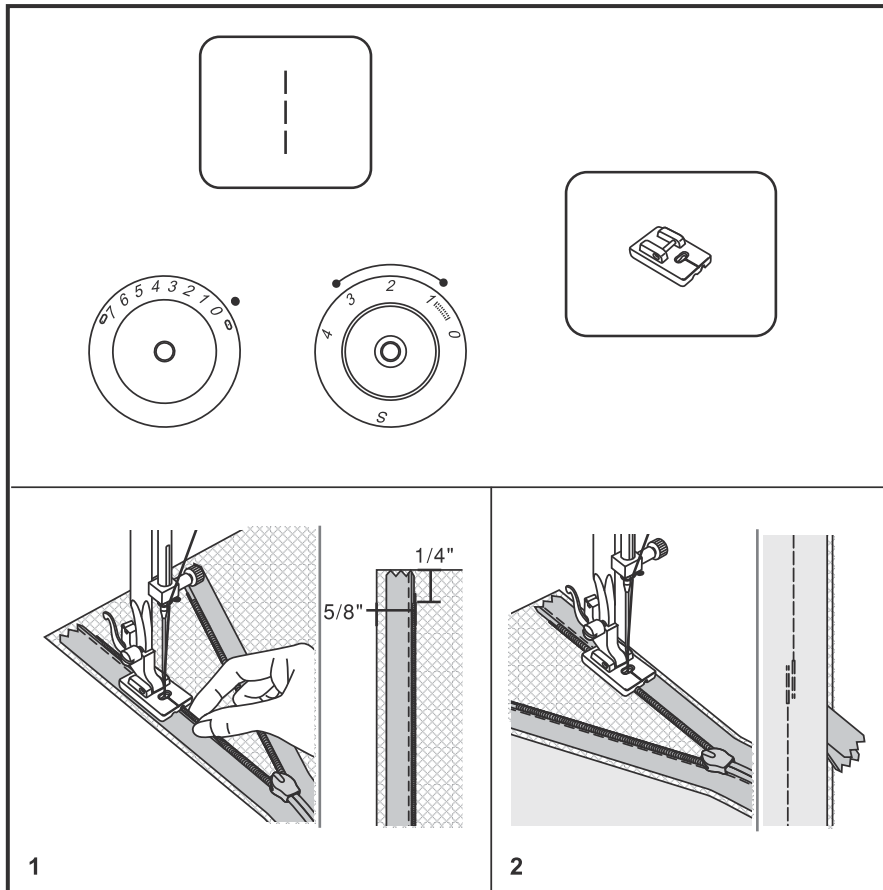
2

3

5

7

DA Usynlig lynlåsfod



Denne fod findes som ekstra tilbehør.

Trykfoden anvendes til at sy usynlig lynlåse i, som skjules af sømmen og virker usynlig. Monter den usynlige lynlåsfod på maskinen. Indstil maskinen til ligesøm og nålen i midterposition. Indstil stinglængden mellem 1,0 – 3,0 mm. Placer den åbne lynlås på stoffets retside, se billede 1. Placer stoffets kant ved 15 mm afmærkningen på stingpladen. Placer lynlåsen ca. 6 mm fra stoffets øverste rå kant. Sy lynlåsen fast med lynet liggende i fodens højre rille. Fjern stoffet fra maskinen.

For at sy lynlåsens anden side fast, placeres stoffets kant ved 15 mm afmærkningen på stingpladen, som vist på billede 2. Sy lynlåsen fast med lynet liggende i fodens venstre rille. Luk lynlåsen. Fold stoffet ret mod ret og lad båndet stikke ud på siden, som vist på billede 2. Hold stoffet sammen med knappenålen. Skift til almindelig trykfod og sy sidesømmen med ligesting så tæt som muligt på lynlåsen.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Nahtverdeckter Reissverschlussfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör.

Der Nähfuss wird für nahtverdeckte Reissverschlüsse verwendet, die nach dem Einnähen so durch die Naht verdeckt werden, dass sie unsichtbar sind. Den verdeckten Reissverschlussfuss an der Maschine anbringen, Nadelmitte-Position und Geradstich einstellen. Transportlänge abhängig vom Material 1,0 - 3,0 mm. Den geöffneten Reissverschluss verkehrt auf der rechten Stoffseite (Bild 1) plazieren. Die Stoffkante an der 5/8 inch Markierung anlegen. Den Reissverschluss so plazieren, dass die Spiralreihe unter dem rechten Nähfussausschnitt liegt und der Reissverschluss 1/4 inch von der oberen Stoffkante entfernt plaziert ist. Den Reissverschluss bis Anschlag des Ziehers einnähen. Nähgut von der Maschine entfernen.

Um die zweite Hälfte des Reissverschlusses einzunähen die Stoffkante (Bild 2) an der 5/8 inch Markierung der Stichplatte plazieren. Die Spiralreihe unter dem linken Nähfussausschnitt plazieren und den Reissverschluss bis Anschlag des Ziehers einnähen. Nähgut von der Maschine entfernen. Den Reissverschluss schließen. Den Stoff so falten, dass das Ende des Reissverschlusses (Bild 2) nach rechts absteht. Mit einer Sicherheitsnadel fixieren. Den Reissverschlussfuss durch den Normal-Nähfuss ersetzen und so nah wie möglich mit einem Geradstich an den Reissverschluss heranähen und abschließend vernähen.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichtängenknopf keine Position "S".

TR Dikişli gizli fermuar ayağı

Dikiş ayağı özel aksam olarak satın alınabilir.

Dikiş ayağı dikişleri gizli olan, dikilmesinden sonra ek dikiş yerlerinde görünmeyecek şekilde gizlenen fermuarlar için kullanılabilir. Gizli fermuar ayağını makineye yerleştiriniz. İğne orta konumunu ve düz dikişi ayarlayın. Transport uzunluğu malzemeye bağlı olarak 1,00 - 3,00 mm' dir. Açılan fermuarı tersine olarak kumaşın sağ tarafına yerleştirin (Resim 1). Kumaş kenarını 5/8 inç işaretinde yerleştirin. Fermuarı, sağ dikiş ayağı bölümünde spiral dizimi bulunacak ve fermuarın üst kumaş kenarından 1/4 inç mesafede olacak şekilde yerleştirin. Fermuarı çekicinin darbe noktasına dikişiniz. Dikilecek olan parçayı makineden uzak tutunuz.

Fermuarın ikinci yarısını dikmek için kumaşın kenarını (Resim 2) dikiş levhasının 5/8 inç işaretinde yerleştirin. Spiral sırayı sol dikiş ayağı bölümüne yerleştirin ve fermuarı çekicinin darbe noktasına kadar dikişiniz. Dikilecek parçayı makineden uzaklaştırın. Fermuarı kapatın. Kumaşı fermuarın ucunun (Resim 2) sağa doğru uzakta duracak şekilde kıvrınız. Bir güvenlik iğnesi ile sabitleyin. Fermuar ayağını normal dikiş ayağı ile değiştirin ve düz dikişle mümkün olduğu kadar yakın bir şekilde fermuarın yanına dikişiniz ve daha sonra dikerek kapatın.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Syfot för sömnad av dolt blyxtlås

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

Syfoten används för att sy i blyxtlås så att de döljs av sömmen och på så sätt blir osynliga.

Montera syfoten och justera till nålposition i mitten och välj raksöm. Ställ in stygnlängden på mellan "1.0 - "3" beroende på materialet. Placera det öppnade blyxtlåset till vänster på tygets rätsida som visas på bild 1. Placera tygkanten vid 15 mm markeringen på stygnplåten och placera blyxtlåset ca 6 mm från tygets översta råkant. Sy som bild 1 visar med själva låsdelen i det högra spåret på syfoten och sy ner till låset. Tag bort plagget från maskinen.

För att sy fast den andra delen av blyxtlåset så placera tygkanten vid 15 mm markeringen på stygnplåten som bild 2 visar och sy på samma sätt med låsdelen i det vänstra spåret ner till låset. Drag igen blyxtlåset och vik tyget som bild 2 visar. Byt till en standardsyfot och sy med raksöm så nära blyxtlåset som möjligt. Fäst sömmen.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på stygnlängdsratten på modell Moscow 2/3.

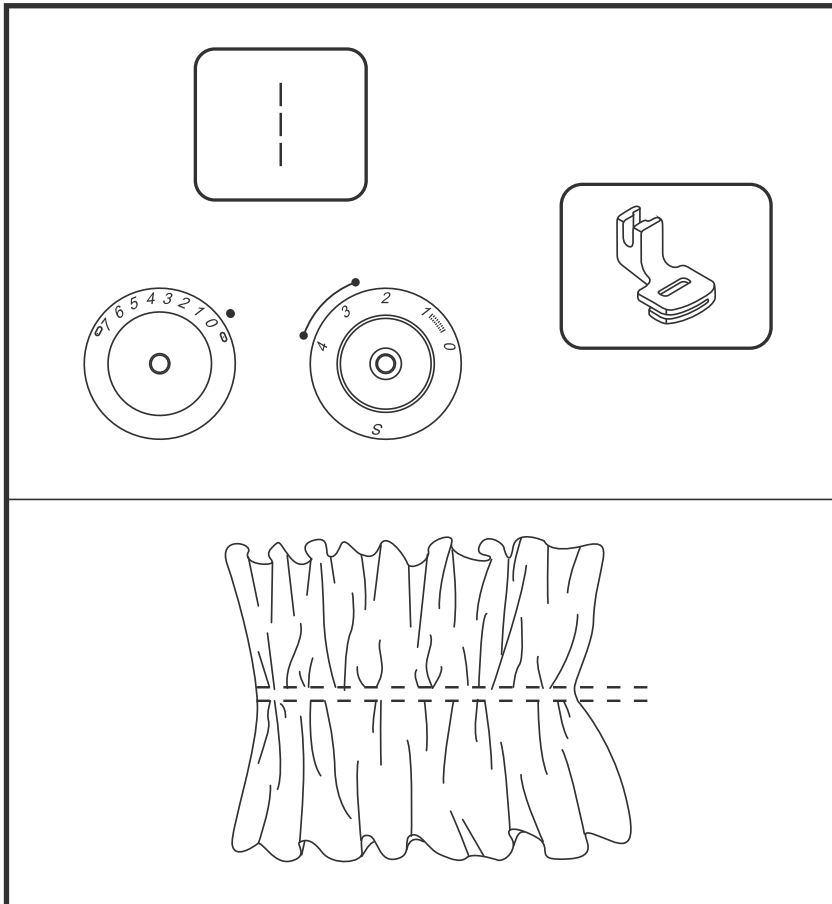
2

3

5

7

DA Rynkning



Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

1. Monter rynkefoden.
Indstil sømvælgeren på "1".
Nål i midterposition
2. Indstil stinglængden mellem "2.5" - "4".
3. Sy en enkel eller flere rækker af stikke sting.
4. Hvis stoffet skal rynkes mere skal overtrådsspændingen løsnes (til ca. 2) så undertråden ligger på undersiden af stoffet.
5. Træk i undertråden for at sammenrynke stoffet endnu mere.

Bemærk venligst:

Model Moscow 2 og Moscow 3 har ikke "S" markering på stinglængdeknappen.

DE Kräuseln

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

1. Kräuselfuss montieren.
Stichwahlknopf auf "1" stellen.
Mittlere Nadelposition
2. Stichlängenknopf zwischen
"2,5" - "4" einstellen.
3. Eine oder mehrere Steppnähte nähen.
4. Für ein stärkeres Kräuseln den
Oberfaden lockern (auf ca. 2), so dass
der Unterfaden auf der unteren
Stoffseite liegt.
5. Unterfaden ziehen, um den Stoff zu
kräuseln.

Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am
Stichlängenknopf keine Position "S".

TR Kıvrırma

Dikiş ayağı özel olarak satın alınabilir.

1. Kıvrırma ayağını monte ediniz.
Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna
getiriniz.
Orta iğne konumu
2. Dikiş uzunluğu düğmesini "2,5" ile "4"
arasında ayarlayınız.
3. Bir veya birden fazla step dikişleri yapınız.
4. Kıvrımların kuvvetli olması için üst ipliği,
alt ipliğin kumaşın alt tarafında duracak
şekilde (takriben 2' ye) gevşetiniz.
5. Kumaşı kıvrırmak için alt ipliği çekiniz.

Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

SV Rynkning

Syfot finns att köpa som extra tillbehör.

1. Montera rynkfoten.
Ställ in sömvalsratten på "1".
Nålposition i mitten
2. Ställ in stygnlängdratten på mellan
"2,5" - "4".
3. Sy en enkel eller flera rader raksöm.
4. Om mer rynkning önskas, så minska
övertrådsspänningen (till ca 2) så att
undertråden ligger på baksidan av
tyget.
5. Dra i undertråden för att få ut mer
rynkning av tyget.

Observera:

Det finns ingen "S" markering på
stygnlängdratten på modell Moscow 2/3.

2

3

DA Overtransportør

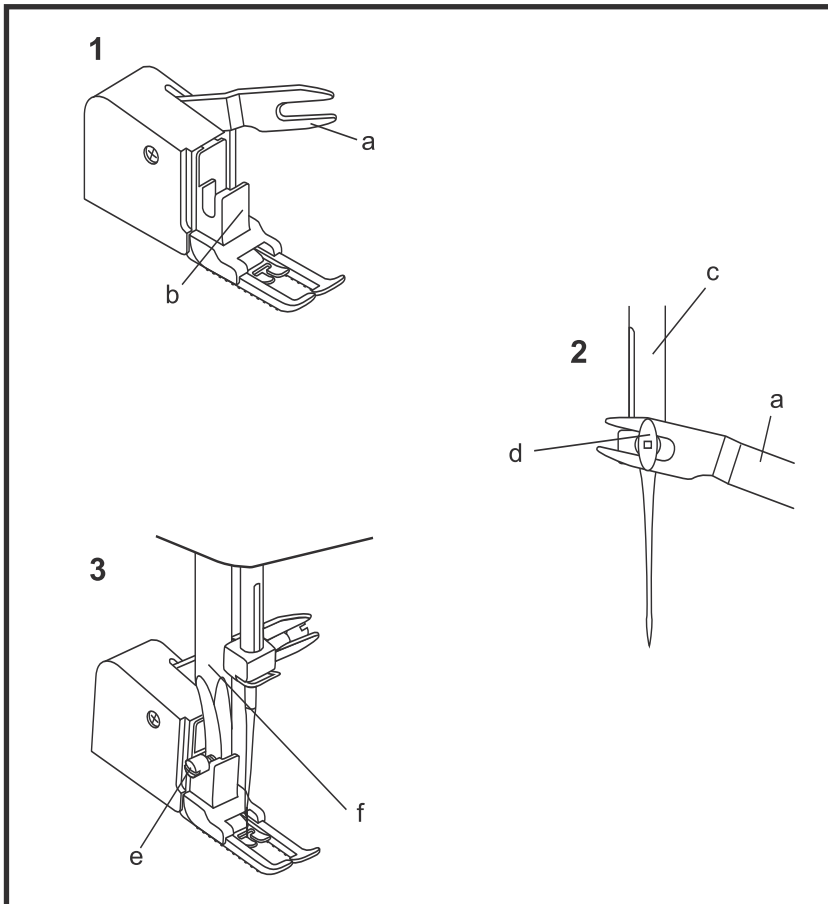
Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Prøv altid at sy uden Overtransportøren. Den kun skal bruges, hvor det er nødvendigt.

Overtransportøren udligner transporteringen af det øverste og underste lag stof og forbedre muligheden for at striber, tern og mønstre passer sammen. Denne fod hjælper med at forebygge ujævn transport i meget vanskelige stoffer.

1. Løft trykfodsstangen.
2. Fjern "trykfodsholderen" (se side 32)
3. Monter overtransportøren til maskinen på følgende måde.
 - i) armen skal passe ind i nåleskruen og møtrikken. (2)
 - ii) Skub plastik "monteringshovedet" fra venstre til højre, så det passer i "trykfodsstangen".
 - iii) Sænk "trykfodsstangen".
 - iv) Stram fastgørelsesskruen
4. Vær sikker på at både "nåleskruen" og "fastgørelsesskruen" er stramme.
5. Træk undertråden up. Læg begge tråde bagud under trykfoden.

- a Arm
 b Monteringshoved
 c Nålestang
 d Nåle skruen og møtrik
 e Trykstangs monteringskruen
 f Trykfodsstang



DE Obertransportfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Immer zuerst versuchen, ohne Obertransportfuss zu nähen und nur wenn nötig verwenden.

Der als Zubehör erhältliche Obertransportfuss gleicht den Transport des Ober- und Unterstoffes aus und verbessert die Abstimmung von Plaid, Streifen und Mustern. Dieser Fuss verhindert einen ungleichmässigen Transport bei sehr problematischen Stoffen.

1. Nähfussstange heben.
 2. Nähfusshalter entfernen, indem die Schraube (3) geöffnet wird (siehe S. 32).
 3. Obertransportfuss wie folgt in die Maschine einsetzen:
 - i) Nadelbefestigungsschraube muss zwischen der Gabel sitzen. (2)
 - ii) Plastik-Befestigungskopf von links nach rechts schieben, so dass er an der Nähfussstange sitzt.
 - iii) Nähfussstange senken.
 - iv) Befestigungsschraube anziehen.
 4. Darauf achten, dass Nadelbefestigungsschraube und Nähfussbefestigungsschraube fest angezogen sind.
 5. Unterfaden heraufholen und beide Fäden hinter, unter den Obertransportfuss legen.
- a Gabel
b Befestigungskopf
c Nadelstange
d Nadelbefestigungsschraube & Halter
e Nähfussbefestigungsschraube
f Nähfussstange

TR Üst transport ayağı

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

Daima üst transport ayağı olmadan dikmeyi ve sadece gerekli ise kullanmayı deneyiniz.

Aksesuar olarak satın alınabilen üst transport ayağı üst ve alt kumaşın transportunu dengeleştirir ve ekoselerin, şeritlerin modellerin ayrılmasını sağlar. Bu ayak problemli şeritlerde düzensiz transportu önler.

1. Dikiş ayağı çubuğunu kaldırın.
 2. Vidayı (3) açarak (sayfa 32' ye bakınız) Dikiş ayağı tutucusunu sökünüz.
 3. Üst transport ayağını aşağıdaki gibi makineye yerleştiriniz.
 - i) İğne sıkılaştırma vidası çatal arasında oturmaldır. (2)
 - ii) Plastik-sıkılaştırma başlığını, dikiş ayağı çubuğunda oturacak şekilde sağa doğru sürünüz.
 - iii) Dikiş ayağı çubuğunu indiriniz.
 - iv) Sıkılaştırma vidasını çekiniz.
 4. İğne sıkılaştırma vidasının ve dikiş ayağı sıkılaştırma vidasının sıkıca çekildiğine dikkat ediniz.
 5. Alt ipliği yukarıya alın ve her iki ipliği üst transport arkasına ve altına yerleştirin.
- a Çatal
b Sıkılaştırma başlığı
c İğne çubuğu
d İğne sıkılaştırma vidası & Tutucu
e Dikiş ayağı sıkılaştırma vidası
f Dikiş ayağı çubuğu

SV Övermatningsfot

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

Försök alltid att först sy utan övermatningsfoten, den skall endast användas om den verkligen behövs.

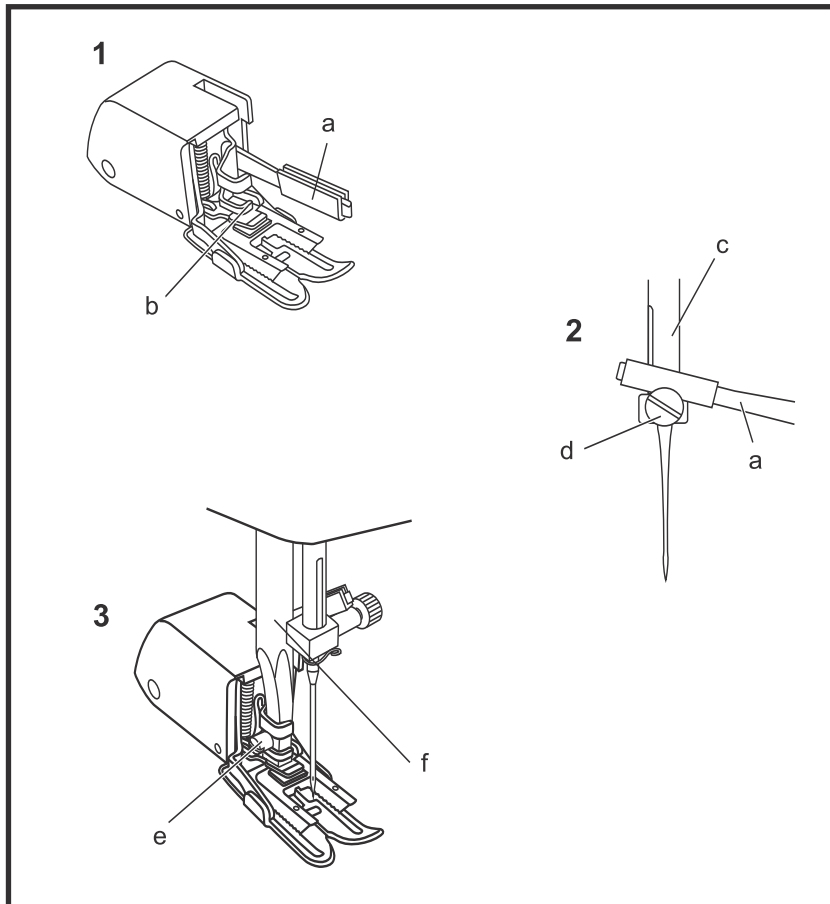
Övermatningsfoten utjämnar över- och undermatning av flera tyglar och förenklar sömnaden av ränder, rutor och mönster. Foten hjälper till att undvika ojäm matning av svårsydda tyger.

1. Höj syfoten
2. Tag bort syfotsfästet (se sid. 32)
3. Montera övermatningsfoten på följande sätt
 - i) Gaffelarmen skall passas in på nålskruven och klämman (2)
 - ii) För in plastfästet från vänster till höger så att det passat på syfotsstängens.
 - iii) Sänk syfotstängens
 - iv) Drag åt fästskruven
4. Se till att både nål- och fästskruv är tillräckligt åtdragna
5. Drag upp undertråden. Lägg båda trådarna bakåt under syfsoten.
 - a Gaffelarm
 - b Fäste
 - c Nålskraft
 - d Nålskruv och klämman
 - e Fästskruv syfotsstång
 - f Syfotsstång

5

7

DA Overtransportør



Trykfod tilgængelig som ekstra tilbehør

Prøv altid at sy uden overtransportøren. Den kun skal bruges, hvor det er nødvendigt.

Overtransportøren udligner transporteringen af det øverste og underste lag stof og forbedre muligheden for at striber, tern og mønstre passer sammen. Denne fod hjælper med at forebygge ujævn transport i meget vanskelige stoffer.

1. Løft trykfodsstangen.
2. Fjern "trykfodsholderen" (se side 32)
3. Monter overtransportøren til maskinen på følgende måde.
 - i) armen skal passe ind i nåleskruen og møtrikken. (2)
 - ii) Skub plastik "monteringshovedet" fra venstre til højre, så det passer i "trykfodsstangen".
 - iii) Sænk "trykfodsstangen".
 - iv) Stram fastgørelsesskruen
4. Vær sikker på at både "nåleskruen" og "fastgørelsesskruen" er stramme.
5. Træk undertråden up. Læg begge tråde bagud under trykfoden.

- a Arm
- b Monteringshoved
- c Nålestang
- d Nåle skru og møtrik
- e Trykstangs monteringskrue
- f Trykfodsstang

DE Obertransportfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Immer zuerst versuchen, ohne Obertransportfuss zu nähen und nur wenn nötig verwenden.

Der als Zubehör erhältliche Obertransportfuss gleicht den Transport des Ober- und Unterstoffes aus und verbessert die Abstimmung von Plaid, Streifen und Mustern. Dieser Fuss verhindert einen ungleichmässigen Transport bei sehr problematischen Stoffen.

1. Nähfussstange heben.
2. Nähfusshalter entfernen, indem die Schraube (3) geöffnet wird (siehe S. 32).
3. Obertransportfuss wie folgt in die Maschine einsetzen:
 - i) Nadelbefestigungsschraube muss unter der Gabel sitzen. (2)
 - ii) Plastik-Befestigungskopf von links nach rechts schieben, so dass er an der Nähfussstange sitzt.
 - iii) Nähfussstange senken.
 - iv) Befestigungsschraube anziehen.
4. Darauf achten, dass Nadelbefestigungsschraube und Nähfussbefestigungsschraube fest angezogen sind.
5. Unterfaden heraufholen und beide Fäden hinter, unter den Obertransportfuss legen.

- a Gabel
- b Befestigungskopf
- c Nadelstange
- d Nadelbefestigungsschraube & Halter
- e Nähfussbefestigungsschraube
- f Nähfussstange

TR Üst transport ayağı

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

Daima üst transport ayağı olmadan dikmeyi ve sadece gerekli ise kullanmayı deneyiniz.

Aksesuar olarak satın alınabilen üst transport ayağı üst ve alt kumaşın transportunu dengeleştirir ve ekoselerin, şeritlerin modellerin ayrılmasını sağlar. Bu ayak problemli şeritlerde düzensiz transportu önler.

1. Dikiş ayağı çubuğunu kaldırın.
2. Vidayı (3) açarak (sayfa 32' ye bakınız) Dikiş ayağı tutucusunu sökünüz.
3. Üst transport ayağını aşağıdaki gibi makineye yerleştiriniz.
 - i) İğne sıkılaştırma vidası çatal arasında oturmaktadır. (2)
 - ii) Plastik-sıkılaştırma başlığını, dikiş ayağı çubuğunda oturacak şekilde sağa doğru sürünüz.
 - iii) Dikiş ayağı çubuğunu indiriniz.
 - iv) Sıkılaştırma vidasını çekiniz.
4. İğne sıkılaştırma vidasının ve dikiş ayağı sıkılaştırma vidasının sıkıca çekildiğine dikkat ediniz.
5. Alt ipliği yukarıya alın ve her iki ipliği üst transport arkasına ve altına yerleştirin.

- a Çatal
- b Sıkılaştırma başlığı
- c İğne çubuğu
- d İğne sıkılaştırma vidası & Tutucu
- e Dikiş ayağı sıkılaştırma vidası
- f Dikiş ayağı çubuğu

SV Övermatningsfot

Syfoten finns att köpa som extratillbehör.

Försök alltid att först sy utan övermatningsfoten, den skall endast användas om den verkligen behövs.

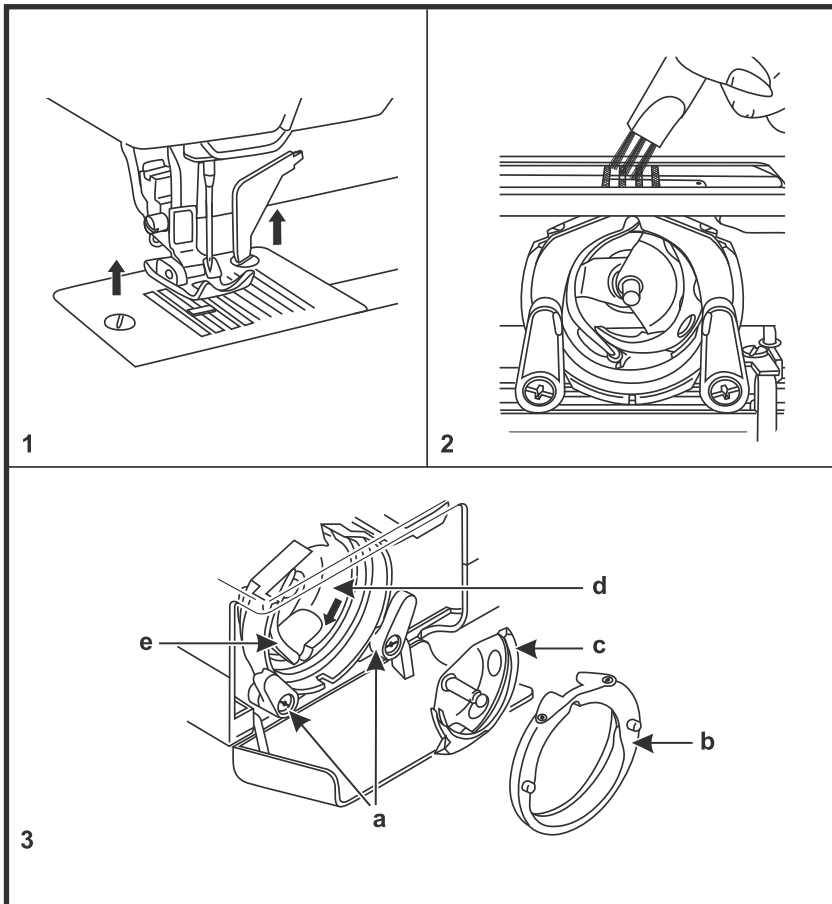
Övermatningsfoten utjämnar över- och undermatning av flera tyglar och förenklar sömnaden av ränder, rutor och mönster. Foten hjälper till att undvika ojäm matning av svårsydda tyger.

1. Höj syfoten
2. Tag bort syfotsfästet (se sid. 32)
3. Montera övermatningsfoten på följande sätt
 - i) Gaffelarmen skall passas in på nålskruven och klämman (2)
 - ii) För in plastfästet från vänster till höger så att det passat på syfotsstängens.
 - iii) Sänk syfotstängens
 - iv) Drag åt fästskruven
4. Se till att både nål- och fästskruv är tillräckligt åtdragna
5. Drag upp undertråden. Lägg båda trådarna bakåt under syfoten.

- a Gaffelarm
- b Fäste
- c Nålskraft
- d Nålskruv och klämman
- e Fästskruv syfotsstäng
- f Syfotsstäng

2

3



DA Vedligeholdelse

Advarsel:

Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten før montering eller udskiftning af dele samt rensning.

Rensning**Fjernelse af stingpladen:**

Hæv nålen til højeste position. Tag forlængerbordet af og åben frontdækslet på friarmen. Løsn de to skruer og fjern stingpladen. (1)

Rensning og smøring af griberen:

Tag spolekapslen ud ved at holde i dens klaphængsel og træk den ud fra griberbanen (3). Tryk de to klinker (a) udad. Fjern griberbanens dæksel (b) og griberen (c). Rens først transportøren med en børste (2). Rens derefter griberen med en blød klud (c), griberbanen (d) og griberbanedækslet (b). Dryp olie på punkt (d) (1 til 2 dråber) med symaskineolie. Drej håndhjulet indtil gribeføreren (e) står til venstre. Sæt griberen i (c) og derefter griberbanedækslet (b), tryk de to klinker tilbage (a) Sæt spolehuset tilbage og sæt stingpladen på plads.

Bemærk:

Hvis nålen er nede kan griberbanen ikke flyttes.

Vigtigt:

Stof, fnug og trådrester skal fjernes regelmæssigt. Maskinen bør sendes til eftersyn hos din symaskineforhandler med regelmæssige intervaller.

DE Unterhalt**Achtung:**

Hauptschalter auf "O" stellen. Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen, bevor Teile montiert oder entfernt werden oder vor dem Reinigen.

Reinigen**Stichplatte entfernen:**

Nadel in höchste Position bringen. Nähtisch entfernen und Klappdeckel vorne am Freiarm öffnen. Beide Schrauben lösen, dann Stichplatte entfernen. (1)

Reinigen und Ölen des Greifers:

Spulenkapsel entfernen, an geöffneter Klappe herausziehen und sie aus dem Greifer herausziehen. (3) Beide Greiferarmhalter (a) nach aussen klappen. Greiferbahndeckel (b) und Greifer (c) entfernen. Zuerst Transporteur mit Pinsel (2) reinigen, danach mit einem weichen Tuch Greifer (c), Greiferbahn (d) und Greiferbahndeckel (b) reinigen. Bei den Punkten (d) mit Nähmaschinenöl ölen (1-2 Tropfen). Handrad drehen, bis Treiber (e) in der linken Position ist. Greifer (c) und Greiferbahndeckel (b) wieder einsetzen und beide Greiferarmhalter (a) zurückklappen. Spule, Spulenkapsel und Stichplatte wieder einsetzen.

Wichtig:

Stoff- und Fadenreste müssen regelmässig entfernt werden. Ihre Maschine sollte in regelmässigen Abständen von Ihrem Fachhändler gewartet werden.

TR Bakım**Dikkat:**

Ana şalteri "O" konumuna getiriniz. Parçaları monte etmeden veya sökmeden veya temizlemeden önce, fişi çekerek şebekeden ayırınız.

Temizliği**Dikiş plakasını sökme:**

İğneleri en yüksek konumuna getirin. Dikiş tezgahını sökün ve ön tarafta serbest koldaki katlanır kapağı açınız. Daha sonra dikiş plakasını sökünüz.

Kıskaçın yağlanması ve temizlenmesi

Makara kapsüllerini sökünüz. Kapağı açıkken ve kıskaçtan dışarıya doğru çekiniz. (3) Her iki kıskaç kolu tutucusunu (a) dışarıya doğru açınız. Kıskaç hattı kapağını (b) ve kısıkaçı (c) sökünüz. İlk önce transportörü fırça ile (2) temizleyin. Daha sonra ise hafif bir bezle. Kıskaç (c), kıskaç hattı (d) ve kıskaç hattı kapağını (c) temizleyin. (d) noktalarında dikiş makinesi yağı ile (1-2 damla). El makarasını çalıştırıcı (e) sol konumda olacak şekilde döndürün. Kısıkaçı (c) ve kıskaç hattı kapağını (b) tekrar yerleştirin ve her iki kıskaç kolu tutucusunu geriye kapayınız. Masura, masura kapsülü ve dikiş levhasını tekrar yerleştirin.

Önemli:

Kumaş ve iplik artıklarının düzenli olarak uzaklaştırılmaları gerekmektedir. Makinenizin bakımı düzenli zaman aralıkları ile merkez bayi tarafından yapılmalıdır.

SV Underhåll**Varning!**

Ställ strömbrytaren på „0“. Drag ur stickkontakten ur väggkontakten innan montering eller borttagande av någon del och före rengöring.

Rengöring**Ta bort stygnplåten**

Höj nålen till högsta läge. Tag bort förlängningsbordet och öppna luckan till friarmen. Lossa de två skruvarna, tag sedan bort stygnplåten.

Rengöring och smörjning av griparen

Tag ut spolkapseln genom att ta tag i klaffen och dra ut den från griparbanan (3). Vik ut de två spakarna som håller griparen på plats (a). Tag bort griparbaneringen (b) och griparen (c). Rengör först matartänderna med borsten (2). Rengör sedan, med en mjuk duk, griparen (c), griparbanan (d) och griparbaneringen (b). Smörj vid punkten (d) 1-2 droppar med symaskinsolja. Vrid handhjulet tills griparföraren (e) är i vänstra positionen. Sätt tillbaka griparen (c), sedan griparbaneringen (b) och vik tillbaka spakarna som håller griparen på plats (a). Sätt tillbaka spolkapsel, spole och stygnplåt.

Obs! När nålen är nedsänkt i lägsta position kan inte griparen tagas bort.

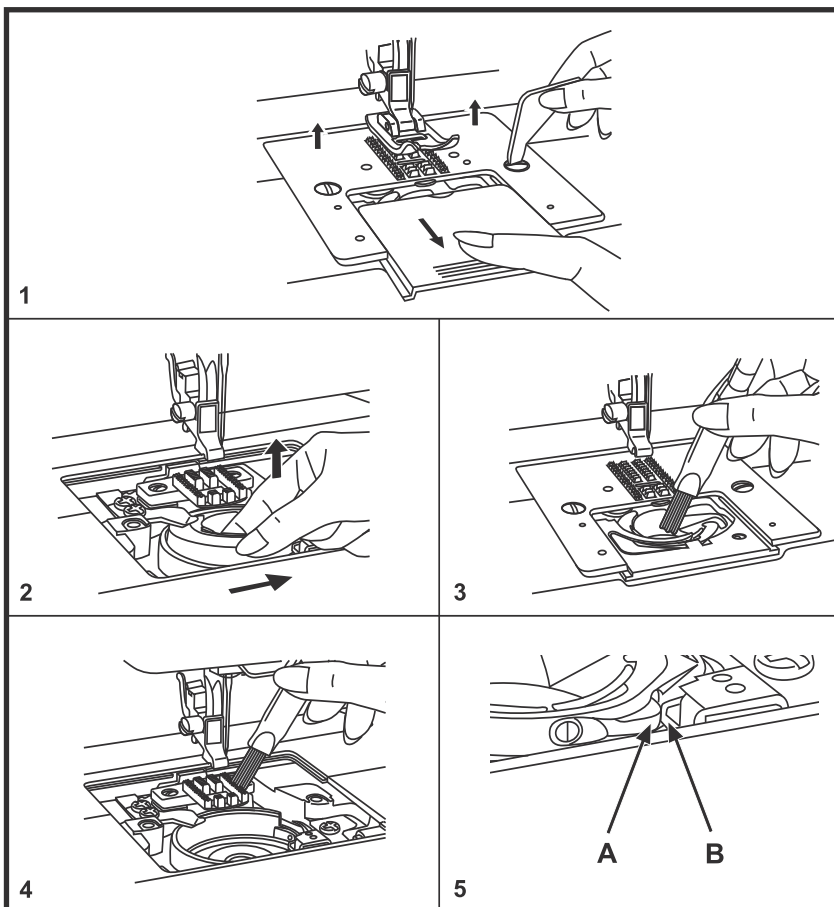
Viktigt:

Tygrester, ludd och tråd måste regelbundet tas bort. Din maskin bör regelbundet lämnas till service hos din återförsäljare.

5

7

DA Vedligeholdelse

**Advarsel:**

Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten før montering eller udskiftning af dele samt rensning.

Rensning

Fjernelse af stingpladen

1. Hæv nålen til højeste position. Fjerntrykfoden. Åben griberdækslet, fjern de to skruer og fjern derefter stingpladen.
2. Træk holdebøjlen mod højre, løft den op og fjern den.
3. Rens griberbanen.
4. Rens transportøren og spoleholderen med en børste og rens dem med en blød tør klud.
5. Sæt holdebøjlen i griberbanen, så spidsen (A) passer ind i stopperen (B). Isæt stingpladen og de to skruer. Sæt spolekapslen i. Luk frontdækslet og monter trykfoden.

Vigtigt:

Stof, fnug og trådrester skal fjernes regelmæssigt. **Drop-in systemet SKAL IKKE smøres.** Din maskine skal regelmæssigt service hos en autoriseret BERNINA forhandler.

DE Unterhalt**Achtung:**

Hauptschalter auf "0" stellen. Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen, bevor Teile montiert oder entfernt werden oder vor dem Reinigen.

Reinigen

1. Faden ausfädeln Nadelstange in ihre höchste Position bringen. Nadel, Nähfuß, Unterfadenspule und Stichplatte entfernen. Spulenträgerabdeckung öffnen, die beiden Schrauben entfernen und danach die Stichplatte abheben.
2. Spulenträger nach rechts drücken, hochheben und entfernen.
3. Greiferbahn reinigen.
4. Transporteur und Spulenträger mit Pinsel reinigen.
5. Spulenträger so in die Greiferbahn einlegen, dass Spitze (A) im Stopper (B) liegt. Stichplatte mit beiden Schrauben montieren. Nadel einsetzen, Nähfuß montieren, Spulenträgerabdeckung schließen.

Kontrolle: Beim Drehen am Handrad darf kein Widerstand spürbar sein. Der Spulenträger darf sich nicht mitdrehen. Nähmaschine einfädeln und eine Nähprobe auf einem Stoffrest durchführen.

Wichtig:

Stoff- und Fadenreste müssen regelmässig entfernt werden. **Das Drop-in Greifersystem DARF NICHT geölt werden!** Ihre Maschine sollte in regelmäßigen Abständen von Ihrem Fachhändler gewartet werden.

TR Bakım**Dikkat:**

Ana şalteri "0" konumuna getiriniz. Parçaları monte etmeden veya sökmeden veya temizlemeden önce, fişi çekerek şebekeden ayırınız.

Temizliği:

1. İplikleri çıkartınız. İğne çubuğunu en yüksek konumuna getiriniz. İğne, dikiş ayağı, alt iplik makarası ve dikiş levhasını sökünüz. Makara taşıyıcı kapağı açınız. Her iki vidayı sökünüz ve daha sonra dikiş levhasını kaldırınız.
2. Makara taşıyıcısını sağa doğru bastırın, yukarı kaldırın ve uzaklaştırınız.
3. Kısaç hattını temizleyin.
4. Transportör ve makara taşıyıcısını fırça ile temizleyiniz.
5. Makara taşıyıcısını kısaç hattına, ucun (A) stoperde (B) bulunacak şekilde yerleştirin. Dikiş levhasını her iki vida ile monte ediniz. İğneleri yerleştirin, dikiş ayağını monte edin, masura taşıyıcı kapağı kapatınız.

Kontrol: El makarası çevrilirken direnç hissedilmemelidir. Masura taşıyıcısı birlikte dönmemelidir. Dikiş makinesine iplikleri geçirin ve kumaş artıkları ile bir dikiş denemesi yapınız.

Önemli:

Kumaş ve iplik artıklarının düzenli olarak uzaklaştırılmaları gerekmektedir. **Drop-in kısaç sistem YAĞLANMAMALIDIR.** Makinenizin bakımı düzenli zaman aralıkları ile merkez bayi tarafından yapılmalıdır.

SV Underhåll**Varning!**

Ställ strömbrytaren på „0“. Drag ur stickkontakten ur väggkontakten innan montering eller borttagande av någon del och före rengöring.

Rengöring**Tag bort stygnplåten**

1. Höj upp nålen i högsta position. Tag bort syfoten. Drag ut skyddslocket, tag bort de två skruvarna och rengör därefter stygnplåten.
2. Tryck spolkapseln mot dig åt höger och lyft upp den.
3. Rengör griparbanan.
4. Rengör mataren och spolkapseln med en borste och torka därefter av dom med en mjuk, torr duk.
5. Sätt tillbaka spolkapseln i griparbanan så att den lilla tippen (A) passar stoppet (B). Sätt tillbaka stygnplåten och dkruva fast de två skruvarna. Sätt i spolen, stäng skyddslocket och sätt tillbaka syfoten.

Viktigt!

Damm, tyg- och trådrester måste regelbundet tagas bort. **Drop-in systemet SKALL INTE oljas in.** Ge din symaskin regelbunden service hos din återförsäljare.

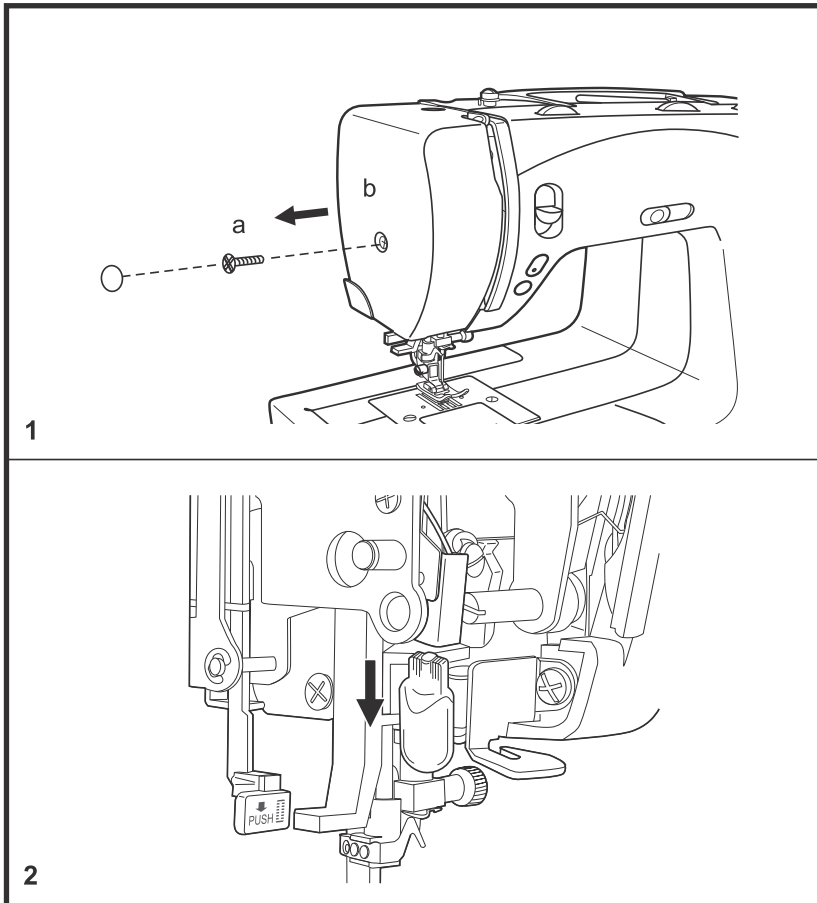
2

3

5

7

DA Vedligeholdelse



Udskiftning af pære

Vigtigt:

Sluk for maskinen og vent med at røre ved pæren til den er kølet af.

Løsn skruen (a) på venstre side og fjern frontdækslet. (b). (1)

Træk pæren nedad for at fjerne den. Sæt en ny pære i af samme slags 5W/12V. Sæt frontdækslet på plads igen og skru skruen fast. (2)

DE Unterhalt**Glühlampe wechseln****Achtung:**

Hauptschalter auf "0" stellen.
 Maschine durch Herausziehen des
 Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz
 trennen.

Die Abdeckung entfernen, Schraube (a)
 lösen, Kopfdeckel (b) entfernen. (1)

Achtung:

Zuerst die Glühlampe herunterkühlen
 lassen, dann entfernen und ersetzen. Zum
 Ersetzen, die Glühbirne nach unten
 ziehen. (2)

Glühbirnen nur max. 12 Volt, 5 Watt
 verwenden. Glühlampen sind im
 Fachgeschäft erhältlich.

Kopfdeckel montieren, Schraube
 festziehen, Abdeckung einschieben.

TR Bakım**Ampul değiştirme****Dikkat:**

Ana şalteri "0" konumuna getiriniz.
 Şebeke fişini dışarı çekerek makineyi akım
 şebekesinden elektrikle ilgili olarak uzak
 tutunuz.

Kapağı sökünüz, Vidayı (a) gevşetiniz Başlık
 kapağını (b) sökünüz. (1)

Dikkat:

İlk önce ampulleri soğutunuz. Daha sonra
 sökünüz ve yenisi ile değiştirin. Yenisi ile
 değiştirmek için ampülü aşağıya doğru
 çekiniz. (2)

Sadece maks. 12 Volt, 5 Watt ampuller
 kullanınız.

Ampuller ana bayilerden satın alınabilir.
 Başlık kapağını monte ediniz. Vidayı
 sıkılaştırınız. Kapağı tekrar içeri sürünüz.

SV Underhåll**Byta glödlampa****Varning!**

Stäng alltid av huvudströmbrytaren „0“ och
 vänta tills glödlampan svalnat innan den tas
 bort.

Lossa skruv (a) på vänstra sidan av
 maskinen och ta bort sidokåpan (b) (1).

Drag lampan nedåt för att ta bort den. Sätt
 i en ny lampa av samma typ, 5w/12v.
 Sätt tillbaka sidokåpan och dra åt skruven
 (2).

DA Fejlfindingsskema

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Overtråden springer	<ol style="list-style-type: none"> 1. Forkert trådning 2. For stram overtråd 3. Tråden er for tyk til nålen 4. Nålen er sat forkert i 5. Tråden kan være fanget af garnholderen 6. Nålen er bekadiget 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tråd maskinen og nålen om 2. Løsn overspændingen (lavere numre) 3. Brug tykkere nål (højere nr.) 4. Sæt ny nål i (flad side bagud) 5. Fjern spolen, spol evt. overskudstråd af 6. Sæt ny nål i
Springer sting over	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nålen er sat forkert i 2. Nålen er bekadiget 3. Forkert nålestr./-type er brugt 4. Trykfoden er ikke monteret rtigtigt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sæt ny nål i (flad side bagud) 2. Sæt ny nål i 3. Afstem nålstr./-type med stoffet og tråden 4. Check og monter trykfoden rigtigt
Nålen knækker	<ol style="list-style-type: none"> 1. Defekt nål 2. Nål er sat forkert i 3. Forkert nålestr./-type er brugt 4. Forkert trykfod er brugt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sæt ny nål i 2. Sæt ny nål i (flad side bagud) 3. Afstem nålstr./-type med stoffet og tråden 4. Brug rigtig trykfod
Der dannes løkker v/ syning	<ol style="list-style-type: none"> 1. Forkert trådning 2. Undertråden er sat forkert i 3. Nål/tråd/stof-forholdet passer ikke 4. Forkert trådspænding 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tråd maskinen og nålen om 2. Tråd undertråden som illustreret 3. Afstem nålstr./-type med stoffet og tråden 4. Indstil til rigtig trådspænding
Sømmen krøller sammen eller rynker	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nålen er for tyk til stoffet 2. Forkert stinglængde er brugt 3. Trådspændingen er for stram 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Brug en tyndere nål 2. Indstil passende stinglængde 3. Løsn overspændingen (lavere numre)
Uregelmæssig stingdannelse/transportering	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tråd af dårlig kvalitet 2. Undertråden er trådet forkert 3. Der trækkes i stoffet, når der syes 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Brug kun kvalitetstråd 2. Tråd spolen igen og sørg for rigtig isætning 3. Træk ikke i stoffet. Lad maskinen transportere automatisk
Maskinen larmer	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maskinen trænger til olie 2. Støv eller olie har samlet sig i griberen eller på nålestangen 3. Uoriginal olie er brugt 4. Defekt nål 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Smør som vist heri 2. Rengør gribebane mm. som vist. 3. Rengør og smør igen med org. symaskineolie 4. Sæt ny nål i
Maskinen syr ikke	<ol style="list-style-type: none"> 1. Thread is caught in the hook 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fjern overtråden og spolekapsel. Drej håndhjulet frem og tilbage med hånden og fjern trådresterne. Smør som vist.

Behebung von Störungen DE

Störung	Ursache	Fehlerbehebung
Oberfaden reisst	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt 2. Die Fadenspannung ist zu stark 3. Der Faden ist für die Nadel zu dick 4. Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt 5. Der Faden umschlingt den Garnrollenstift 6. Die Nadel ist beschädigt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Maschine neu einfädeln 2. Die Fadenspannung reduzieren (kleinere Zahl) 3. Eine stärkere Nadel wählen 4. Nadel entfernen und wieder einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten) 5. Den Faden entfernen und Faden auf Spule aufwickeln 6. Die Nadel ersetzen
Fehlstiche	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt 2. Die Nadel ist beschädigt 3. Die falsche Nadelstärke wurde verwendet 4. Der Nähfuss ist nicht richtig eingesetzt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nadel entfernen und wieder einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten) 2. Eine neue Nadel einsetzen 3. Die Nadel dem Faden und Stoff anpassen 4. Nähfuss überprüfen und richtig einsetzen
Nadelbruch	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Nadel ist beschädigt 2. Der Nähfuss ist nicht richtig eingesetzt 3. Falsche Nadelstärke für den Stoff 4. Der falsche Nähfuss ist eingesetzt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eine neue Nadel einsetzen 2. Die Nadel richtig einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten) 3. Die Nadel dem Faden und Stoff anpassen 4. Den richtigen Nähfuss wählen
Lose Stiche	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt 2. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingefädelt 3. Nadel-/Stoff-/Fadenverhältnis ist falsch 4. Fadenspannung ist falsch 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Das Einfädeln überprüfen 2. Die Spulenkapsel wie abgebildet einfädeln 3. Die Nadelstärke muss auf den Stoff und Faden abgestimmt sein 4. Die Fadenspannung korrigieren
Nähte ziehen sich zusammen oder Stoff kräuselt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Nadel ist für den Stoff zu dick 2. Die Stichlänge ist falsch eingestellt 3. Die Fadenspannung ist zu stark 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eine dünnere Nadel wählen 2. Die Stichlänge neu einstellen 3. Die Fadenspannung reduzieren
Stiche und Transport sind ungleichmässig	<ol style="list-style-type: none"> 1. Schlechte Fadenqualität 2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt 3. Der Stoff wurde gezogen 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eine bessere Fadenqualität wählen 2. Die Spulenkapsel entfernen, neu einfädeln und richtig einlegen 3. Den Stoff während des Nähens nicht ziehen, ihn von der Maschine transportieren lassen
Maschine ist zu laut	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Maschine muss geölt werden 2. Staub oder Öl am Greifer oder Nadelstange 3. Schlechte Ölqualität wurde verwendet 4. Die Nadel ist beschädigt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wie beschrieben ölen 2. Den Greifer und Transporteur wie beschrieben reinigen 3. Nur qualitativ gutes Nähmaschinenöl verwenden 4. Die Nadel ersetzen
Maschine klemmt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Faden im Greifer eingehängt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oberfaden und Spulenkapsel entfernen, das Handrad von Hand nach hinten und vorne drehen und Fadenreste entfernen. Wie beschrieben ölen

TR Arızaların ortadan kaldırılması

Arıza	Nedeni	Arızanın giderilmesi
Üst iplik kopuyor	<ol style="list-style-type: none">1. İplik makineye doğru geçirilmemiştir.2. İplik gerilimi çok yüksek3. İplik iğne için çok kalın4. İğne doğru yerleştirilmemiştir.5. İplik, makara ucunu sarıyor.6. İğne hasar görmüş	<ol style="list-style-type: none">1. Makineye ipliği yeniden geçirin2. İplik gerilimini düşürün (daha küçük sayı)3. Daha kuvvetli bir iğne seçiniz.4. İğneleri sökünüz ve tekrar yerleştiriniz. (Düz piston tarafı arkaya)5. İpliği çıkartın ve ipliği makaraya dolayın6. İğneleri değiştirin.
Hatalı dikişler	<ol style="list-style-type: none">1. İğne doğru olarak yerleştirilmemiştir.2. İğne hasar görmüş.3. Yanlış güçlü iğne kullanılmıştır.4. Dikiş ayağı doğru olarak yerleştirilmemiştir.	<ol style="list-style-type: none">1. İğneyi sökünüz ve tekrar yerleştiriniz. (Düz piston tarafı arkaya)2. Yeni bir iğne yerleştiriniz.3. İğneyi ipliğe ve kumaşa göre uyarlayın.4. Dikiş ayağını gözden geçirin ve doğru olarak yerleştiriniz.
İğne kırılması	<ol style="list-style-type: none">1. İğne hasar görmüş.2. Dikiş ayağı doğru olarak yerleştirilmemiştir.3. Kumaş için gücü yanlış olan iplik4. Yanlış dikiş ayağı yerleştirilmiştir.	<ol style="list-style-type: none">1. Yeni bir iğne yerleştiriniz.2. İğneyi doğru olarak yerleştirin. (Düz piston tarafı arkaya)3. İğneyi ipliğe ve kumaşa göre uyarlayın.4. Doğru dikiş ayağını seçiniz.
Boş dikişler	<ol style="list-style-type: none">1. İplik makineye doğru geçirilmemiştir.2. Masura kapsülüne iplik doğru olarak geçirilmemiştir.3. İğne/Kumaş/ iplik oranı yanlış4. İplik gerilimi yanlış	<ol style="list-style-type: none">1. İpliğin geçirilmesini gözden geçirin2. Masura kapsülüne ipliği şekilde görüldüğü gibi geçirin.3. İğnenin gücü kumaşa ve ipliğe uygun olmalıdır.4. İplik gerilimini düzeltin.
Dikiş yerleri toplanıyor veya kumaş kıvrılıyor	<ol style="list-style-type: none">1. İğne kumaş için çok kalın2. Dikiş uzunluğu yanlış ayarlanmış.3. İplik gerilimi çok kuvvetli	<ol style="list-style-type: none">1. Daha ince bir iğne seçiniz.2. Dikiş uzunluğunu yeniden ayarlayınız.3. İplik gerilimini küçültün.
Dikişler ve transport düzenli değil	<ol style="list-style-type: none">1. Kötü iplik kalitesi2. Masura kapsülüne iplik yanlış geçirilmiş.3. Kumaş çekilmiş	<ol style="list-style-type: none">1. Daha iyi kaliteli iplik seçiniz.2. Masura kapsülünü sökünüz ve ipliği yeniden geçirin ve doğru yerleştirin.3. Dikim esnasında kumaşı çekmeyin, makine tarafından transport ettirin.
Makine çok gürültülü	<ol style="list-style-type: none">1. Makinenin yağlanması gerekmektedir.2. Kısaçta veya iğne çubuğunda toz veya yağ3. Kötü kalite kullanılmış4. İğne hasar görmüş	<ol style="list-style-type: none">1. Tarif edildiği gibi yağlama yapın.2. Kısaç ve transportörü tarif edildiği gibi temizleyin.3. Sadece kalite açısından iyi olan dikiş makineleri yağı kullanınız.4. İğneyi değiştirin.
Makine sıkışıyor	<ol style="list-style-type: none">1. Kısaçta iplik asılı kalmış	<ol style="list-style-type: none">1. Üst ipliği ve masura kapsülünü sökünüz. El makarasını el ile öne ve arkaya doğru çevirin ve iplik artıklarını uzaklaştırın. Tarif edildiği gibi yağlayın.

Problem	Orsak	Åtgärd
Övertråden går av	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maskinen är inte rätt trådd 2. För hög trådspänning 3. Fel nålstorlek används 4. Nålen är fel isatt 5. Tråden är lindad runt spolhållarpinnen 6. Skadad nål 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Trä om maskinen 2. Minska trådspänningen (lägre siffra) 3. Välj en kraftigare nål 4. Tag bort nålen och sätt i den igen (med den platta delen bakåt från dig) 5. Tag bort spolen och snurra upp tråden 6. Byt nål
Hoppstyg	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nålen är fel isatt 2. Skadad nål 3. Fel nålstorlek används 4. Syfoten är inte rätt monterad 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tag bort nålen och sätt i den igen (med den platta delen bakåt från dig) 2. Byt nål 3. Välj en nål som passar tråd och tyg 4. Kontrollera och montera syfoten rätt
Nålen går av	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skadad nål 2. Nålen är inte rätt isatt 3. Fel nålstorlek används 4. Fel syfot används 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Byt nål 2. Sätt i nålen rätt (med platta sidan bakåt från dig) 3. Välj en nål som passar tyg och tråd 4. Kontrollera och montera syfoten rätt
Lösa stygn	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maskinen är inte rätt trådd 2. Spolkapseln är inte rätt trådd 3. Nål-/tyg-/trådkombinationen är fel 4. Fel trådspänning 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kontrollera trådningen 2. Tag bort spolkapseln, trä om och sätt tillbaka 3. Anpassa nålstorlek efter tråd och tyg 4. Justera trådspänningen
Rynkig eller bubblig söm	<ol style="list-style-type: none"> 1. För kraftig nål för tyget 2. Fel stygnlängd 3. För hög trådspänning 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Välj en tunnare nål 2. Justera stygnlängden 3. Minska trådspänningen
Ojäмна stygn, ojämn matning	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dålig tråd kvalitet 2. Spolkapseln är inte rätt trådd 3. Tyget har dragits i under sömnaden 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Välj tråd med högre kvalitet 2. Tag bort spolkapseln, trä om och sätt tillbaka 3. Dra inte i tyget under sömnad, låt mataren mata fram tyget
Högt maskinljud	<ol style="list-style-type: none"> 1. Smörj maskinen 2. Ludd eller olja har fastnat på griparen eller på nålstängen 3. Olja av dålig kvalitet har använts 4. Skadad nål 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Smörja enligt beskrivning 2. Rengör griparen och matartänderna enligt beskrivning 3. Använd endast olja av hög kvalitet 4. Byt ut nålen
Maskinen syr inte	<ol style="list-style-type: none"> 1. Trådrester har fastnat i griparen 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tag bort övertråden och spolkapseln, vrid handhjulet bakåt och sedan framåt, tag bort trådrester. Smörj enligt beskrivning.

DA Index

A		J		P		U	
Applikation	104	Justering af syhastighed	54	Pyntesømme	98	Udskiftning af pære	126
B		Justering af trykfodstryk	30	Påsyning af blonde	102	Usynlig lynlåsfod	114
Balance	56	K		Q		Usynlig oplægning / blindsøm	72
Betegnelser	14, 16	Knaphuller	78, 80	Quiltesømme	110	V	
D		Knapisyning	76	Quiltning	112	Vaffelsøm	90
Dobbeltnåle	106	L		R		Valg af søm	62
F		Ligesøm og nåleposition	64, 66	Rynkning	116	Vedligeholdelse	122, 124
Fejlfindingskema	128	M		S		Vigtige sikkerheds- forskrifter	1
Forlængerbord	22, 24	Monogrammer og broderi med broderiramme	108	Snorfod	92	Z	
Frihånds stopning	94	Montering af trykfodsholder	32	Spoling af undertråd	34	Zigzag syning	68, 70
H		N		Start/Stop knap	54	3-punkts zig-zag	
Hente undertråden op	48	Nyttesømme	96	Stopning	100		
Hurtig brugsanvisning	24	Nål, stof, trådvalg	58	Strømtilslutning til maskinen	26, 28		
Hæftning af søm (start og slut)	50	Nålestop oppe/ nede	54	Sænkning af transportør	52		
I		Nåletråder	44	Sømfolder	84		
Isyning af lynlås, piping/tittekant	82	O		Sømvalg	88		
Isætning af nål	40	Overlock sømme	74	T			
Isætning af spolekapsel	36, 38	Overtransportør	118, 120	Til lykke	12		
				Tilbehør	18, 20		
				To-trins trykfodsløfter	30		
				Trådning af overtråd	42		
				Trådspænding	46		

A				H				O				U					
Applikation	105	Herzliche Gratulation	12	Oberfaden einfädeln	43	Unterfaden einfädeln	39	Oberfadenspannung	47	Unterfaden heraufholen	49	Automatischer Nadeleinfädler	45	Obertransportfuss	119, 121	Unterfaden spulen	35
B				K				Q				Ü					
Behebung von Störungen	129	Knöpfe annähen	77	Quilten	113	Übersicht	15, 17	Knopflöcher nähen	79, 81	Quiltstich	111						
Blindsaum/Lingeriestich	73	Kordelfuss	93	R				W									
D				M				Z									
Dreifach-Zickzackstich	87	Kräuseln	117	Maschine ans Stromnetz anschliessen	27, 29	Reissverschluss und Biesen nähen	83	Wabenstich	91	Zickzackstich	69, 71						
Dekorstiche	99	N				Wichtige Sicherheitshinweise				3, 4							
E				Monogramm und Sticken mit Stickrahmen	109	S											
Einstellung der Stichmuster-Balance	57	Montieren des Nähfusshalters	33	T				Zweistufen-Nähfusshebel				31					
F				Nadel einsetzen	41	Säumerfuss				85	Zwillingsnadel	107					
Freihandstopfen	95	Nadel oben/unten	55	Schublade mit Kurzanleitung				25	Zubehör				19, 21				
G				Nadel-, Stoff- und Fadentabelle	59	Spitze einnähen				103	Zweistufen-Nähfusshebel				31		
Geradstich und Nadelposition	65, 67	Nähfussdruck einstellen	31	Spule einlegen				37	Zwillingsnadel				107				
Geschwindigkeitsbegrenzung	55	Nähte fixieren	51	Start-Stopp-Taste				55									
				Nähtisch	23, 25	Stichwahl				63, 89							
				Nähtverdeckter Reissverschlussfuss	115	Stopfen				101							
				Nutzstiche	97	Transporteur versenken				53							

TR Konu başlıkları dizini

A	F	Kenar dikme ayağı	85	S	
Açma-Kapama-tuşu	Faydalı dikişler	Kısa kullanım kılavuzlu		Serbest el örme	95
Alt ipliği geçirme	Fermuar ve bağlantı	çekmece	25	T	
Aksam	dikişleri	Kıvrırma	117	Transportörü indirme	53
Aplikasyon		Kordele ayağı	93	U	
Arızaların ortadan	H	Kör kenar /İç çamaşırı		Uçları dikme	103
kaldırılması	Hız sınırı	dikişi	73	Ü	
B		M		Üç katlı – Zikzak dikiş	87
Bakım		Makineyi elektrik		Üst ipliği geçirme	43
Bobin yerleştirme	G	şebekesine bağlama	27, 29	Üst ipliği yukarıya alma	49
	Genel bir bakış	N		Üst iplik gerilimi	47
D		Nakış çerçevesi monogram		Üst transport ayağı	119, 121
Dekoratif dikişler	I	ve nakışlar	109	Y	
Dikme ayağı tutucusunun	İğne, kumaş ve iplik	O		Yukarı / aşağı İğneler	55
montajı	tablosu	Otomatik iplik geçiricisi	45	Z	
Dikiş ayağı basıncını	İğnelerin yerleştirilmesi	Overlok dikişi	75	Zikzak dikiş	69, 71
ayarlaması	İki basamaklı - dikiş	Ö			
Dikiş yerlerini sabitleme	ayağı kolu	Önemli güvenlik bilgileri	5, 6		
Dikiş masası	İkiz iğne	Örme	101		
Dikiş örnekleri balansının	İplik altı bobinler	P			
ayarılanması		Petek dikişi	91		
Dikiş seçimi	K				
Dikişi gizli fermuar ayağı	Kalpten tebrikler				
Düğme dikme	Kapitone dikme				
Düğme ilikleri dikme	Kapitone dikişi				
Düz dikiş ve iğne					
konumu					

A		J		S		V	
Ansluta maskinen till vägguttag	27, 29	Justera balansen	57	Sicksacksöm	69, 71	Val av söm	63
Applikation	105	Justera syfotstrycket	31	Snabbguide	25	Vi gratulerar!	12
Automatisk nålträdare	45			Snörfot	93	Viktiga	
		K		Spolning	35	Säkerhetsinstruktioner	7, 8
B		Kviltning	113	Start/stoppknapp	55	Våffelsöm	91
Blixtlås och passpoal	83	Kviltsömmar	111	Stoppning	101		
Byte av glödlampa	127			Sy fast en spets	103	Ö	
Börja sy	51	M		Syfot för osynligt blixtlås	115	Övermatningsfot	119, 121
		Monogram och brodering med broderiram	109	Sätta i spolen	37	Översikt	15, 17
D		Montering av syfotshållare	33	Sy knapphål	79, 81	Övertrådsspänning	47
Dekorsömmar	99			Sömval	89		
		N		T			
F		Nedsänkning av mataren	53	Tabell över nål-,tyg- och trådkombinationer	61		
Felsökningsschema	131	Nyttosömmar	97	Ta upp undertråden	49		
Frihandsstoppning	95	Nålbyte	41	Tillbehör	19, 21		
Fållvikare	85	Nålstopp upp/ner	55	Tre-stegs sicksack	87		
Förlängningsbord	23, 25			Trädning av undertråden	39		
		O		Trädning av övertråden	43		
H		Osynlig fållsöm	73	Tvillingnål	107		
Hastighetsreglage	55	Overlocksömmar	75	Två-stegs syfotsspak	31		
				U			
I		R		Underhåll	123, 125		
Isömnad av knappar	77	Raksöm och nålposition	65, 67				
		Rynkning	117				



bernette
sublime

DA / DE / TR / SV – 04/2013
502020.84.25 / 021E7R1101
©BERNINA International AG
Steckborn CH, www.bernina.com



For more information visit
www.mybernette.com